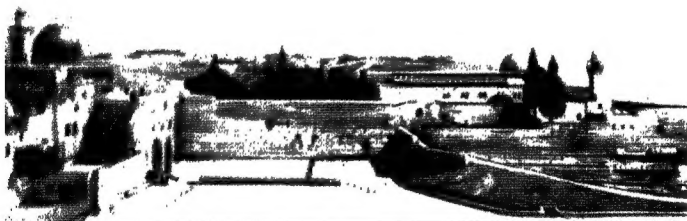


# وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

للرحالة الألماني يوحنا فورزيبورغ

ترجمة وتعليق

د. سعيد عبدالله البيشاوي







■ د. سعيد عبد الله البيشاوي: (وصف الأراضي المقدسة في فلسطين).

■ الطبعة العربية الأولى:

الإصدار الأول ١٩٩٧

■ جميع الحقوق محفوظة.

■ الناشر:



دار الشروق للنشر والتوزيع

هاتف: ٦١٨١٩٠ / ٦١٨١٩١ / ٦٢٤٣٢١ فاكس: ٦١٠٠٦٥

ص.ب: ٩٢٦٤٦٣ الرمز البريدي: ١١١١٠

عمان - الأردن

■ التوزيع في فلسطين:

دار الشروق للنشر والتوزيع

رام الله - المنارة - الشارع الرئيسي

هاتف: ٩٩٨٥٩٧٨

■ التثقيب والإخراج الداخلي وتصميم الغلاف وفرز الألوان والأفلام:

الشروق للدعاية والإعلان والتسويق / قسم الخدمات المطبعية

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات: ٨٤٠ / ٧ / ١٩٩٧

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
(١٩٩٧ / ٧ / ١٠١٣)

رقم التصنيف: ٩٥٦.٤

المؤلف ومن هو في حكمه: ترجمة د. سعيد عبد الله البيشاوي

عنوان الكتاب: وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

الموضوع الرئيسي: ١- التاريخ

٢- فلسطين - تاريخ - الأماكن المقدسة

رقم الإيداع: (١٩٩٧ / ٧ / ١٠١٣)

بيانات النشر: عمان: دار الشروق

\* تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

# وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

للرحالة الألماني  
يوحنا فورزبورغ

ترجمة وتعليق  
د. سعيد عبد الله البيشاوي



1997



الإهداء

الى روح أخي العزيز

المرحوم خالد عبد الله البيشاوي





## فهرس المحتويات

٧	إهداء الكتاب
١٦	مقدمة الترجمة العربية
٢٢	مقدمة الترجمة الانجليزية
٢٤	إهداء الرسالة
٣١	<b>الفصل الاول</b>
	- الناصرة - موضع وثوب السيد (المسيح) - صفورية - قانا الجليل - طابور (الطور) - حرمون - نين - اندور (عين نور) - كيشون - زرعين (يزرعيل) - مجدو - فقوعة (جلوع) - سكيوبوليس (بيسان) - جنين.
٣٤	<b>الفصل الثاني</b>
	السامره - دوثنان (بشر يوسف) - سبطية - شكيم - سيخار - بيت ايل (لوز) - جرزيم - عيبال - شيلو - رامة .
٣٨	<b>الفصل الثالث</b>
	بيت المقدس - جبل موريا - تاريخ المعبد
٤٥	<b>الفصل الرابع</b>
	معبد السيد - التعاليم - وصف المعبد والمساحة المحيطة به
٤٧	<b>الفصل الخامس</b>
	قصر سليمان - منزل الداوية - الاسطبل - نزل (تكية) سمعان التقي - مهد المسيح
٥٠	<b>الفصل السادس</b>
	بيثاني - بيت فاج - كنيسة مريم المجدلية
٥٢	<b>الفصل السابع</b>
	جبل صهيون - غرفة العشاء الاخير - كنيسة صهيون
	<b>الفصل الثامن</b>
	صلاة السيد المسيح في الجسمانية - المصلى والمغارة - كنيسة المنقذ - مكان الخافن.
٥٣	<b>الفصل التاسع</b>
	- محكمة بيلاطس - برج داود - ميني العشاء - المصلى (مكان صياح الديك) - الكنيسة اليونانية - كنيسة السياط - الطريق إلى الجمجمة (الجلجثة).
٥٦	<b>الفصل العاشر</b>
	الجمجمة (الجلجثة) - سجن السيد (المسيح) - قبر آدم - الصدع والحفرة في الصخر - مذبح آلام السيد المسيح ودمه المقدس

- ٥٩ ————— **الفصل الحادي عشر**  
جماعة الكهنة - مركز الأرض - عمواس - غسل اقدام (السيد المسيح) على جبل صهيون
- ٦٠ ————— **الفصل الثاني عشر**  
الأثار الباقية عند قبر السيد المسيح - المذبح في القبر المقدس - النقوش - الكنيسة الجديدة - فرقة الكهنة - كنيسة القيامة - الانبثاق (الزياح).
- ٦٤ ————— **الفصل الثالث عشر**  
دير الكهنة (رواق الكهنة) سرداب كنيسة القديسة ميلانة والمذبح الملحق به - تكريس كنيسة القبر المقدس - المذابح الأربعة - الموضع المخصص للكهنة - النزاع بين الألمان والفرنسيين.
- ٧٠ ————— **الفصل الرابع عشر**  
كنيسة الصعود على جبل الزيتون - نزول الروح القدس على جبل صهيون - رفع مريم العذراء إلى السماء بعد موتها.
- ٧١ ————— **الفصل الخامس عشر**  
حقل الدم - جبل جيحون - كنيسة ومستشفى القديس يوحنا - كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة - دير القديسة مريم اللاتينية - دير القديس سابا - كنيسة ودير القديس الشهيد يعقوب (جيمس) العظيم - بيت الألمان.
- ٧٤ ————— **الفصل السادس عشر**  
المكان الذي قيد فيه القديس بطرس بالسلاسل - البوابة الحديدية - كنيسة ودير القديسة حنة - بركة وبوابة الضان - كنيسة مريم المجدلية - السوق الثلاثي - القنطرة حيث جلست القديسة مريم لكي تستريح - كنيسة القديس شاريتون .
- ٧٨ ————— **الفصل السابع عشر**  
مكان رجم القديس ستيفن - المقبرة - بيت الأسد - جبع - جبل الآثام (الجبل الفاضح) - بركة سلوان - شجرة بلوط روجل - كنيسة وقبر القديس يعقوب (جيمس بن حلفي) - هرم يهوشافاط - كهوف النساك - الدير الواقع في الجزء الأعلى من وادي يهوشافاط - قبر القديسة مريم العذراء
- ٨١ ————— **الفصل الثامن عشر**  
قبر القديسة مريم - الكنيسة - النقوش - الجسمانية
- ٨٤ ————— **الفصل التاسع عشر**  
بيت لحم - المذود - مكان المهد - ظهور النجم - قبر الأبرياء - قبر القديس جيروم - مكان الرعاية - تقوع - كنيسة القديس شاريتون - قبر راحيل .
- ٨٨ ————— **الفصل العشرون**  
نهر الأردن - برية الكرنتينا (القرنطال) - جبل الأغواء - نبع اليشع - مكان الاعمى - اريحا - بيت حجلة - عين جدى .

٩١	<b>الفصل الحادي والعشرون</b>
	الخليل - الكهف المزدوج - وادي الدموع - حقل دمشق - بلوطة .
٩٣	<b>الفصل الثاني والعشرون</b>
	بحيرة الاسفلت - سيجور (بالماريا) - بيترومين اليهود - كهف قار نعيم - العربية - جبل سيناء - جبل حوريب وجبل عباريم - انوميا .
٩٤	<b>الفصل الثالث والعشرون</b>
	المكان الذي زارت فيه مريم (العذاراء) اليصابات (اليزابيث) - مودين - اللد - قيسارية فلسطين - تل القميون وجبل الكرمل .
٩٦	<b>الفصل الرابع والعشرون</b>
	فنيقيا - لبنان - صور - صر قند - صيدا - بيروت - دمشق
٩٨	<b>الفصل الخامس والعشرون</b>
	دمشق - انوميا - أرض عوص - السواد - تيمنا - نعامن - نهر يعقوب - جبل سعير - دمشق مرة ثانية - جبل لبنان - نهري الليطاني والعاصي - ميناء السويدية - انطاكية - بانثياس - عيلون - نان - جور - بحيرة طبرية (بحر الجليل) .
١٠٢	<b>الفصل السادس والعشرون</b>
	بيت صيدا - كورازين - قيذار - كفر ناحوم - الماشة - جينساريت - المجدل - طبرية - بيت اوليا (بيت قلوئ) - دوغان - جيرجسا .
١٠٧	<b>الفصل السابع والعشرون</b>
	إلى القارئ To the Reader
١١٠	<b>قائمة المصادر والمراجع</b>
١٢١	<b>فهرس الاعلام</b>
١٢٥	<b>فهرس الشخصيات</b>



## مقدمة الترجمة العربية

حظيت الأراضي المقدسة في فلسطين باهتمام أهل الغرب الأوروبي في العصور الوسطى، ولعل اهتمامهم بهذه المنطقة وتحملهم المخاطر والمشاق في سبيل زيارتها يرجع إلى قدسيتها، فهي في نظرهم مهبط الوحي ومركز الأديان السماوية، والمكان الذي حظي بمولد واستقرار بعض الأنبياء والرسل والقديسين. وقد اهتم الغربيون بالأراضي المقدسة بسبب موقعها الجغرافي والاستراتيجي، فهي تمثل حلقة الوصل بين الشرق والغرب، كما أنها كانت معبراً رئيساً للقوات العسكرية خلال تلك الفترة. وفضلاً عن ذلك استقدمت الأهمية الاقتصادية لهذه المنطقة مجموعة كبيرة من الأوروبيين، فالمدن الإيطالية كجنوة وبيزا والبندقية بذلت المستحيل من أجل الاستحواذ على امتيازات وعقارات وموانئ في الأراضي المقدسة أثناء الهجمة الفرنجية الشرسة التي تعرضت لها المنطقة في العصور الوسطى، ولعل حصول المدن التجارية الإيطالية على امتيازات في الأراضي المقدسة سيجب لها التحكم بالطرق التجارية بين الشرق والغرب، وتسهيل عملية التبادل التجاري بين قارات العالم القديم، وفضلاً عن ذلك تصدير منتجات الأراضي المقدسة (مثل السكر والتبيز المقدس والرمان.. الخ) إلى الأسواق التجارية في مختلف مدن أوروبا.

وقد شهدت الأراضي المقدسة زيارة مجموعة كبيرة من الرحالة والحجاج الغربيين خلال فترة الحكم الفرنجي والايوبي والملوكي لهذه البلاد. وَدَوَّنَ هؤلاء ملاحظات هامة عن الأوضاع السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعمرانية التي كانت سائدة في المنطقة خلال تلك الفترة. وقد جعل الرحالة والحجاج الغربيون جل اهتمامهم على زيارة الأماكن الدينية المسيحية ووصفها كما شاهدوها على الطبيعة، وقد ذكروا الأماكن الإسلامية المقدسة بأسماء غربية فعلى سبيل المثال أشاروا إلى مسجد قبة الصخرة باسم معبد السيد Templum Domini، كما أطلقوا على المسجد الأقصى اسم معبد

سليمان Templum Solmois<sup>(١)</sup> وقد ظهرت هذه المسميات خلال فترة الحكم الفرنجي لهذه المنطقة. وكثيراً ما كان يلجأ هؤلاء إلى الاقتباس من الكتاب المقدس (العهد القديم والعهد الجديد) عن دراية ومعرفة، في حين كانت كتابات البعض تشير إلى جهل تام بهذا الكتاب.

وتجدر الإشارة إلى أن المؤرخين والباحثين في العالم الاسلامي عكفوا على دراسة ما كتبه الرحالة والجغرافيون المسلمون بكل عناية، في حين لم تنل كتابات الرحالة والحجاج الغربيين حظها من قبل الباحثين في الوطن العربي وبقيت كتابات هؤلاء الرحالة والحجاج مدونة باللغات القديمة كاللاتينية والفرنسية القديمة واليونانية، والبعض منها ترجم إلى اللغات الحديثة كالفرنسية والانجليزية والالمانية والروسية، ونظراً لأهمية هذه الرحلات وما تلقى من أضواء على مختلف جوانب الحياة في فلسطين في العصور الوسطى، وجدت أنه من المفيد والواجب ترجمة بعضها إلى اللغة العربية والتعليق على بعض الجوانب الغامضة التي أتى الرحالة الغربيون على ذكرها، والعمل على تحقيق بعض اسماء المواقع والقرى والاماكن المقدسة في فلسطين، وذلك حتى يتسنى للقارئ العربي التعرف على احوال بلاده في مختلف العصور. وقد وفقني الله سبحانه وتعالى وتمكنت

---

(١) معبد السيد: أطلقت هذه التسمية على مسجد قبة الصخرة أثناء السيطرة الفرنجية على بيت المقدس. وكان الفرنجة قد اضافوا للمسجد مذبحاً وامكان للتعميد، كما نقشوا كتابات لاتينية على جدار المبنى. كما قسموا المسجد الأقصى إلى ثلاثة اقسام، القسم الاول عبارة عن كنيسة، اما القسم الثاني فقد كان مسكناً لجماعة فرسان الداوية، والقسم الثالث اتخذوه مخزناً لاسلحتهم. ولعل هذه الاعمال الاستعمارية تخالف ما درج عليه المسلمون في محافظتهم على المقدسات المسيحية في فلسطين وغيرها من البلاد.

CF.Addison G.The History of the knights Templars, London 1842, pp7-11  
Benvenisti, M, The Crusaders in the Holy land, Jeruslaem 1976, p. 163.

الشريف الادريسي: نزعة المشتاق في اختراق الآفاق، ج ١، ط ١، بيروت، عالم الكتب، ١٩٨٩، ص ٣٦٠ انظر أيضاً: جوزيف نسيم يوسف: العرب والروم واللاتين في الحرب الصليبية الاولى، ط ٢، الاسكندرية ١٩٦٧، ص ٢٦٥-٢٦٣- سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية ١٩٩٠، ص ٦٨. سعيد البيشاوي: نابلس، الاوضاع السياسية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، الطبعة الاولى، عمان ١٩٩١، ص ٩٥، هامش، ٢٤ (الترجمة العربية)

من نشر كتابين من كتب الرحالة الغربيين هما: كتاب «رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة ١١٠٧-١١٠٦م»<sup>(١)</sup> وكتاب «وصف الأرض المقدسة للرحالة الألماني بورشارد من دير جبل صهيون»<sup>(٢)</sup> الذي زار المنطقة في القرن الثالث عشر الميلادي، وكان معاصراً للسلطان المنصور سيف الدين قلاوون. وهناك ثلاث رحلات أخرى تم إنجازها ومعدة للنشر خلال فترة وجيزة وهي: «رحلة الحاج سايلوف إلى بيت المقدس والأراضي المقدسة ١١٠٣-١١٠٢م»<sup>(٣)</sup> وكتاب «وصف بيت المقدس والأراضي المقدسة للرحالة فينتوس»<sup>(٤)</sup>

(١) قام الحاج الروسي دانيال الراهب بزيارة الأراضي المقدسة في بداية القرن الثاني عشر الميلادي، خلال حكم الملك الفرنجي بلدوين الأول (١١١٨-١١٠٠)، وقد رافق الملك في حملته ضد إماراة دمشق، كما رافقه أثناء زيارته إلى كنيسة القيامة (القبر المقدس). وقد ذكر دانيال سبعة وتسعين موضعاً في كتابه، اشتملت من حيث الرقعة الجغرافية على فلسطين والأردن ولبنان وبعض جزر البحر المتوسط. انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداود أبو هدية، ط ١، عمان ١٩٩٢، ص ١٩، ٣١، ١٢٤.

(٢) استقر بورشارد في الأراضي المقدسة فترة طويلة، ونسب إلى جبل صهيون لأنه أقام في أحد الأديرة المشيدة على الجبل نحو عشر سنوات، وقد عاصر السلطان المنصور سيف الدين قلاوون، عندما كانت دولة المماليك في أوج عظمتها. انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة بورشارد من دير جبل صهيون، ترجمة وتعليق سعيد البيشاوي، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٥م، ص ١١-٥.

(٣) حضر الحاج الأوروبي سايلوف إلى الأراضي المقدسة في بداية الحكم الفرنجي للمنطقة، وقد زودنا بمعلومات قيمة عن الأعمال البطولية التي كان يقوم بها المسلمون ضد الفرنجة. وهناك من يشير إلى أن سايلوف عبارة عن اسم مستعار، انتحله الحاج بسبب رحلاته المتكررة، ولذلك فإن هذا الحاج يعتبر من الشخصيات الغامضة وغير المعروفة للباحثين في هذا المجال انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال، ص ١٩.

CF. Introduction of the Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and Holy Land, trans. by Canon Brownlow, London 1892, PP. v-viii.

(٤) لم تزودنا المصادر بأية معلومات عن هذا الرحالة، وهناك من ذكره باسم فريتيلوس، وقد وجد خلاف بين الباحثين حول التاريخ المحدد لتدوين الرحلة، ولكن جميع الباحثين اتفقوا على أن الرحلة كانت في القرن الثاني عشر الميلادي.

CF. Introduction of Description of Jerusalem and the Holy Land by Fettiellus, trans by Jemes Macpherson, London 1892, p.6.

انظر أيضاً: محمد مؤنس عوض: الرحالة الأوروبيون في مملكة بيت المقدس الصليبية، ط ١، القاهرة «مكتبة مدبولي» ١٩٩٢م، ص ١٠٤-١٠٥، بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨، هامش ١.

الذي زار المنطقة في الفترة الواقعة بين سنتي ١١٣٠-١١١٨م، وكتاب الأرض المقدسة للرحالة الألماني يوحنا فوزربورغ، الذي حضر إلى هذه البلاد في القرن الثاني عشر الميلادي<sup>(١)</sup>، وزار معظم الاماكن والمواقع في الاراضي المقدسة، وقد حظيت بيت المقدس بتقديره واهتمامه، ومما يؤكد هذا انه خصص ستة عشر فصلاً من مجموع فصول الرحلة البالغ عددها سبعة وعشرين فصلاً للحديث عن بيت المقدس، وهذا يعني انه اهتم بالمدينة المقدسة، أكثر من اهتمامه ببقية المدن الفلسطينية الاخرى، وقد جانبه الصواب في هذا النهج، فمدينة بيت المقدس التي اسسها اليوسيون الكنعانيون في الالف الثالث قبل الميلاد جديرة بهذا الاهتمام، لانها تحظى بمكانة دينية متميزة. ومع ذلك فقد درس يوحنا فوزربورغ الأرض المقدسة بما فيها بيت المقدس من خلال المعلومات الواردة في الكتاب المقدس، هذا مع الاهتمام قليلاً بالظروف المعاصرة للمنطقة<sup>(٢)</sup>، والتطورات التي شهدتها المدينة. ويتضح من خلال تتبع احداث رحلة يوحنا في بيت المقدس<sup>(٣)</sup> انه اشار

---

(١) كان يوحنا مواطناً من مدينة فوزربورغ الألمانية، وقد زار الأراضي المقدسة في القرن الثاني عشر الميلادي / السادس الهجري. ولا يوجد معلومات مؤكدة عنه، سوى ما اخبرنا عنها يوحنا من خلال رحلته. وقد ذكر أنه كان قسيساً في كنيسة فوزربورغ على الرغم أن سجل اساقفة كنيسة فوزربورغ لا يشتمل على اسم شخص يدعى يوحنا. وكان هذا الحاج الألماني متقد الحماسة، كما يبدو من خلال ملاحظاته الواردة في الفصل الثالث عشر التي يشير فيها إلى أن الألمان لم يستحوذوا على أي جزء من المدينة المقدسة ولم يمتلكوا شارعاً صغيراً فيها، لانهم لم يهتموا بهذا الموضوع ولم تكن لديهم النية للبقاء هناك. وقد اثار هذا الحديث الكاتب الفرنسي فيرييه Verrier. واطلق الكاتب برنارد بن Benard Bez على دفاع يوحنا عن الألمان خلال فترة الحكم الفرنسي

لبيت المقدس اسم الرسالة النبيلة، واعتبره احد اعظم الشرفاء لبلادهم  
CF. An Introduction of the Description of the Holy land by John of Wurzburg, trans by Aubrey Stewart, Landon 1890 and ch. 13.pp. 38-41.

(٢) Aryeh Grabois : Christian Pilgrims in the thirteenth century and the latin kingdom of Jerusalem : CF. Outremer - Studies in the History of the Crusading kingdom of Jerusalem, Jerusalem 1982. p. 285.

(٣) يبدأ يوحنا وصفه لبیت المقدس من الفصل الثالث وينتهي بالفصل الثامن عشر.



بداية إلى المسافات بين المدينة المقدسة وغيرها من المدن الفلسطينية، وقد ذكر أن بيت المقدس تقع في وسط العالم وتدعى صهيون، كما عرفت باسم ايليا نسبة إلى ايلوس هاريانوس<sup>(١)</sup> الذي أعاد بناءها. ومهما يكن من أمر فقد ذكر يوحنا اسوار المدينة وبواباتها ووصف كنائسها وأديرتها ووديانها وجبالها ودروبها ومصادر المياه فيها والقرى المحيطة بها، كما تعرض لذكر المنشآت الفرنجية التي شيدها أهل الغرب الأوروبي في المدينة خلال فترة الحكم الفرنجي للأراضي المقدسة.

وقد بدأ يوحنا حديثه عن بيت المقدس بالإشارة إلى موقع المدينة والأسماء التي اشتهرت بها، والمسافات بينها وبين المدن الفلسطينية الهامة، ولعل هذه القضية توضح مدى اهتمام الرحالة الأوروبي بطرق المواصلات التي تربط المدينة المقدسة بغيرها من المدن<sup>(٢)</sup>. وتطرق الرحالة أيضاً إلى ذكر المنشآت العمرانية الدينية القائمة في بيت المقدس والمواقع التي شيدت عليها، كما وصف الغرف والمذابح والنوافذ والأبواب في جميع الكنائس والأديرة التي قام بزيارتها، وفوق ذلك حدثنا عن الزخارف التي تزين هذه الأماكن، كما أشار إلى النقوش التي دونت على جدران الكنائس والأديرة وقبور القديسين، وهذا يشير إلى مدى اهتمام الرحالة بهذه الأماكن، كما أنه يعطي فكرة واضحة تشير إلى أنه توخى الدقة فيما يكتب، ومما يؤكد هذا أن الرحالة أتى على وصف مسجد قبة الصخرة وأطلق عليه اسم معبد السيد وأشار إلى أن المسلمين يأتون لتأدية الصلاة في هذا المكان ويتجهون في صلاتهم صوب الجنوب<sup>(٣)</sup> (القبلة). ولعل هذه الملاحظة تفيد بأن يوحنا كان مدركاً لكل ما يدونه من معلومات عن الأماكن التي يقوم بزيارتها ووصفها.

(١) ايلوس هاريانوس: هو الامبراطور الروماني الرابع من سلسلة الملوك الذين حكموا بعد تيطس، وقد تولى حكم الامبراطورية عام ١٣٨-١١٧م. ودمر مدينة بيت المقدس عام ١٣٢م، وبعد ذلك بثلاث سنوات أمر بإعادة بناء المدينة مرة أخرى، وعندما شيدت المدينة عام ١٣٥م حملت اسم ايليا تمجيذاً لاسم الامبراطور ايلوس هاريانوس. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الامبراطور اهتم بالحضارة اليونانية وكان لاهتمامه هذا أثر واضح في بعث نشاط فني يوناني في مصر، وقد تجلّى هذا في الرسوم الجميلة لوجوه الأفراد التي وجدت على عدد من الموميات المحنطة التي عثر عليها في منطقة الفيوم. انظر: وليم الصوري: للصروب الصليبية، ج ٢، ترجمة حسن حبشي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ١٩٩٢م، ص ٩٢-٨٢ بوشارد من دير جبل صهيون: المصدر السابق ص ١٣٥-١٣٤. مصطفى العبادي: الامبراطورية الرومانية «النظام الامبراطوري ومصر الرومانية» دار النهضة العربية «بيروت، بدون تاريخ»، ص ١٣٩-١٣٨ (الترجمة العربية)

وتجدر الإشارة إلى أن الرحالة تطرق إلى ذكر المنشآت والمباني التي كان فرسان الرواية يمتلكونها قرب المسجد الأقصى<sup>(١)</sup>. كما تحدث عن بعض القرى المحيطة بالمدينة المقدسة التي شرفها السيد المسيح بزيارته مثل قرية العيزريه (بيثاني)<sup>(٢)</sup> وقرية بيت فاج وقرية الجسعمانية<sup>(٣)</sup>.

ومهما يكن من أمر، فقد أعطى الحاج يوحنا فورزبورغ معظم وقته وجهده لوصف مدينة بيت المقدس، لدرجة أنه خصص لها أكثر ما خصصه لجميع فلسطين، ويتضح هذا من خلال كتابه الذي يشتمل على سبعة وعشرين فصلاً، جعل منها الرحالة ستة عشر فصلاً لوصف بيت المقدس، وهذا يعني أن أكثر من نصف الكتاب خصص لوصف الكنائس والدير والبال والبوابات والقبور، والوديان، ومصادر المياه الموجودة في بيت المقدس ومحيطها، هذا إلى جانب أنه عرج على بعض القرى ذات الأهمية الكبيرة للمسيحيين.

---

(١) اطلق عليه الرحالة اسم ميكل سليمان . John of wuzburg, ch . v p 21

(٢) قرية بيثاني صمد صخف: هي إحدى القرى الفلسطينية التي تم انشاؤها على إحدى الروابي الواقعة جنوب شرق بيت المقدس. وفي زمن الحكم الفرنسي لفلسطين انشأت الملكة ميلسند ابنة الملك بلدوين الثاني ديراً في القرية عرف باسم دير بيثاني. وتعرف القرية الآن باسم العيزرية، وقد تطورت واتسعت بحيث يمكن أن يطلق عليها بلدة. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٢، ص ٢٠٧، ١٤٧-١٤٢ سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية، ص ٢٢٢، هامش (١)

CF. also: Grousset, R., Histoire des Croisades, vol 2, Paris 1948, P. 161.

وقد وصفها الرحالة الروسي دانيال الراهب بقوله: «هي قرية ريفية صغيرة على بعد فرستين (ميلين) جنوب بيت المقدس، وعند دخول بوابة القرية من الناحية اليمنى يشاهد المرء كهفاً فيه ضريح لغازر، والقبو حيث اصابه المرض ووقع ميتاً. وأشار دانيال إلى وجود كنيسة واسعة زينت بالرسوم الرائعة في وسط قرية بيثاني. «انظر: رحلة الحاج للروسي دانيال، الراهب في الديار المقدسة، ص ٦٣.

John of Wurzburg, ch. VI., pp. 22-24. VIII, pp. 26 - 28.

(٣)

وبعد أن انتهى الحاج يوحنا من وصف بيت المقدس اتجه صوب مدينة بيت لحم التي تحظى بمكانة عظيمة لدى المسيحيين، فهي المكان الذي ولد فيه السيد المسيح ، وقد اشار يوحنا إلى كنيسة المهد وبعض الكنائس الاخرى القائمة في هذه المدينة، كما تحدث عن قبور القديسين الذين دفنوا في هذه الأرض الطيبة.

وقد خصص يوحنا هورزبورغ فصلاً كاملاً للحديث عن نهر الأردن، ومدينة أريحا ودير القرنطل وقريتي بيت حجلة وعين جدى، وقد وصف القرية الأخيرة بأنها تشتهر بزراعة أشجار الكرمة وبنمو أشجار البلسم. كما أتى على ذكر البحر الميت الذي سماه بعدة أسماء منها: بحر الشيطان، والبحر المالح وبحيرة الاسفلت<sup>(١)</sup> وتحدث أيضاً عن بعض الجبال والغاور المتواجدة في المنطقة. وأشار الرحالة أيضاً إلى مدينة الخليل، وذكر قبور الانبياء فيها .

ويبدو أن يوحنا قد انتقل من الجنوب إلى الشمال إذ قام بوصف بعض المدن الفلسطينية واللبنانية والسورية مثل اللد، وقيسارية فلسطين وصور وصيدا ودمشق إلى جانب بعض الجبال مثل الكرمل وسعير وجبل المدية.

واعتقد أن الرحالة لم يقدروا على زيارة جميع الأماكن التي وردت في رحلته، لكن من المؤكد أنه زار بيت المقدس وبيت لحم وبعض المناطق الفلسطينية، ويبدو ذلك من خلال وصفه الدقيق لهذه الأماكن، الأمر الذي يشير إلى أن الكاتب رأى هذه المواقع بنفسه، أما الباقي فقد استعان به من خلال ما ورد في الكتاب المقدس أو ربما زوده بعض السكان بمعلومات عن بعض المواقع خارج بيت المقدس وبيت لحم، ويحتمل أيضاً أنه نقل بعض المعلومات عن رحاله سابقين مثل سابولف ودانيال الراهب وغيرهم .

(١) لكل تسمية من هذه التسميات دلالة خاصة بها، فقد سمي بالبحر الميت لأنه لا يعيش فيه أي كائن حي، وسمي بحر الشيطان لأن هذه التسمية مرتبطة بمدائن لوط «سدوم وعمره» وصيوتهم وأدمه» التي أحرقت بالنار والكبريت وغرقت في تلك البحيرة بسبب آثام أهلها وشرورهم. انظر: التكوين ١٨: ٢٠-٢١، ١٩: ٢٨-٢٩، ٢٠: ١١، ٢١: ٢٨، ٢٢: ٢٨، ٢٣: ١٤، ٢٤: ١١، ٢٥: ٢٨، ٢٦: ١١، ٢٧: ٢٨، ٢٨: ١١، ٢٩: ١١، ٣٠: ١١، ٣١: ١١، ٣٢: ١١، ٣٣: ١١، ٣٤: ١١، ٣٥: ١١، ٣٦: ١١، ٣٧: ١١، ٣٨: ١١، ٣٩: ١١، ٤٠: ١١، ٤١: ١١، ٤٢: ١١، ٤٣: ١١، ٤٤: ١١، ٤٥: ١١، ٤٦: ١١، ٤٧: ١١، ٤٨: ١١، ٤٩: ١١، ٥٠: ١١، ٥١: ١١، ٥٢: ١١، ٥٣: ١١، ٥٤: ١١، ٥٥: ١١، ٥٦: ١١، ٥٧: ١١، ٥٨: ١١، ٥٩: ١١، ٦٠: ١١، ٦١: ١١، ٦٢: ١١، ٦٣: ١١، ٦٤: ١١، ٦٥: ١١، ٦٦: ١١، ٦٧: ١١، ٦٨: ١١، ٦٩: ١١، ٧٠: ١١، ٧١: ١١، ٧٢: ١١، ٧٣: ١١، ٧٤: ١١، ٧٥: ١١، ٧٦: ١١، ٧٧: ١١، ٧٨: ١١، ٧٩: ١١، ٨٠: ١١، ٨١: ١١، ٨٢: ١١، ٨٣: ١١، ٨٤: ١١، ٨٥: ١١، ٨٦: ١١، ٨٧: ١١، ٨٨: ١١، ٨٩: ١١، ٩٠: ١١، ٩١: ١١، ٩٢: ١١، ٩٣: ١١، ٩٤: ١١، ٩٥: ١١، ٩٦: ١١، ٩٧: ١١، ٩٨: ١١، ٩٩: ١١، ١٠٠: ١١، ١٠١: ١١، ١٠٢: ١١، ١٠٣: ١١، ١٠٤: ١١، ١٠٥: ١١، ١٠٦: ١١، ١٠٧: ١١، ١٠٨: ١١، ١٠٩: ١١، ١١٠: ١١، ١١١: ١١، ١١٢: ١١، ١١٣: ١١، ١١٤: ١١، ١١٥: ١١، ١١٦: ١١، ١١٧: ١١، ١١٨: ١١، ١١٩: ١١، ١٢٠: ١١، ١٢١: ١١، ١٢٢: ١١، ١٢٣: ١١، ١٢٤: ١١، ١٢٥: ١١، ١٢٦: ١١، ١٢٧: ١١، ١٢٨: ١١، ١٢٩: ١١، ١٣٠: ١١، ١٣١: ١١، ١٣٢: ١١، ١٣٣: ١١، ١٣٤: ١١، ١٣٥: ١١، ١٣٦: ١١، ١٣٧: ١١، ١٣٨: ١١، ١٣٩: ١١، ١٤٠: ١١، ١٤١: ١١، ١٤٢: ١١، ١٤٣: ١١، ١٤٤: ١١، ١٤٥: ١١، ١٤٦: ١١، ١٤٧: ١١، ١٤٨: ١١، ١٤٩: ١١، ١٥٠: ١١، ١٥١: ١١، ١٥٢: ١١، ١٥٣: ١١، ١٥٤: ١١، ١٥٥: ١١، ١٥٦: ١١، ١٥٧: ١١، ١٥٨: ١١، ١٥٩: ١١، ١٦٠: ١١، ١٦١: ١١، ١٦٢: ١١، ١٦٣: ١١، ١٦٤: ١١، ١٦٥: ١١، ١٦٦: ١١، ١٦٧: ١١، ١٦٨: ١١، ١٦٩: ١١، ١٧٠: ١١، ١٧١: ١١، ١٧٢: ١١، ١٧٣: ١١، ١٧٤: ١١، ١٧٥: ١١، ١٧٦: ١١، ١٧٧: ١١، ١٧٨: ١١، ١٧٩: ١١، ١٨٠: ١١، ١٨١: ١١، ١٨٢: ١١، ١٨٣: ١١، ١٨٤: ١١، ١٨٥: ١١، ١٨٦: ١١، ١٨٧: ١١، ١٨٨: ١١، ١٨٩: ١١، ١٩٠: ١١، ١٩١: ١١، ١٩٢: ١١، ١٩٣: ١١، ١٩٤: ١١، ١٩٥: ١١، ١٩٦: ١١، ١٩٧: ١١، ١٩٨: ١١، ١٩٩: ١١، ٢٠٠: ١١، ٢٠١: ١١، ٢٠٢: ١١، ٢٠٣: ١١، ٢٠٤: ١١، ٢٠٥: ١١، ٢٠٦: ١١، ٢٠٧: ١١، ٢٠٨: ١١، ٢٠٩: ١١، ٢١٠: ١١، ٢١١: ١١، ٢١٢: ١١، ٢١٣: ١١، ٢١٤: ١١، ٢١٥: ١١، ٢١٦: ١١، ٢١٧: ١١، ٢١٨: ١١، ٢١٩: ١١، ٢٢٠: ١١، ٢٢١: ١١، ٢٢٢: ١١، ٢٢٣: ١١، ٢٢٤: ١١، ٢٢٥: ١١، ٢٢٦: ١١، ٢٢٧: ١١، ٢٢٨: ١١، ٢٢٩: ١١، ٢٣٠: ١١، ٢٣١: ١١، ٢٣٢: ١١، ٢٣٣: ١١، ٢٣٤: ١١، ٢٣٥: ١١، ٢٣٦: ١١، ٢٣٧: ١١، ٢٣٨: ١١، ٢٣٩: ١١، ٢٤٠: ١١، ٢٤١: ١١، ٢٤٢: ١١، ٢٤٣: ١١، ٢٤٤: ١١، ٢٤٥: ١١، ٢٤٦: ١١، ٢٤٧: ١١، ٢٤٨: ١١، ٢٤٩: ١١، ٢٥٠: ١١، ٢٥١: ١١، ٢٥٢: ١١، ٢٥٣: ١١، ٢٥٤: ١١، ٢٥٥: ١١، ٢٥٦: ١١، ٢٥٧: ١١، ٢٥٨: ١١، ٢٥٩: ١١، ٢٦٠: ١١، ٢٦١: ١١، ٢٦٢: ١١، ٢٦٣: ١١، ٢٦٤: ١١، ٢٦٥: ١١، ٢٦٦: ١١، ٢٦٧: ١١، ٢٦٨: ١١، ٢٦٩: ١١، ٢٧٠: ١١، ٢٧١: ١١، ٢٧٢: ١١، ٢٧٣: ١١، ٢٧٤: ١١، ٢٧٥: ١١، ٢٧٦: ١١، ٢٧٧: ١١، ٢٧٨: ١١، ٢٧٩: ١١، ٢٨٠: ١١، ٢٨١: ١١، ٢٨٢: ١١، ٢٨٣: ١١، ٢٨٤: ١١، ٢٨٥: ١١، ٢٨٦: ١١، ٢٨٧: ١١، ٢٨٨: ١١، ٢٨٩: ١١، ٢٩٠: ١١، ٢٩١: ١١، ٢٩٢: ١١، ٢٩٣: ١١، ٢٩٤: ١١، ٢٩٥: ١١، ٢٩٦: ١١، ٢٩٧: ١١، ٢٩٨: ١١، ٢٩٩: ١١، ٣٠٠: ١١، ٣٠١: ١١، ٣٠٢: ١١، ٣٠٣: ١١، ٣٠٤: ١١، ٣٠٥: ١١، ٣٠٦: ١١، ٣٠٧: ١١، ٣٠٨: ١١، ٣٠٩: ١١، ٣١٠: ١١، ٣١١: ١١، ٣١٢: ١١، ٣١٣: ١١، ٣١٤:

ومن النقاط الهامة جداً في رحلة يوحنا أنه أشار إلى العناصر السكانية التي تقيم في الأراضي المقدسة مثل الفرنسيين واللمان والنورمان والاسبان. ولعل حديثه عن الفرنسيين يكشف حقيقة النفسية الأوروبية في العصر الوسيط، تلك النفسية المريضة التي لم تكن تهتم سوى بتحقيق المجد حتى لو أدى ذلك الهدف إلى الاساءة لبعض الناس، وقد اتضح هذا من خلال اشارة يوحنا إلى الامير جودفري البويوتي «الذي لا يتقبله الفرنسيون لكونه المانيا، وفي مكان آخر يشير إلى أن بعض الفرنسيين قام بمسح النقوش المدونة على الـ Wigger وكتبوا نقوشاً صغيرة تخص بعض الفرسان الفرنسيين»<sup>(١)</sup>. وقد ذكر يوحنا ايضاً أن فرسان الداوية تقبلوا الرشوة من السوريين من أجل فك الحصار عن مدينة دمشق.

وفي نهاية حديثنا عن رحلة يوحنا نقول أنه ختم حديثه بقوله: «هكذا وصفت الاماكن المقدسة في مدينة بيت المقدس بقدر ما استطيع.. وقد اغفلت ذكر العديد من اماكن العبادة والكنائس الصغيرة..» كما اشار إلى الطوائف التي تقطن في بيت المقدس وغيرها من المدن الفلسطينية، كما تحدث عن الصلوات التي تقدم في كنيسة القيامة في مناسبات مسيحية خاصة<sup>(٢)</sup>.

وقد بدا واضحاً من خلال هذه النبذة المختصرة عن رحلة الحاج الالمانى يوحنا فورزبورغ في الأراضي المقدسة أن الرحالة يعتبر من أكثر الرحالة الذين اهتموا بوصف مدينة بيت المقدس والمناطق المحيطة بها، فضلاً عن أنه اعطى لمحة عن طبيعة العلاقة القائمة بين الفرنجة في القرن الثاني عشر الميلادي. وقد بذلت جهدي في ترجمة هذا الكتاب والتعليق على بعض ما ورد فيه من افكار وآراء لانتفق معه فيها، إلى جانب تحقيق اسماء كثير من المواقع والشخصيات. وعلى الرغم من كل ذلك فالكمال لله سبحانه وتعالى، وربما يجد القارئ لهذا الكتاب بعض الاخطاء المطبعية أو الفنية، فأرجو أن

---

John of Wurzburg, ch XIII, pp 38-41 .

(١)

Ibid , ch . XXVII

(٢)

يستسمحني عذراً بعد هذا الجهد وسأكون شاكراً وممتناً لكل من يسهم بإرشاداته واقتراحاته أو حتى انتقاداته من أجل الوصول بهذا العمل إلى الهدف المنشود، وهو التعرف على أحوال بلادنا من خلال ما دونه أهل الغرب الأوروبي عن هذه البلاد، ومقارنة ذلك مع ما كتبه الرحالة المسلمون حتى تكتمل الصورة في ذهن الجميع .

وفي النهاية لا يسعني إلا أن أقدم بشكري لجميع من أسهم بإخراج هذا العمل إلى النور وأخص بالذكر الأستاذ الدكتور مصطفى الحيارى أستاذ التاريخ الإسلامى في الجامعة الأردنية الذي أشار عليّ بترجمة هذا الكتاب، كما أتوجه بالشكر إلى زوجتي الفاضلة أم عبد الله التي تحملت معي مشاق هذه الرحلة منذ البداية فجزاها الله عني كل خير. وأخيراً أتوجه بالشكر المؤسسة دار الشروق التي أسهمت بنشر هذا الكتاب .

**د. سعيد البيشاوي**

**رأم الله - كلية العلوم التربوية**



## مقدمة كتاب وصف الأرض المقدسة ليوحنا فورتزبورغ<sup>(١)</sup>

مختصرة من كتاب تيتوس توبلر Titus Tuhler

لا يوجد شيء مؤكد عن يوحنا فورتزبورغ باستثناء ما يحبرها به هو، من أنه كان قسيساً في كنيسة فورتزبورغ. ومن جانب آخر فقد نُون في الصفحة الأولى من مخطوطة تجرنسي Tegermsee أن هذا الكتاب يعود للمكية دير القديس قوريبوس Quirinus في تجرنسي. والمخطوطة تشتمل على وصف الأراضي المقدسة، وخاصة فيما يتعلق بمدينة بيت المقدس بواسطة السيد يوحنا، اسقف فورتزبورغ، وإلى جانب جدول المحتويات. يوجد على غلاف المخطوطة<sup>(٢)</sup> أيضاً الكلمات التي دونت من قبل يوحنا، ولكن لا يوجد في سجل اساقفة كنيسة فورتزبورغ شخص يحمل اسم يوحنا. ومن ناحية أخرى فإننا نعرف عن طريق شخص يدعى ثيودريك Theoderich أنه كان اسقفاً للفورتزبورغ وسجد في قائمة اساقفة كنيسة فورتزبورغ الكتدرائية في ميونخ، أن ثيودريك عين اسقفاً في سنة ١٢٢٢م، وقد احتفظ بوظيفته لمدة سنة وشهرين وأربعة عشر يوماً. وقد توفي

---

(١) فورتزبورغ Wurzburg: هي إحدى المدن الألمانية الواقعة على نهر للين إلى الشمال من بافاريا. وتعتبر مدينة فورتزبورغ عاصمة لمقاطعة فرنكونيا السفلى Lower Franconia والمدينة تقع في الجنوب الغربي من للانيا، وكانت تحكم من قبل اساقفتها منذ أواسط القرن الثامن الميلادي، ولم ازدهرت كمدينة على مدى القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديين.

Cf. Academic American Encyclopedia, Vol. 20 New Jersey 1981, P. 297 Encyclopedia Americana "Wurzburg, vol 29, U.S.A 1985, P. 568- Encyclopedia Brithannica, Wurzburg, vol 26, U S A 1958 PP. 818-819.

انظر. أيضاً محمد يونس عوض. الرحالة الأوربيون في مملكة بيت المقدس الصليبية ط ١، مكتبة مدبولي القاهرة ١٩٩٢م ص ١٣٦.

Titus Tubler, Descriptions Terrane Sanctae Et Saecula, Leipzig 1874, PP. 108-192, (٢) 415-448

(٣) ورد في المتن كلمة الكتاب، ونظراً لأن الكاتب بدأ حديثه عن المخطوطة، رأيت من الأفضل استخدام كلمة المخطوطة حتى لا يحدث ارتباك عند القراءة.

سنة ١٢٢٤م (وطبقا لبوتاست Potthast فقد كانت وفاته في فبراير سنة ١٢٢٥م)، أثناء حكم فردريك الثاني<sup>(١)</sup>. ويظهر أن هناك احتمال كبير وهو أن ديتري Dietrich الذي عنوان له صديقه يوحنا هذه الرسالة هو ثيودريك نفسه تفسر البيان المختصر الذي سينشر عنه، وتكليفه للقيام برحلة إلى الأراضي المقدسة وهو في الخامسة والعشرين من عمره، وأنه سيكون في السادسة والسبعين من العمر، عندما اختير كاسقف، ويمكن أن يكون ذلك حسناً. وبعد ذلك لا يعرف شيء مؤكد عن يوحنا فورزبورغ.

وبالنظر إلى الوقت الذي استغرقته الرحلة، نعلم من فبريكوس J.A Fabricius خلال مكتبته عن لاتينية العصر الوسيط، الجزء الرابع، ١٧٠ب، أن يوحنا دون كتابه بعد عام ١٢٠٠م بفترة ليست طويلة، ويضمن برنارد بن Bernard Pez في موسوعته، (الجزء الأول، ٨٧) أنها يجب أن تكون (قد نوت) في القرن الثالث عشر الميلادي، إذ أن يوحنا خصص نفسه لكتابة وصف عن كل ما شاهده، إن بحثاً دقيقاً لوصفه لا يترك مجالاً للشك من أن زيارته لبית المقدس قد أخذت مكانها خلال فترة توطيد المملكة الفرنجية هناك. ويبدو محتملاً عن طريق المقارنة بين الكاتبين، أن يوحنا زار كنيسة القبر المقدس قبل استعادتها<sup>(٢)</sup>، أما ثيودريك فبعد مرور فترة متقدمة من الزمن. ونقرأ في (الفصل الثاني من كتاب يوحنا فورزبورغ) أن قبة كنيسة القيامة كانت من الفضة، وفيما بعد نقشَت الترنيمة التجاوبية لذكرى بعث المسيح (عليه السلام) Christus resurgens حول الكنيسة بنقوش فضية ولكننا في الحقيقة نعرف من (يوحنا) فوقاس أن الامبراطور اليوناني<sup>(٣)</sup> مانويل كومنين هو الذي طلى كنيسة القبر المقدس وغطاها بالذهب، ويقول ثيودريك انه قرأ الترنيمة بنقوش ذهبية، ومن خلال ذلك يمكننا أن نناقش أن ثيودريك<sup>(٤)</sup>

---

(١) المقصود هنا قبل أن يقوم السلطان صلاح الدين الايوبي باستعادة بيت المقدس من الفرنجة عقب معركة حطين .

(٢) هو الامبراطور البيزنطي الذي حكم الامبراطورية البيزنطية منذ عام ١١٨٠-١١٤٣م.

(٣) The Pilgrimage of Joannes Phocas in the Holy Land, trans. by Aubrey Stewart, (٢)

London 1896, ch. XI P. 19.

Theoderich's Description of the Holy Places, trans. by Aubrey Stewaert, London (٤)

1896, V p. 9.



يجب أن يكون قد شاهد الكنيسة بعد يوحنا بوقت متأخر. ومن المحتمل أن يوحنا كان في بيت المقدس بين سنتي ١١٧٠-١١٦٠ م انظر : دو فوجيه لوز بوشويز (الكنائس ، ص ١٨٣) . ومن المؤكد أنه كان حاضراً في عيد القديس يعقوب (جيمس) في (الخامس والعشرين من يوليو/ تموز) ، في يوم عيد القديسة حنة (انظر الفصل السادس والعشرين).

لقد كان الحاج (يوحنا) مواطناً المانيا متقد الحماسة ، كما يبدو ذلك من خلال ملاحظاته الواردة في الفصل الثالث عشر، والتي اثارَت الكاتب الفرنسي فيرييه بزم تم مضرم<sup>(١)</sup> بشدة. ويطلق برنارد بز على دفاعه عن الفرنجة الالمان «الرسالة النبيلة» ويصفه بأنه احد اعظم الشرفاء لبلادهم، حيث يثبت يوحنا بأسباب ان ظلم وجور لحق بالالمان بسبب استرجاع الاراضي المقدسة الذي نسب للفرنسيين وحدهم.

اما بالنسبة لمحتويات كتابه، فتعتبر حقيقته وفي ذلك يقول روبنسون E. Robinson<sup>(٢)</sup> «الارض لها قيمة بسيطة، لكن هذا قرار متهور أيضاً، ومن الواضح أنه صدر بدون قراءة متأنية وتفكير مدروس .

ويعتبر وصف «الكتاب للكنائس في القرن الثاني عشر» ذا اهمية كبيرة، كما ان قائمة النقوش لا تقل اهمية على ذلك ويمكن اعطاء مثال على ذلك، وصف معبد السيد وكنيسة القبر المقدس. مع اخذ الجغرافية بعين الاعتبار، وبالتأكيد يجب وضع قيمته عليها لهذا الكتيب.

ونعلم من المقدمة ان ما وصف هنا لم تتم مشاهدته شخصياً من قبل الحاج (يوحنا)، ولكنه شاهد بعضه شخصياً، والبعض استعارة من الآخرين، وعلى الأرجح من الوصف التاريخي والجغرافي المختصر للأرض المقدسة والبلدان المجاورة التي أصبحت فيما بعد مأهولة بالسكان، ويبدو أن العديد من كتاب هذه الفترة قد تزودوا منهم (من سكان البلاد الاصليين) بحكاياتهم وقصصهم وأخبارهم.

---

(١) يبدو أن هذا الكاتب كان متعصباً لبلاده، ولم يعجبه ما قاله يوحنا من أن هناك تعصب للفرنسيين ظهر من خلال الكتابات التاريخية ونقص ذلك أن الكتاب يرجعون الفضل للفرنسيين في استرجاع الاراضي المقدسة ، بينما يرى يوحنا أن الالمان بنلوا جهوداً جبارة في هذا الصدد.

Biblical Resaerches, II, Boston 1856, P 538 .

(٢)

ويمكن أن نفترض أن يوحنا نزل في مدينة عكا<sup>(١)</sup>، طريق الحج الحقيقي، ذلك أنه زار مدينة الناصرة شخصياً (الفصل الأول)، كما أنه انطلق منها إلى بيت المقدس مستخدماً طريق جنين<sup>(٢)</sup> نابلس<sup>(٣)</sup>، كما زار أيضاً بيت لحم<sup>(٤)</sup>، ثم عاد إلى وطنه عن طريق يافا<sup>(٥)</sup>.

(١) عكا: هي إحدى المدن الفلسطينية الشهيرة وصفها الحاج الروسي دانيال بقوله: «عكا مدينة كبيرة قوية البناء، وتمتلك ميناءً جيداً وتخص العرب ويقطنها الآن الفرنجة». انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار للقدس، ترجمة سعيد البيشاوي وداود أبو هبة، الطبعة الأولى، عمان ١٩٩٢م ص ١٠٤.

(٢) جنين: إحدى البلدان الفلسطينية الجميلة، كانت في بداية عهدنا بلدة صغيرة، كما أنها اشتهرت بكثرة العيون الجارية، وربما تكون البلدة التي أطلق عليها يوسيفوس اسم جينا، ودعاها يوشع بن نون «عين جانيه». انظر: ياقوت الحموي: معجم البلدان، ج ٢، بيروت ١٩٧٩م، ص ٢٠٢ - لي سترانج: فلسطين في العهد الإسلامي، ترجمة محمود عماد، الطبعة الأولى، عمان «دائرة السـرـن والثـقـافـة» ١٩٧٠م، ص ٢٤٥ - وتطورت جنين حتى أصبحت من المدن الفلسطينية الكبيرة، وهي محاطة بعدد كبير من القرى، ولذلك فهي تعتبر المركز الرئيسي، لأن ما تنتجها القرى من ثروات زراعية يتم إحضارها إلى جنين ومن ثم تسويقها إلى باقي المدن الفلسطينية. (الترجمة العربية)

(٣) نابلس: تقع في الأقاليم الجبلية من فلسطين، وتعتبر العاصمة الطبيعية لهذا الأقليم. وقد شيدت نابلس في موقع قرية ما برثه بين سنتي ٧٢-٧١م. ولفظه نابلس تحريف عن اسمها اليوناني نيا بوليس بمعنى المدينة الجديدة. وقد تم انشائها زمن الامبراطور الروماني فاسبسيانوس

Vapisiyanus، انظر: سعيد البيشاوي: نابلس ص ٣٦-٣٥

(٤) بيت لحم: هي إحدى المدن الفلسطينية القريبة من بيت المقدس، إذ أنها تبعد عنها مسافة ثلاثة أميال (حوالي ٥٥٤٤م) وفيها ولد السيد المسيح عليه السلام، وقد وصفها كثير من الرحالة والجغرافيين المسلمين وذكروا أن بها كنيسة عظيمة (كنيسة المهد)، فضلاً عن وجود شجرة النخيل التي ورد ذكرها في القرآن الكريم. انظر: لي سترانج، فلسطين، ص ٢٤٩-٢٤٧ وذكر ناصر خسرو أن بيت لحم بلد يقيم بجانبه مجاورون دائماً ويحج إليه كثيرون ويقصده الحجاج من بلاد الروم. انظر: سفرنامه، ترجمة يحيى الخشاب، ط ٣، بيروت، دار الكتاب الجديد ١٩٨٣م، ص ٧٠.

(٥) يافا: مدينة عربية كنعانية قديمة، والمدينة القديمة تقع على التلة القائمة على ميناء يافا. واسم المدينة تحريف للكلمة يافي شخس الكنعانية بمعنى جميل. وقد ورد ذكرها في النقوش المصرية القديمة باسم Yapu و Japu، وفي نقش آشوري ورت باسم يا آب بو ya-ap. وفي العهد اليوناني سميت يوبا yoppa، إلا أن البعض يذكر أنها مشتقة من «يوبي» بنت أيلوس إله الريح عند اليونان. ويورد اسم المدينة في بعض المؤلفات جوبيا Joppa وهو قريب من التسمية اليونانية. وقد تعرضت يافا للتدمير مرتين على يد الجيش الروماني، وأعيد بناؤها مرة أخرى باسم =

ويعتبر يوحنا نفسه شاهد عيان حتى هذه النقطة، وكان وصفه لكل ما شاهدته بنفسه، وأبعد من ذلك فانه يعزز نفس الاصرار والجزم في اكثر من معنى محدد. ويقول في رسالته المخصصة انه يريد الآن أن يكتب عما وجده خلال رحلته، ليس بعيداً عن اسوار بيت المقدس، وليس عن الاماكن الواقعة في مسافة قريبة منها. وهنا يجب على الانسان أن لا يأخذ على نحو واقعي، لانه في الفصل الأول يذهب في القول انه يريد أن يعطي وصفاً موجزاً عن الناصرة وعن الاماكن الواقعة بينها وبين بيت المقدس. ويجب أن لا ينسى انه على الرغم من (وجود) الحكومة الفرنسية، فإن العديد من المناطق كانت منزعجة، وكان على الحاج أن يرضي نفسه بزيارة العديد من الاماكن، على الرغم من أنها، تعتبر بالنسبة للمتعب ذات بهجة عميقة، ينتج عنها ان وصفه كشاهد عيان يفتقر إلى التشويق السار والابداع. ولكن حتى في وصف الاماكن التي وطأها قسيس فورزبورغ، فإن العديد منها قد نسخت ظاهرياً من بعضها على ما يبدو، تماماً كما يفعل محبي الكتابة أو النسخ الذين يضعون عدة كُتَابٍ من أجل التغير. وعلى أية حال، فسواء اطلقنا على هذا العمل نسخ أو انتحال، فطالما انها تتم على مدى محدود، وليس ميكانيكياً، فيجب أن نعزز به، وليس هذا فحسب، بل تشجيعه حتى لا تلتق الحقائق التاريخية المتعلقة بالعصور القديمة الملوغة في القَدَم.

---

= الامبراطور الروماني فاسيسيانوس. انظر: مصطفى مراد الدباغ. بلادنا فلسطين، ج ٤، ق ٢، ط ١، بيروت ١٩٧٢م، ص ٩٨-٩٧، ١٠٣، ١٠٥ - جونز. مدن بلاد الشام، ترجمة احسان عباس، ط ١ عمان دار الشروق ١٩٨٧م، ص ٩٥. وقد زار المقدسي البشاري مدينة يافا ووصفها بأنها تقع على ساحل البحر، ولكنها بلدة صغيرة، رغم أنها مركز تجارة فلسطين وميناء الرملة، يحميها سور منيع له ابواب حديدية على البر والبحر، مسجدها جميل ويشرف على البحر ومينائها أحسن الموانئ: انظر: احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم، ليدن «مطبعة برييل» ١٩٠٦م، ص ١٧٤ ووصفها ابو الفداء بأنها: «بلدة جميلة وصغيرة تقع على ساحل البحر، لها ميناء هام وهي محصنة جداً، أسواقها مكتظة بالتجارة والتجار. وتتم فيها كثير من الصفقات التجارية، مينائها واسع تقصده السفن الآتية إلى فلسطين ومنه تنج السفن إلى جميع الجهات. انظر تقويم البلدان، نشرة رينو وديسلان، باريس دار الطباعة للسلطانية ١٨٤٠م، ص ٢٣٩. وقد استولى الفرنجة على يافا عام ١٠٩٩م / ٤٩٢هـ بدون قتال، وتعتبر اول منية فلسطينية تخضع لسيارتهم. انظر أيضاً: ابراهيم سعيد. يافا ودورها في الصراع الصليبي الاسلامي، رسالة ماجستير غير منشورة، الاسكندرية ١٩٩١م، ص ٤١، ٥١.

أما لغة الكاتب فهي لا تينية العصر الوسيط المألوفة، لكنها إلى حد ما أقل دقة وكياسة من لغة ثيودريك، فالكثير مما وصفه كان واضحاً وغير مشكوك فيه، كما وكأنه كتب من قبل رجل متعلم، ولكن لا يمكننا اعطاء مدح كبير للطريقة التي اتبعها في ترتيب المواد، فهي تعتبر مقنعة إلى حد بعيد. وقدم (الرحالة) مجموعة من الاشارات الضمنية لاختتام سفر الرؤيا السبعة للقديس يوحنا<sup>(١)</sup>. وقد اغفلت جميعها في الطبعة الحديثة (الحالية).

---

(١) يقول القديس يوحنا أنه رأى «بيمين الجالس على العرش كتاباً مكتوباً من داخل ومن خارج مختوماً بسبعة ختوم». ورأيت ملاكاً قوياً ينادي بصوت عظيم من المستحق أن يفتح الكتاب ويفض ختومه » انظر : رؤيا القديس يوحنا ٥ : ٢-١، ٦ : ١٢-١، ٨ : ١.

## إهداء الرسالة

يأمل يوحنا بالصحة والبصر من بيت المقدس المقدسة إلى صديقه وتابعه العزيز ديتريش Dietrich<sup>(١)</sup>، ويوحنا الذي يوجد في كنيسة فورزبورغ بنعمة الاله لهما قدر مساو.

إن معرفتي بميولك الادبية، مشابهة جداً لكل أولئك الرجال الجيدين، واعتقد أن حماسك المتقد لخدمة وطاعة الله، وروابطك وعشرتك الاليفة، الزمتني دائماً بدافع الحب إلى تنفيذ رغباتك - التي افترضت أنها في الجزء الاول صحيحة وملائمة دائماً - إن أي من رغباتك التي ستبقى بحاجة إلى جهودى من أجل اتمامها، إلى أبعد مدى يمكن أن يصله نقوذي، تنقص عن الاتمام المرضي . لهذا السبب ، فعندما ذهبت في رحلة الحج إلى بيت المقدس محبة بسيدنا المسيح (عليه السلام)، وعلى الرغم من ذلك لم انسك وانت غائب، وقد وصفت يدفعني تأثري بك بكل وضوح واتقان قدرت عليه تلك الاماكن المقدسة التي قدسها سيدنا (المسيح)، منقذ العالم، بوجوده جسدياً، مع امه مريم العذراء المقدسة وجماعة من اتباعه المبجلين، وخصوصاً مدينة بيت المقدس المبجلة، وقد حاولت كذلك بواسطة قلمي أن أضع مجموعة من الوصف هناك سواء كتبت نثراً أو شعراً.

لهذا السبب اعتقد ان هذا الوصف سيكون مرضياً (مقبولاً) لكم، وذلك عندما تعرف لكل هذه الاماكن (من خلال الوصف) ستكون دائماً مغرية لكم لزيارتها بالهام

---

(١) من المعتقد أن يكون هذا الشخص ثيودريك الذي كتب "Libellus de locis Sanctis" CF. the Introduction to Theoderich , PP. III - IX ويدعوه Sepp دائماً ثيودريك فورزبورغ - (الترجمة الانجليزية)

ديني وعن طريق الحماية، وسوف تكون جميعها حاضرة امام عيونكم بصورة طبيعية، وبدون اية اعاقات أو صعوبات في العثور عليها، كمواقع معروفة بصورة جيدة. ومن المحتمل انكم لا تستطيعون الذهاب، ويمكن أن تشاهدوها عينياً عن طريق النظر، وعلى الرغم من كل هذه المعرفة والتأمل لهذه الاشياء، فانه يمكنكم الحصول على شعور خاص كبير عن قدسية هذه الاماكن، انني مدرك تماما ان هذه الاماكن نفسها المذكورة سابقاً لم تكن هي نفسها في المدينة في هذه الايام، ولكنها كانت على مسافة عظيمة منها، وقد وصفت كذلك في كتابة الرجل الاكليركي<sup>(١)</sup>، وعلى أي حال فانه خلال العهد الطويل الذي انقضى منذ ذلك الوقت، فقد احتلت المدينة ودمرت بواسطة الاعداء، كذلك فان الاماكن المقدسة نفسها كانت قد خربت جميعها داخل الاسوار، وكانت على بعد مسافة قصيرة منها كما نعتقد إلى حد كبير، ومن المحتمل انها بدلت من ناحية الشكل فيما بعد .

ولهذا السبب كان حرصنا الديني نحو هذه المواقع التي وصفناها (كشهود عيان)، ويجب أن لا يعتقد انها زائدة أو غير ضرورية. ومهما يكن من امر فان ما يتعلق بتلك الاماكن الواقعة بعيداً في المقاطعة المجاورة فانني لا انوي الحديث عنها لانني اعرف انها وصفت كثيراً وباتقان من قبل الآخرين .

---

(١) وايضا اركولف أو الرجل الاكليركي بيذا.

## الفصل الأول

﴿ الناصرة - موضع وثوب السيد «المسيح» - صفورية - قانا الجليل - طابور «الطور» - حرمون - نين - اندور «عين دور» - كيشون - زرعين «يزرعيل» - مجدو - فقوعة «جلبوع» - سكيثوبوليس «بيسان» - جنين ﴾

لما كان تحريرنا قد بدأ في مدينة الناصرة بسبب تجسيد السيد المسيح الذي بلغ عنه ملاك الرب، نعتزم أن نبدأ وصفنا بهذه المدينة نفسها التي تقع على بعد ستين ميلاً عن بيت المقدس، وكذلك التلميح باختصار وإيجاز إلى الأماكن التي تقع بينها<sup>(١)</sup> وبين المدينة المقدسة، ولكننا نعرف أن الآخرين كتبوا عنها بتفصيل أكبر<sup>(٢)</sup>.

وتعتبر مدينة الناصرة نفسها، المدينة الرئيسة في الجليل، وهي واقعة على بعد عشرة أميال عن طبرية، وكانت الناصرة تدعى إلى حد بعيد باسم مدينة المنقذ، لأنه حُمل به<sup>(٣)</sup>، ونشأ وترعرع بداخلها؛ ولذلك دعي بالنصراني (الناصرى). وقد فسرت كلمة الناصرة بمعنى الزهرة أو البرعم<sup>(٤)</sup>، وهي تدعى هكذا بالفعل، لأنه في ذلك المكان تنمو الزهرة التي تزود برائحتها معظم أرجاء المعمورة؛ وفي تلك المدينة<sup>(٥)</sup> بُلِّغَت السيدة مريم العذراء بواسطة الملاك جبريل بانها سوف تحمل وتلد ابن الرب قائلاً: «سلام لك يا

---

(١) المقصود هنا الأماكن الواقعة بين مدينة الناصرة وبيت المقدس. (الترجمة العربية)

(٢) يخبرنا الرحالة يوحنا أنه يعرف كثيراً من الناس الذين اهتموا بوصف مدينة الناصرة وكتبوا عنها بصورة مفصلة.

(٣) يتضح هنا أن السيدة مريم العذراء حملت بالسيد المسيح في مدينة الناصرة. (الترجمة العربية)

(٤) الاسم العبري لمدينة الناصرة هو Netser وهي تعني يعمو أو «يطلع» Shoot، وهي تعني أيضاً «ينبت» أو «يتبرعم» Spruit.

CF. The Letter of Pula and Eustoctium to Marcella about the Holy Places, trans by Aubrey Stewart, London 1986. p 15.

(الترجمة العربية)

(٥) ذكرها الرحالة يوحنا على هذا النحو: «تلك الزهرة» that flower. (الترجمة العربية)

مريم..<sup>(١)</sup> فاجابته مريم : «هو ذا انا امة الرب»<sup>(٢)</sup>. وقيل عن الناصرة : «من الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح»<sup>(٣)</sup>. وفي الناصرة يجري ينبوع ضعيف<sup>(٤)</sup> كان المسيح وهو صغير يسحب منه الماء وينقله إلى والدته.

وعلى بعد ميل من الناصرة باتجاه الجنوب وقع الموضع الذي يدعى المنحدر (=الجرف)، حيث أن أولئك الذين عثروا على السيد المسيح رغبوا بطرحه (أسفل)<sup>(٥)</sup>، ولكنه «جاء في وسطهم» واختفى في لحظة<sup>(٦)</sup>. وفي هذه الايام يطلق العامة على المكان «موضع وثوب السيد المسيح»<sup>(٧)</sup>.

(١) ورد في انجيل لوقا أن الملك جبريل قال للسيدة مريم : «سلام لك يا مريم، ايتها المنعم عليها، الرب معك.. انظر : لوقا ١ : ٢٨.

(٢) لوقا ١ : ٢٨.

(٣) يوحنا ١ : ٤٦.

(٤) انظر : نفس الاسطورة في ثيودريك ، فصل ٤٧ ، ومدينة بيت المقدس ، ص ٤٤ .  
(الترجمة الانجليزية)

(٥) لم ترد كلمة أسفل في النص الانجليزي، وقد جرى اضافتها من نص انجيل لوقا الذي ذكر هذه الحادثة : «وجاءوا به إلى حافة الجبل الذي كانت مدينتهم مبنية عليه حتى يطرحوه إلى أسفل، أما هو فجاث في وسطهم ومضى». انظر لوقا ٤ : ٣٠-٢٩  
اما المقصود بالجرف هنا فهو جبل كافسي kafsy الذي يرتفع نحو ٩٥٠ متر ومن فوقه يظهر سهل مرج ابن عامر.

CF. Anonymous, The city of Jersalem , trans. by C.R. Conder, London 1888, P. 53

(٦) لوقا ٤ : ٢٩.

(٧) صفورية: انظر . ثيودريك، فصل ٤٨ Theodrich , ch. xLviii. وقد اشتهرت بعدة اسماء منها: لوتوقراطيس، وايرينوبوليس، وديوقيسارية، و صفورية. انظر: بنيامين التيطيلي رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، الطبعة الاولى، بغداد ١٩٤٥م، ص ١١٠ جونز: مدن بلاد الشام، ص ٩٥-٩٤، ٩٧، ١٠٢- مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٧، ق٧، ص- ١٠٢٣١٠٢. وكانت صفورية تلقى العناية والاهتمام من قبل الامراء والحكام والملوك، وقام هيرودوس انتيباس ببناء سور يحيط بالمدينة، كما رفع من منزلتها وجعلها مدينة ملكية واطلق عليها اسم اتوقراطوبوليس، ولكن سرعان ما زالت هذه التسمية. ومن المرجح أن صفورية كانت مدينة في القرن الاول الميلادي، وذلك لأنها أصدرت نقوداً جديداً عرف باسم ايرينوبولس النيرونية، اثناء حكم الامبراطور الروماني نيرون. انظر: جونز: مدن بلاد الشام، ص ٩٤- مصطفى مراد الدباغ. المرجع السابق، نفس الجزء والصفحات: وكانت صفورية من اهم مدن الجليل خلال القرون



وتقع صفورية في المعلم الثاني من الناصرة<sup>(١)</sup> على الطريق المؤدية إلى عكا. وكانت حنة والدة السيدة مريم العذراء، أم سيدنا، — قد حضرت من صفورية. ويمكن القول أيضاً أن القديسة مريم العذراء ولدت في صفورية؛ ولكن طبقاً لما يخبرنا به القديس جيروم في مقدمة كتابه عن مولد مريم العذراء المقدسة الذي وجهه إلى Heliodorus، تقول انها ولدت في مدنية الناصرة نفسها، وفي نفس الغرفة كانت القديسة مريم فيما بعد حاملاً بواسطة حديثها مع الملاك، ولم تزل هذه الغرفة تشاهد هناك في مكان منفرد كما رأيتها ولاحظتها.

المسيحية الأولى، فقد كانت محصنة ومقرّاً لمقاطعة واسعة، تضم معظم القسم الغربي من الجليل الأدنى، كما انها كانت عاصمة للجليل خلال تلك الفترة. انظر: بنيامين التيطلي: رحلة بنيامين، ص ١١٠، هامش (١) — مصطفى مراد الدباغ. المرجع السابق، نفس الجزء والصفحات. انظر أيضاً: جونز: مدن بلاد الشام، ص ٦٤. وتقع صفورية على بعد سبعة كيلومترات إلى الشمال الغربي من الناصرة على الطريق المؤدي إلى مدينة عكا، وترتفع عن سطح البحر نحو ثلاثمائة متر، حيث انها شيدت على تل يطل على سهل البطوف. انظر: علي السيد: امانة الجليل تحت حكم اللاتين ودورها السياسي في الصراع الصليبي الاسلامي في منطقة الشرق الأدنى الاسلامي، رسالة ماجستير غير منشورة، الاسكندرية ١٩٨٨، ص ٦٤. ويحد صفورية من الشرق قرية كفر كنا ومن الجنوب الشرقي مدينة الناصرة، ومن الجنوب الغربي قرية عيلوت (عيلوط)، ومن الشمال قرية رومة (خربة رومة). وقد فتحت صفورية على يد شرحبيل بن حسنة، وتشتمل على بقايا قلعة فرنجية، ويوجد بها عين تعرف باسم عين القسطل التي ذكرت باسم عيون صفوري، كما تحتوي على كنيسة مهدمة، وجدار روماني، وبقايا ابنية بيزنطية ومدافن وصهاريج، وجدران فسيفساء. وقد نزل في صفورية الجيش الفرنجي قبيل معركة حطين. انظر. حسين رويحي: مختصر جغرافية فلسطين، للقدس ١٩٢٢ م، ص ٥٨ — مصطفى مراد الدباغ المرجع السابق، ج ١، ق ١، ص ٧١، ج ٧، ق ٢، ص ١١١ — سعيد البيشاري كتاب نابلس، ص ٢٨. وذكر الرحالة مارينو أن صفورية تبعد عن الناصرة نحو فرسخين (سنة أميال = ٨٨، ١٠ كم)، وهي مكان مولد القديسة حنة (والدة القديسة مريم العذراء)، وقد ذكر ان صفورية تشتمل على قلعة فائقة الجمال CF. Secretis for true Crusaders to help them to recover the Holy places, P. 34. انظر أيضاً: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ١٨٨ — بورشارد: وصف الارض المقدسة، ص ٨٨، هامش (١).

(١) عكا: التي عرفت في العصر الفرنجي باسم St. Jean d' Acre.

وتقع قانا الجليل<sup>(١)</sup> على بعد أربعة أميال من الناصرة وميلين من صفورية باتجاه الشرق، ومنها<sup>(٢)</sup> حضر فيليب وثناثيل، حيث حول للمسيح (عليه السلام) وهو صبي الماء إلى خمر عندما كان يجلس هو ووالدته في العرس<sup>(٣)</sup>.

وعلى بعد أربعة أميال من الناصرة باتجاه الشرق يقع جبل طابور<sup>(٤)</sup> (الطور) حيث مُجِّد السيد المسيح في وجود تلاميذه - للمعلم - بطرس ويعقوب ويوحنا وايضا موسى والياس، حيث يقام قداس ديني مشهور في بيت المقدس في يوم القديس سكستوس<sup>(٥)</sup>، وخاصة من قبل السريان لانه سمع صوت الاب هناك يهتف هذا ابني الحبيب ..<sup>(٦)</sup> وقد مَنَّ (السيد المسيح) بطرس ويوحنا ويعقوب من اخبار احد بما شاهدوه حتى يقوم ابن

---

(١) قانا الجليل :نسبت هذه القرية إلى اقليم الجليل، اما اسمها فيرجع إلى السريانية ، فكلمة قانا تعني العش، وقد ذكرت القرية في كتاب العهد الجديد، وفيها قام السيد المسيح (عليه السلام) بعمل معجزتين، الاولى تحويله الماء إلى خمر، والثانية شفاؤه من مسافة بعيدة ابن الحاكم المريض في كفرناحوم، ويعتقد بعض الباحثين أن قرية كفر كنا Kefer Kenna الحديثة تقوم على بقعة قانا الجليل، وهناك من يقول ان قانا هي الآن خربة قانا، وهي تقع في الشمال الشرقي من الناصرة، وعلى بعد ستة كيلومترات منها : انظر : يوحنا ١: ٢-١١، ٨: ٥-١٣ (الترجمة العربية).

(٢) تعود على قانا الجليل

(٣) يوحنا ٢: ١١-١٠ .

(٤) جبل طابور :يقع في اقليم الجليل وفي ظاهر قرية دبورية التي شيّدت عند سفحة الغربي، ويشرف على سهل مرج بن عامر ، ويبعد نحو أربعة أميال إلى الشرق من الناصرة، ويرتفع عن سطح البحر نحو خمسمائة وثمانية وثمانين متراً، وقد ذكر الجبل في الازامير هابور وحرمون باسمك يهتفان». الازامير ٨٩: ١٢، جورج پوست :قاموت الكتاب المقدس ، ج ١، ص ٢٧٦، قسطنطين خمار، موسوعة فلسطين الجغرافية، ص ١٢ :سعيد البيشاوي :كتاب نابلس، ص ٦٩ هامش (٢٥١)، مصطفى مراد الدباغ :بلاد فلسطين، ج ٧، ق ٢، ص ١٣-١٩ (الترجمة العربية)

(٥) يصادف في السادس من آب (اغسطس).

(٦) وصوت من السحابة يهتف: «هذا هو ابني الحبيب الذي سررت به كل السرور »انظر: متى ١٧: ٥٥.

الانسان من بين الاموات<sup>(١)</sup>، وهناك قال بطرس سيدي (يارب) ما احسن أن تبقى هنا...<sup>(٢)</sup> ويقع جبل حرمون على بعد ميلين من جبل طابور باتجاه الشرق، وفي الطريق المنحدرة من جبل طابور، التقى سيدنا ابراهيم (عليه السلام) - عندما عاد من ذبح العماليق - بملكي صادق<sup>(٣)</sup> ملك وكاهن سالم الذي هو ايضاً سام بن نوح، والذي قدم له الخبز والنبيد، وهو نوع من قربان من مذهب المسيح (عليه السلام) بفضل منه.

وتقع مدينة نين على بعد ميلين عن جبل طابور، وعند بوابتها اعاد المسيح (عليه السلام) الحياة إلى ابن الارملة<sup>(٤)</sup> الذي يقول السكان انه يارتولماوس، والذي اصبح حوارياً<sup>(٥)</sup> فيما بعد. ويقع جبل عين نور (اندور) خلف نين<sup>(٦)</sup>، وعند سفحه بجانب جدول (نبح) قادوميم<sup>(٧)</sup> - الذي يدعى جدول كيشون<sup>(٨)</sup> - هاجم بارق بن عمون الأدوميين بامر

---

(١) اوصاهم يسوع قائلاً: لا تخبروا احداً بما رأيتم حتى يقوم ابن الانسان من بين الاموات. انظر متى ٩: ١٧.

(٢) متى ٩: ١٧.

(٣) كان اليهود قديماً يعتقدون ان ملكي صادق هو سام بن نوح. وقد اشار إلى لقاء ملكي صادق مع ابراهيم في جبل طابور الرحالة دانيال الراهب انظر: الترجمة العربية للرحلة، ص ١٢٢-١٢١ وكذلك يوحنا قاقوس Pilgrimage of Damie P. 68 وThiodrick Theodrich, Description ch. XLVI, P. 67. ملكي صادق : هو اسم كنعاني بمعنى ملك البروسيد العدل - ويطلق هذا الاسم على احد ملوك الكنعانيين الذين حكموا بيت المقدس (يبوس) وكان ملكي صادقاً موحداً، كما كان صديقاً لسيدنا ابراهيم الخليل (عليه السلام): انظر : مصطفى مراد الدباغ بلادنا فلسطين ، ج ٨، ص ٢، ٥٩، بورشارد ، وصف الارض المقدسة ، ص ١٢٠، هامش (٢).

(٤) لوقا : ١٢-١٦.

(٥) ورد اسمه في انجيل لوقا برتلماوس وكان من بين تلاميذ المسيح الذي سماهم رسلاً. انظر : لوقا : ١٤-١٣.

(٦) من الواضح ان جبل الدحي Jebel ed Duhy هو المقصود هنا . وعلى التلة الواقعة عند الكنف تقع نين، وقد ورد ذكرها في العهد الجديد باسم نائين. انظر لوقا ٧ : ١١.

(٧) نقلاً عن الفولجاتا Vulgate وهو الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس التي قام بها القديس جيروم

(٨) ورد في الكتاب المقدس باسم نهر قيشون. انظر القضاة ٤ : ٨، ١٣، ٢١.

من دبورة النبيه<sup>(١)</sup> - وعندما ذبح سيسرا<sup>(٢)</sup> بواسطة ياعيل زوجة (حابر) القيني، اذا طارد بارق زاياح وصلمناح<sup>(٣)</sup> عبر الاردن وذبحهم بالسيف ودمر جيشهم<sup>(٤)</sup> عند سفح جبل عين دور<sup>(٥)</sup>، الذي ورد عنه في المزامير «تابور وحرمون باسمك يهتفان»<sup>(٦)</sup>.

وتقع مدينة زرعين<sup>(٧)</sup> على بعد ستة اميال من الناصرة وخمسة اميال من نيين وهي تدعى الآن جالينا الصغرى Little Gallina. ومن هذه المدنية كانت ايزابيل اعظم ملكة شريفة التي سلبت حقل الكرمة من نابوت<sup>(٨)</sup> وقد دُبِحت والقي بها من قمة قصرها

---

(١) كانت دبورة تتولى قضاء بني اسرائيل وكانت متزوجة من رجل يدعى فيدوث :القضاة ٤: ٤.  
(٢) كان سيسرا، احدى قادة مملكة حاصور الكنعانية، وكان في قتال مع الاسرائيليين فادخلته ياعيل امرأة حابر القيني الى خيمتها لانه كان بين ملك حاصور وآل القيني مسالة ولكن ياعيل قامت بقتل سيسرا بولذ الخيمة. انظر :القضاة ٤٥: ٢١-٧١.

(٣) زاياح وصلمناح من ملوك مدين، وكانا في صراع مع بني اسرائيل، وقد تلوقت مدين لمدة سبع سنوات انظر: القضاة ٧٠٥-٨٠١: ٨-١٢، ٥.

(٤) للقضاة ٨-٢١.  
أخطأ الرحالة هنا لان الذي قتل زاياح وصلمناح هو جدعون. انظر: للقضاة ٨: ٢١.

(٥) قضاة ٤: ٧-٢٥، ٨: ٥-٢٤

(٦) المزامير ٨٩: ١٢

(٧) زرعين : تلفظ يزراعييل وتدعى زعاريم ، واطلق عليها وليم الصوري اسم جرين الصغرى Par-  
C.F. William of Tyre ch.22 P.26 vum Gerinum وذكرها ثيودريك بأنها Theo-  
drich, ch.54 Cursus Gallinarum ويقترح توبلر ان كلمة جالينا Gallina تشتمل الشكل القديم جيلين Gelin

(٨) ايزابيل : هي ابنة اثبعل ملك العيدونيين، وكاهن عشروتي وكان والدها ملكا وكاهنا لعبدة بعل. ولها نبئت ايزابيل من سلالة وثنية، وكانت امرأة عابد للبعل، وتزوجت من اخاب الذي تسرع في هذا الزواج الذي جلب عليه مصائب وتكاثرت سيئة. انظر: يوحنا حنين: الشخصيات النسائية في الكتاب المقدس، القاهرة ١٩٨٦م، ص ٢٨٠-٢٩٠ ورد في الكتاب المقدس انها كانت زوجة اخاب ملك السامرة الذي رغب ان ياخذ كرم نابوت اليزرعيلي ويعطيه بدلاً منه فضاة او كرمًا آخر، فرفض نابوت ان يعطيه الكرم لانه ميراث فقامت ايزابيل بتدبير مؤامرة وقتلت نابوت، انظر: الملوك الاول ١٦-٢١.

إلى أسفل بسبب شراحتها<sup>(١)</sup>، ولا تزال آثار (قصرها) باقية حتى الآن، وبالقرب من يزرعيل يقع سهل مجدو<sup>(٢)</sup> (مرج بن عامر) حيث هزم أخزيا وتم قتله على يد (ياهو) ملك السامرة وبعد ذلك نقل جثمانه إلى بيت المقدس<sup>(٣)</sup> حيث دفن هناك.

وتقع جبال فقوعه (جلبوع) على بعد ميل واحد من زرعين، حيث تعارك يوناثان مع شاول، وحيث قال داود: «يا جبال جلبوع لا يكن فيكن ندى لا مطر»<sup>(٤)</sup> وعلى بعد ميلين باتجاه الشرق تقع مدينة سكيثوبوليس مدينة الجليل الرئيسية التي تدعى بيسان<sup>(٥)</sup>، وهي تلك التي تدعى بيت أو مدينة الشمس، وفوق أسوارها علق رأس شاول<sup>(٦)</sup>. وتقع مدينة جنين على بعد ميلين من زرعين وهي تدعى الآن باسم جالينا العظمى.

---

(١) سفر الملوك الأول ٢٢-٢١، سفر الملوك الثاني ٩: ٢٢-٢٧، انظر: يوحنا حنين المرجع السابق، ص ٢٨٨.

(٢) سهل مجدو: يقع إلى الغرب من يزرعيل، وقد ورد في أخبار الصراع بين أخزيا ملك يهوذا وياهو ملك السامرة اسم مجدو. ولما رأى ذلك أخزيا ملك يهوذا هرب في طريق البستان قطارده ياهو وقال اضربوه فضبروه في المركبة في عقبة جور التي عند ييلعام، فهرب إلى مجدو ومات هناك). الملوك الثاني ٩: ٢٧.

(٣) أشار الرحالة إلى أن الجثمان نقل إلى صهيون والمقصود بيت المقدس.

(٤) صمويل الثاني ١: ٢١.

(٥) بيسان: هي إحدى المدن الفلسطينية التي حظيت باهتمام كبير من قبل القادة العسكريين والداريين، وقد كانت في العصر البيزنطي عاصمة لفلسطين الثانية، وقد ذكرها أبو الفداء أنها مدينة صغيرة بلا أسوار، ذات بساتين وإنهار وأعين، وهي على الجانب الغربي من الغور، وهي كثيرة الخصب انظر. تقويم البلدان ص ٢٤٢. وقد عرفت بيسان بالاسم اليوناني سكيثوبوليس وربما نسبة إلى السكيثيين وهي قبائل بربرية كانت تتحدث بلغة هندوأوروبية، كانت تعيش في جنوب روسيا شرق بحر آرال، وكانوا حلفاء للآشوريين في أول الأمر ولكنهم خانوهم وانضموا إلى ملك بابل وملك ميديا حيث اشتركوا في إسقاط نينوى سنة ٦١٢ ق. م. انظر. محمد أبو المحاسن عصفور. معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم، الطبعة الثالثة «دار النهضة العربية» بيروت ١٩٨٤ م. ص ٢٢٧- جونز: مدن بلاد الشام، ص ٢٠- طوطخ وخوري: جغرافية فلسطين، ص ٧٤. سعيد البيشاوي: نابلس، ص ٦٨، هامش ٢٤٦.

(٦) ورد في صمويل الأول أن الفلسطينيين انتصروا على شاول وعلقوا جسده على سور بيت شان. صمويل الأول ٢١: ١٠.



## الفصل الثاني

السامرة - دوثان<sup>(١)</sup> (بئر يوسف) - سبسطة - شكيم<sup>(٢)</sup> - سيخار<sup>(٣)</sup> - بيت ايل (لوز) - جرزيم - عيبال - شيلوه<sup>(٤)</sup> - رامة .

تبدأ (حدود) السامرة عند مدينة جنين، ويمتد السهل<sup>(٥)</sup> الذي يدعى دوثان<sup>(٦)</sup> بينها ولا يزال يشاهد فيه البئر القديم على جانب الطريق، وهو الذي طرح فيه يوسف من قبل اخوته<sup>(٧)</sup>. وعلى بعد عشرة اميال من جنين تقع مدينة السامرة. التي تدعى أيضا سبسطة وأغسطا Augustal نسبة إلى اغسطس Augustus حيث دفن يوحنا المعمدان، بشير السيد (المسيح)، الذي قطعت راسه بواسطة هيرودس في قلعة مكاور<sup>(٨)</sup> قرب البحر الميت في منطقة ما وراء الاردن، إلا أن جثمانه احضر إلى سبسطة بواسطة تلاميذه، ولكن الجثمان

(١) وردت في النص دوثام.

(٢) شكيم: مدينة كنعانية من اقدم مدن العالم، وشكيم لغة تعني ه الكتف، او المنكب، والمعنى اللغوي لاسم المدينة مع موقعها اذ انها واقعة على سفح جبل عيبال أي كتف الجبل. وذكرت شكيم في كتابات المؤرخ اليهودي يوسيفوس Josehus باسم سكيم Sikim وذلك بقلب حرف الشين إلى سين، وفي مكان آخر يكتبها سكيما Sikima وفي نفس الموضع. انظر: سعيد البيشاوي: نابلس، ص ٣٥، ٥٣ - ٥٤.

C.F also : Josephus: Jewish Antiquities, trans. by Thackeray, St. Harvard University Press, vol.1. P. 161 Theoderich's Description of the Holy land, trans by Aubrey Stewart, London 1897 .P. 61- Ludolph von Suckem's , Description of the Holy land, trans. by Aubrey Stewart, London 1895, P122.

(٣) سيخار: الاسم الحديث لها هو عسكر، وهي قرية تقع شرقي مدينة نابلس وتبعد عنها حوالي كيلو مترين C.F.P.M. II, P.168

(٤) شيلو: وردت في النص Silo

(٥) يقع السهل عند تل دوثان. انظر. سفر التكوين ٣٧: ٢٨-١٧.

(٦) المقصود هنا جنين

(٧) اخذوه فطرحوه في البئر، أما البئر فكانت فارغة ليس فيها ماء. انظر: سفر التكوين ٣٧: ٢٤.

(٨) وردت في النص مكاروتنا Machaerunta وتلفظ مأكروس Mackaerus ومكاور Mekaur

كان مقطوع الرأس وبدون أصبع السبابة، وقد دفن هناك<sup>(١)</sup> بين اليشع وعوبديا. وبعد ذلك جرى نقل جثمانه من ذلك المكان بواسطة جوليان المرتد<sup>(٢)</sup>، ويقال انه احرق وتناقلت الرياح رماد الجثة المحترقة، وكان الرأس المقطوع قبل هذا قد نقل إلى الاسكندرية، ومن ثم إلى القسطنطينية، وواخيرا نقل إلى ولاية بواتيه في فرنسا، اما اصبع السبابة- الذي كان قد اشار به إلى السيد المسيح عندما حضر لكي يُعمد بالماء قائلا: «هو ذا حملُ الله»<sup>(٣)</sup> ... فقد أخذ بعيدا بواسطة القديسة تقلا العذراء إلى الالب وهناك حظي بتقدير عظيم وحفظ بكنيسة القديس يوحنا دي مورين<sup>(٤)</sup>. اما اسم السامرة فانه على قدم المساواة يخص المدنية والمقاطعة.

وتقع نابلس التي تدعى أيضا شكيم على بعد أربعة أميال من السامرة، وهي واحة بين دان وبيت ايل. وتدعى هذه الأرض باسم شكيم<sup>(٥)</sup> نسبة إلى شكيم بن حمور الذي اغتصب دنيا عندما كانت تتمشى خارج البيت في بلاده<sup>(٦)</sup>. ونقلت عظام يوسف من مصر

---

(١) وفقا للاعتقاد المنتقل والمتعارف عليه من جيل إلى جيل فإن اليشع وعوبديا ويوحنا المعمدان دفنوا في السامرة وقد انتقل هذا الاعتقاد منذ أيام القديس جيروم - *The Letter of Paula and Eusto-* cium to Marcella about the Holy Places, Theodorich وقد وصف القبر من قبل. P.P.F.M. ii 214.

(٢) جوليان المرتد: هو أحد اباطرة الدولة البيزنطية، وهو ينتمي الأسرة قسطنطين الكبير، وقد تولى حكم الامبراطورية البيزنطية لمدة سنتين تقريبا (٣٦٣-٣٦١) وقد قتل في أحد المعارك مع الفرس (الترجمة العربية)

(٣) انجيل يوحنا ١: ٢٩.

(٤) مورين في سافوي، وقد اطلق هذا الاسم على هذا المكان لصلته بامر القديس يوحنا المعمدان (الترجمة الانجليزية)

(٥) الملوك الاول ١٢: ٢٨-٢٩.

(٦) ورد في كتاب العهد القديم ما يلي: «وخرجت دينه بنت لية التي ولدتها ليعقوب لتتظر بنات الارض. فرأى شكيم بن محور الحوي رئيس البلدة فأخذها وضاجعها وانزلها. تكوين ٣٤: ٢-١.



إلى شكيم. وقرب ينبوع في شكيم عمل يربعام (بن نباط) عجلين ذهب، حيث كانا يشبهان عصا هارون، لكي يتعبد لهما من قبل القبائل العشرة الذين اغواهم وقادهم معه من بين المقدس. وقد وضع واحداً من العجلين في بيت ايل، وجعل الآخر في دان<sup>(١)</sup> وقد قام أبناء يعقوب بتدمير مدينة شكيم هذه، وذبحوا حمور بسبب اغتصاب دنيا اختهم. وتدعى شكيم في هذه الايام باسم نيابوليس، ويمكن القول انها المدينة الجديدة. وتقع سيخار امام شكيم من ناحية الشرق، قريبا من الحقل الذي منحه يعقوب لابنه، حيث يقع بئر يعقوب، وهو أيضا البئر الذي أخبرنا عنه في الانجيل أن السيد المسيح عندما تعب من تجواله وقف عليه وتحدث مع المرأة السامرية<sup>(٢)</sup>، وفي المكان شيد عليه كنيسة الآن<sup>(٣)</sup>. وقرب شكيم شجرة البطم التي اختفى يعقوب تحتها تجنبا للاشباح في بيت الاله.

وعلى بعد ميل من شكيم تقع مدينة لوز حيث اقام ابراهيم (عليه السلام) مدة طويلة، حيث رأى في الحلم السلم الذي تصل قمته إلى السماء، والملاك يصعد وينزل منه، وعندما استيقظ من نومه مباشرة، قال: «ما هذا الا بيت الله وهذا باب السماء». وقد رفع الحجر للذكرى وسكب الزيت فوقه، وقد دعا (ابراهيم) المكان نفسه باسم بيت ايل الذي كان يدعى قبل ذلك لوز<sup>(٤)</sup> وتقع بيت ايل الآن على جانب جبل جرزيم الذي يطل نحو جبل

(١) ربما يقصد الرحالة أن يربعام عمل العجلين لمعجزة مثل معجزة هارون الذي القى العصا فازهرت.

(٢) يوحنا ٤: ٦-١٤

(٣) تكوين ٢٨: ١٧.

(٤) جرزيم: جبل يقع في منطقة نابلس، وهو أحد الجبلين اللذين شيدت بينهما مدينة نابلس في القرن الاول الميلادي، ويتوجه السامرة في صلاتهم نحو جبل جرزيم، كما يقدمون عليه القرايين، ولذلك فإن هذا الجبل يعتبر مقدساً لأبناء هذه الطائفة، وفي العصر الفرنجي تم تأسيس برج على الجبل لحماية المدينة من الهجمات الخارجية. أما لفظة جرزيم فهي كلمة

عبرية معناها الفرائض، أي جبل الفرائض. انظر: - CF. Auonymous, Gesta Francorum Iheu-

salem ExPugnantium, R. H.C. - H.OCC, tome III P. 543.

CF.also: Beyer, G., Neaplois und sein Gebiet in'der Kreuzgherezaile in Z. D. P. V, LX II(1940) P.159- Benvenistim, pp. 16, 275.

انظر أيضاً. سعيد البيشاوي: كتاب نابلس، ص ٧٥، محمد سلامة النحال، جغرافية فلسطين، ط ١،

بيروت ١٩٦٦م، ص ١٤٥- مصطفى الدباغ: بلادنا فلسطين، ج ٢، ق ٢، ص ٢٢.

عيبال<sup>(١)</sup> إلى الناحية الشمالية مقابل دان وخلف شكيم. ويقال ان سيدنا ابراهيم صمم أن يضحي بابنه على جبل بيت ايل هذا

وتقع شيلو على بعد عشرين ميلاً عن شكيم وأربعة أميال عن بيت المقدس على الطريق الموصلة إلى مدينة الإله (اللد)<sup>(٢)</sup> وشيلو عبارة عن جبل ومدينة وتدعى أيضاً رامة، حيث بقي تابوت العهد وخبز القريان منذ قدوم أبناء اسرائيل وحتى زمن النبي صموئيل والملك داود .

## الفصل الثالث

### «بيت المقدس - جبل موريا - تاريخ المعبد»

تقع مدينة بيت المقدس على بعد أربعة وعشرين ميلاً عن نابلس، وستة عشر ميلاً عن اللد، وسبعة عشر ميلاً عن الخليل، وعشرة أميال عن اريحا، وأربعة أميال عن بيت

---

(١) ورد في النص باسم جبل جيبال وهذا الاستخدام بهذا الشكل استخدم من قبل جيروم في علم اصول الكلمات واشكالها Onomasticon ويعرف جبل عيبال في التاريخ القديم باسم جبل «صلمون»، ويشتهر أيضاً بجبل (ستي سلامي) أو الجبل الشمالي، ويبلغ ارتفاعه ٩٤٠ م عن سطح البحر. انظر: رحلة بنيامين، ص ٩٦، حاشية

(٢) - جورج بوست: قاموس الكتاب المقدس، ج ٢، ص ١٢٧، (الترجمة الانجيليزية)  
(٣) ذكر الرحالة مدينة اللد باسم مدينة الإله، كما دعاها باسم الرملة والحقيقة أنه اصاب عندما دعاها باسم مدينة الإله لان الكثير من الباحثين القدامى أشاروا إلى أن المدينة تعرف باسم مدينة الخضر عليه السلام Saint George ولم يوفق للرحالة في اشارته إلى أن اللد هي الرملة فهذا موضوع غير صحيح وهناك من يقول ان كلمة اللد مشتقة من الكلمة اللاتينية ليتوس Letus بمعنى الحجارة البيضاء وذكر ابن رسته أن اللد كانت مدينة فلسطين القديمة وعندما تولى سليمان بن عبد الملك الخلافة بنى مدينة الرملة وخرّب اللد ونقل أهلها إلى الرملة، كما أشار إلى أن كورة كانت تعرف باسم كورة اللد ومدينتها قائمة بحالها إلا أنها خراب. انظر: العلاقات النفسية، لندن، «مطبعة بريل» ١٨٩٢م، ص ٣٢٨ - ٣٢٩، (الترجمة العربية)

لحم، وستة عشر ميلا عن بئر السبع<sup>(١)</sup>، وأربعة وعشرين ميلا عن عسقلان ومثلها عن مدينة يافا وستة وعشرين ميلا عن الرملة<sup>(٢)</sup>. وتعتبر مدينة بيت المقدس العاصمة الرئيسية المقدسة للمنطقة، وهي تدعى أيضا صهيون، إذ قيل عنها «قد قيل بك أمجاد يا مدينة الله»<sup>(٣)</sup>، وقد دُعيت أيضا باسم ايليا نسبة إلى ايلوس هدريانوس الذي أعاد بناءها.

إن مدينة بيت المقدس تقع في وسط العالم، وهي عاصمة المنطقة طبقا لما يقوله الفلاسفة. وفيها حكم داود (عليه السلام) لمدة أربع وثلاثين سنة ونصف<sup>(٤)</sup>. وفي بيت المقدس يقع جبل موريا<sup>(٥)</sup>، حيث شاهد داود (عليه السلام) الملاك يضرب شعب الله بسيف مسلول، وخوفه الشديد أن يعاقب هو والمدينة، لأنه ارتكب اثما في احصاء السكان<sup>(٦)</sup>، فقد خر ساجدا على الأرض، شامرا بئد حقيقي وأسى عميق. وكان قد استجيب له من قبل الرب وحصل على غفرانه. وقال الرب عن داود: «وجدت رجلا كما يحلو لي». وعندما كان داود ملكا رغب بشراء بيدر أورنا اليبوسي الواقع فوق جبل موريا، ومن أجل بناء بيتا للرب، وكان ملاك الرب قد كف يده وصفح عنه هناك<sup>(٧)</sup>. وكان داود قد اشتري (البيدر) ولكنه منع من الشروع في هذا العمل لأنه كان رجلا لسفك الدماء<sup>(٨)</sup>. من أجل ذلك تخلى (داود) عن الثروة التي خصصها لهذا الغرض لابنه سليمان الذي أمره الرب أن ينجز العمل، والذي يمكنه أن يقوم ببناء منزل الرب بعد ذلك مباشرة.

---

(١) نكرها يوحنا باسم بئر ساهي Bersanee وتلقظ أيضا بير شيبا Beersbha

(٢) وردت في المتق راما

(٣) المزامير ٣: ٨٧ تجبر الإشارة إلى أن اليهود يطلقون على بيت المقدس اسم صهيون

(٤) ورد في سفر صموئيل الثاني أن داود حكم بيت المقدس لمدة ثلاثين سنة. انظر: صموئيل الثاني ٥: ٥.

(٥) جبل موريا: بمعنى الجبل المختار، وهو أحد الجبال الأربعة التي شيدت فوقها بيت المقدس، ويقوم عليه المسجد الأقصى ومسجد قبة الصخرة، ويعتقد اليهود أن إبراهيم شرع في ذبح ولده اسحق على هذا الجبل. انظر عبد الحميد زايد، القدس الخالدة، القاهرة والهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٤م ص ٦٢، ١٣، ٦٢، بوزشارد: للصدر السابق، ص ٢٩، ١، هامش ١

(٦) صموئيل الثاني ١١: ٢٤-١١

(٧) صموئيل الثاني ٢٤: ٢٥-١٦

(٨) أخبار الأيام الأول ٢٨: ٣.

وقام الملك سليمان ببناء معبد على أرض البيدر (الأرض المدروسة)، وقد فسر هذا المعبد بأنه بيت الله (بيت ايل)، كما شيد مذبحاً وخصص له تكاليف ضخمة، سائلاً الرب أن يصغف عن كل من سيذهب هناك من أجل المشورة (النصيحة) في أي مشكلة مهما كانت، وهي التي أعطيت له من قبل الرب حيث أن بيته هو بيت النصيحة. وبعد ذلك عاقب الرب الامراء عن خطاياهم، وكذلك الشعب الذي جعل نبوخذ نصر يسلب المعبد على يد نابوزارداد Nabuzarda (نبو زردان Nebuzaradan) وكيله المالي، وفي أيام الملك صدقيا الذي حرم من مدينته، وجمع الاشياء الجميلة سواء في المعبد أو المدينة، واحضر إلى بابل بواسطة نبوخذ نصر الذي امر الشعب أن يحضروا إلى بابل قبله، وبعد ذلك بفترة قصيرة قام الفرعون المصري نخاو<sup>(١)</sup> بدمير المعبد والمدينة<sup>(٢)</sup>. وعلى اية حال، وخشية أن تبدو الحكاية تافهة للراوي ومعملة للمستمع، كان عليّ أن اسرد تحت حكم اي من الملوك وعلى يد من تم البناء والتدمير للمعابد الاول، والثاني، والثالث التي احتلت المكان العزيز على قلبي. وسوف احاول تقديم الوصف الاصح الذي اقدر عليه لبيت ايل الحالية. وفيما يتعلق ببيت ايل فلا يعرف تماماً في عهد أي ملك دمرت. البعض يقول أن بناءه اعيد زمن الامبراطور قسطنطين الكبير<sup>(٣)</sup> على يد والدته القديسة هيلانة على شرف الصليب المقدس الذي عثر عليه بواسطة، ويقول البعض الآخر انه شيد بواسطة الامبراطور هرقل على شرف صليب سيدنا المسيح الذي اعيد بالنصر من بلاد فارس، وآخرون بواسطة الامبراطور

---

(١) نخاو أو نكاو Necho: هو ابن الفرعون المصري بسماتيك، وقد تولى الحكم بعد وفاة ابيه. وانتهز نخاو حالة الضعف التي اصابته الدولة الاشورية، وتقدم للاستيلاء على سوريا، وعندما استعد اليهود لمقاومته اسرع باخضاع سوريا وفلسطين. وبعد ذلك بفترة قام نخاو بمحاربة نبوخذ نصر، ولكنه هزم وعقد اتفاقاً مع نبوخذ نعد لان والد الاخير كان قد توفي. انظر: محمد ابو المحاسن عصفور. معالم تاريخ الشرق الادنى، ص ٢٢٧-٢٢٨.

(٢) Herod, ii, 159

(٣) الامبراطور قسطنطين الكبير: هو ابن قسطنطيوس خلوروس - الذي حكم غالباً وبريطانيا ومركزه في مدينة تيفيس يورك وكان قيصرًا لملكسيميان. اما والدته فكانت هيلانة التي اصبحت بعد فترة من الزمن قديسة. وقد اعترف قسطنطين بالمسيحية بمقتضى مرسوم ميلان عام ٣١٣م. كما شيدت مدينة القسطنطينية في موقع بيزنطة عام ٣٣٠م، وقرر قسطنطين ان يجعل عاصمته مهية لكي تلعب الدور الذي كان لروما القديمة فأسس بها مجلساً للشيوخ وأمر بتشييد الابنية الفخمة والحمامات والكنائس والقاعات والحدائق وملعب السباق. وفضلاً عن هذه الاعمال خاض قسطنطين حروباً شرسة مع خصومه السياسيين والعسكريين وانتصر عليهم، واستقر له الامر في حكم الامبراطورية البيزنطية وفي عهده تم تشييد كنيسة القيامة في بيت المقدس والمهد في بيت لحم. وتوفي قسطنطين عام ٣٣٧م. انظر: محمد حسنين ربيع دراسات في تاريخ البيزنطية ص ٢٥-٢٣.

جستيان<sup>(١)</sup>، وآخرون يقولون بواسطة بعض اباطرة ممفيس في مصر على شرف الله كبير، وذلك لأن الله عظيم جداً، ولأن جميع اللغات تصل إليه في صورة خدماتهم الورعة التقية<sup>(٢)</sup>. وأقول أن هذا المعبد الحالي هو ذلك للمعبد حيث أخبرنا أن فيه ختن المسيح الطفل في اليوم الثامن بعد ودلاته<sup>(٣)</sup>، وأحضرت القفلة (قطعة الجلد التي قطعت منه عند الختان) بواسطة الملاك من السماء في بيت المقدس إلى «شارل الملك العظيم»<sup>(٤)</sup>، وبواسطته أحضرت إلى «غاله إلى اكس لاشابل، ولكن نقلت فجأة بواسطة شارل الاصلع إلى اكيثانيا إلى مقاطعة بواتو»<sup>(٥)</sup>، إلى كنيسة في كاروسيوم (Charroux)، الذي بنى لنفسه على شرف منقذنا، ومنحت على نحو ملكي مع ملكية واسعة جداً، واضعاً إياها تحت العناية الدينية للرهبان، حيث ما زال أثره موجوداً حتى هذا اليوم، ويحفظ بتقديس وتعب هناك.

(١) الامبراطور جستنيان: يعتبر من اشهر الاباطرة الذين حكموا الامبراطورية البيزنطية، وقد تولى حكمها فترة طويلة من الزمن، امتدت نحو ثمان وثلاثين سنة (٥٦٥-٥٢٧ م). قد اهتم الامبراطور جستنيان بشؤون الدولة الداخلية، فنظم الادارة واحكم زمامها، وظهر كفاية كبيرة كمشروع، اذ قام منذ بداية حكمه بموازنة نصوص القوانين الرومانية وتنقيحها، وأصدر قانونه العظيم في عام ٥٢٩ م، وهو اثر خالد في الفقه الشرعي. وكانت زوجته ثيودورا خير معين له وقت الازمات، غير انها اختلفت معه في مسألة واحدة، اذ انها كانت تؤمن بوحدة طبيعة المسيح، بينما كان جستنيان يخالفها في ذلك. وقد اعتمد جستنيان على قناصيه بلزاريوس ونارسيس، وتمكن بفضل جهودهما من استرداد افريقيا من الوندال وإيطاليا من القوط الشرقيين وإسبانيا من الغريبيين، وكانت له حروب مع بلاد فارس، وفي الفترة من ٥٢٢-٥٢٧ م وقد عرض كسرى انوشروان الصلح على جستنيان الذي قبله دون تردد. وفي الحروب الفارسية البيزنطية عرض جستنيان الصلح على كسرى انوشروان الذي قبلها وكانت هذه الحروب قد نشبت سنة ٥٤. انظر: ستيفن رانسيمان: الحضارة البيزنطية، ص ٢٢-٢١ ومحمود سعيد عمران: معالم تاريخ الامبراطورية البيزنطية، ص ٤٦-٦١.

(٢) يقول ثيودريك أن ذلك المعبد أو الكنيسة، هي الآن قبة المسخرة التي شيدت بواسطة هيلانة وقسطنطين (الكبير) CF. Theodrich's Description, ch.14 بينما يقول الراهب دانيال الروسي انها شيدت بواسطة امير المسلمين الخليفة عمر بن الخطاب أنظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وناود ابو هديب، ط ١، عمان ١٩٩٢، ص ٦١. William of T're, vol.2, ch.8, P.3..

(٣) طبقاً إلى العرف المعتقد به عموماً فإن التابع، أبيفانوس، أسقف سلاميس يقول أن المسيح ختن في أسطبل في بيت لحم

(٤) المقصود هنا شارلمان.

(٥) مقاطعة بواتو Poitou: هي إحدى المقاطعات الفرنسية الواقعة في غرب فرنسا، وهي واقعة على المحيط الاطلنطي، ويحدها من الشمال الغربي مقاطعة بريتاني ومن الشمال مقاطعة انجو ومن الغرب المحيط الاطلنطي. وتقع بواتو ضمن إقليم اكيثانا.

CF. William Shepherd, Historical Atlas, a edition, United States 1970, p. 61.

## الفصل الرابع

### ﴿ معبد السيد-التعاليم-وصف المعبد والمساحة المحيطة به ﴾

دعنا نبدأ الآن بعيد تجلي سيدنا (المسيح عليه السلام)، آخذين بعين الاعتبار الختان الخاص به- الذي يحتل مكانا في معبد السيد في اليوم الثامن<sup>(١)</sup>- وعلى الرذ أن الختان (بتر قطعة اللحم) يعبر عن اعمال للرذيلة حسب المفهوم الراسخ في الناس، وفوق ذلك فهذه العادة ترجع إلى العهد القديم، وتقبلناها عن السيد المسيح مر جدال- وهذا الطقس الديني يجب ان ننقطع عنه من الان فصاعدا. ولم توصف عادة ال ضمن الاسرار المقدسة في العهد الجديد، كما انها لم تتصل بأي من الاختام المس وكما قلنا فقد قُدم السيد المسيح (عليه السلام) في المعبد بواسطة والدته إلى سمعان حمله على ذراعيه والذي بدأ نبوءته الروحية «سيدي، الان تطلق عبدك...»<sup>(٢)</sup>. وبيته (السيد المسيح) يقيم في بيت المقدس وهو في مقتبل العمر، تجادل في معبد سيدنا ال مع اليهود، وكان في الحادية عشر من عمره، وبعد ذلك كان يلجأ إلى تعليمهم في الاحيان على الرغم انهم كرهوه. وقد امتدح قربان الارملة الفقيرة التي وضعت في المال، لانها اعطت ما كانت تمتلكه. وقد وضع الشيطان السيد المسيح كما لو كان ريشة قمة برج الهيكل<sup>(٣)</sup>. حيث يعتقد انه فوق الجانب الخارجي للسور، وتحت تقع الخو محاولا معه للمرة الثالثة قائلا بسبب تعميده وعيده اذ كنت ابن الله فالتق بنفسك اسفل من هنا<sup>(٤)</sup>. ويقال أن القديسة مريم عندما كانت في الثالثة من عمرها ظهرت في الحادي والعشرين من نوفمبر كما تعلمنا النقوش الشعرية هناك.

---

(١) ورد في كتاب العهد الجديد انه: «لَمَّا تَمَّت ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخَنَّنَ الصَّبِيُّ سُمِّيَ يَسُوعَ» كما د

للملاك... لوقا ٢: ٢١.

(٢) لوقا ٢: ٢٩-٣٠.

(٣) كان البرج (القبة) Pinnacle يقع في الجانب الجنوبي الشرقي من ساحة الحد (الترجمة الانجلا)

ورد في الكتاب المقدس ان ابليس اخذ المسيح عليه السلام إلى المدينة المقدسة واقامه على

الهيكل، انظر: متى ٤: ٦.

(٤) متى ٤: ٧-٦.

قدمها خادم الرب وهي في الثالثة من عمرها وسمعة رفاق يحملوها  
هناك تلقت السلوان من العائلة. وهذه الاشعار من أجل ذلك  
مع خبرة الحياة يشبع الملائكة والقديسة مريم في ( وقت شمتها  
ويحتفل بعيد تجلي القديسة مريم العذراء في المهد في الحادي والعشرين من  
نوفمبر حيث تؤدي الصلاة التالية في نفس المعبد

#### الصلاة

ه الهي العظيم، الذي كان سعيداً لاستقبال عيد التجلي بعد ثلاثة ايام في مهد الرب  
المقدس، الذي هو أيضاً معبد الروح القدس، وهو محل اجلال من قبل المصلين من  
الناس المؤمنين، وحوالتنا نحن أيضاً الذين مازلنا نواصل الاحتفال بعيد التجلي، و نحن  
نهيء انفسنا داخل المعبد ونقابلهم لنسكن معهم من خلال سيده

وقد طرد السيد المسيح الذين يبيعون ويشترون من المعبد<sup>(١)</sup>، بدليل انه يظهر على  
الجانب الايمن من المعبد حجراً يشاهد لفاية هذا اليوم، ينظر اليه بكل تبحر، وقد غطي  
بالمصاييح والزخارف، ولكن السيد قد سار عليه وهو يحمل علامة اقدمه، عندما قاوم  
وحده بقوة الهية العديد من الرجال، وقام بطردهم بطريقة قسرية. وهذا الحجر مجاور  
لحجر آخر، يوجد فوقه، كما يوجد فوق أي مذبح صورة تمثل عيد تجلي السيد المسيح، كما  
هو واضح في الصورة والنقش الخاص بها كما يلي<sup>(٢)</sup>.

ملك الملوك مولود السيدة العذراء  
معيد هنا، وهذا اساس مقدس  
هنا نشير يعقوب السلم، هنا بنى  
مذبحه حسناً، قد تعلق الهدايا حوله

(١) نذكر الكتاب المقدس ان السيد المسيح دخل بيت المقدس هو وتلاميذه وجعل يهرج قنين يبيعون  
ويشترون في الهيكل وقلب موائد الصلابة وباعة الحمام. انظر مرقس ١١ ١٥  
(٢) يعطى ثيودريك السطر الأول والثاني فقط، والصورة من المحتمل أن تكون لوحة جصية أو من  
الفسيفساء . CF.Theoderich, ch. X P. 28 .  
(الترجمة الانجليزية)

لكن فيما يتعلق ببعقوب، الذي وصف وهو مطاطىء رأسه فوق الحجر نفسه، عندما رأى في منامه السلم يصل إلى السماء وعليه كان الملائكة يصعدون ويهبطون بكل تبجيل للمعبد، وهذا ليس صحيحاً، بالرغم من أبيات الشعر المكتوبة هناك<sup>(١)</sup>

هذه سوف تكون أرضك يا يعقوب

وأرض أولادك من بعدك

ولكن هذا لا يحتل مكاناً هنا، ولكن على الطريق البعيدة، عندما كان ذاهباً إلى ميزوبوتاميا - للعلم - قرب منطقة التعبد الكبرى Greater Mahumeria<sup>(٢)</sup>.

وقد اجلس سيدنا (المسيح) المرأة مطلقة السراح في المعبد متفهماً مسألة الزنا من ضمن تهمها قائلاً: «من منا بدون خطيئة...»، وقال أيضاً، كانت خطاياها سابقاً تتم في السر: ابتها المرأة، اسلكي طريق السلام، وبعثت لا يوجد أثام أخرى. ويشاهد المكان في سرداب صغير في المعبد نفسه، في المدخل الذي يقع على جانب اليد اليسرى للمعبد، ويدعى حزننننننن<sup>(٣)</sup> أي مكان الاعتراف<sup>(٤)</sup>، ويقال أن زكريا دخل المكان نفسه عندما أكد له الحمل بيوحنا بواسطة ملاك. ولكن ذلك يبدو واضحاً في صورة مع عبارة تحتها كما يلي: قال الملاك لزكريا «لا تخف يا زكريا، لأن صلاتك قد سمعت...»<sup>(٥)</sup>. ويوجد فوق أسكفة<sup>(٦)</sup> مرفوعة الباب تمثال للمسيح مع عبارة.

(١) قارن مع ثيودريك Theodrich, Ch. XV, P 27. يمكن أن يكون ملاحظاً (مفيداً) أن يوحنا لم يشر مباشرة إلى الصخرة (الترجمة الانجليزية)

(٢) منطقة التعبد الكبرى هي البيرة الواقعة إلى «الشمال من بيت المقدس، كما يوجد منطقة تعبد صغرى في منطقة بيت سوريك أو بيت سوري Bethsurie. وهي القبية التي حملت اسم Parva Mahumeria

(٣) لفظة حزننننننن الانجليزية تعني: «يعترف أو يقر» ومنها لفظة حزننننننن تعني الاعتراف.

(٤) اعتقد الصليبيون أن المغارة الواقعة أسفل الصخرة هي «قدس الاقداس» ودعيت أيضاً «الاعتراف». وقد زينت برسوم وتصاميم ونقوش.

(٥) لوقا ١٢: ١. انظر القصة كاملة في انجيل لوقا ١: ٢٣-٢٦، وكان زكريا من فرقة أبيا وكانت زوجته اليصابات من نسل هارون

(٦) الاسكفة مرفوعة: تعني عتبة الباب أو النافذة العليا.



## اعتنقت سراح الناس مع الخطيئة إذا اعتترفوا بخطاياهم لي

وفي المعبد، عند المذبح الموجود في الخلاء وعلى بُعد ما يزيد عن اثنتين وعشرين خطوة من المعبد قاسى زكريا بن بركيا الأم الاستشهاد، وفوق هذا المذبح تعود اليهود في العهد القديم تقديم القبريات والحمام. وتغيرت<sup>(١)</sup> بعد ذلك عن طريق المسلمين إلى بوصلة، ويمكن رؤيتها في هذا اليوم، وهي جديرة بالاهتمام لأن العديد من المسلمين حتى الوقت الحاضر يأتون عندها للصلاة، حيث أنها تشير إلى الجنوب، أي إلى الاتجاه الذي يولون وجوههم اليه من أجل الصلاة.

والآن فإن معبد السيد المسيح نفسه، يتم تزيينه من قبل احدهم من الداخل أو الخارج بغطاء رخامي رائع، اتخذ شكل المبنى المستدير الجميل، أو حتى شكل مثنى دائري، حيث أن له زوايا مرتبة بشكل دائرة، مع حائط مزخرف من الجانب الخارجي، من الوسط بأعمال فسيفساء رائعة، أما الجزء الباقي فهو من الرخام. ونفس هذا الحائط العالي له فتحة، ولولا وجود أربعة بوابات تخترقه، حيث يوجد باب باتجاه الشرق<sup>(٢)</sup>، مجاور لكنيسة صغيرة مخصصة للقديس يعقوب<sup>(٣)</sup>، لأنه كان قد بقي من هذا الجانب من أعلى المعبد وقتل بهراوة المحراز<sup>(٤)</sup>، وبهذا يكون أول كاهن سام، قتل تحت حكم القانون للنعمة الالهية في بيت المقدس. وهذه الابيات نقشت في هذه الكنيسة الصغيرة نفسها على جانب الحائط:

ابن حلفي<sup>(٥)</sup> مشابه للسيد المسيح في الوجه

---

(١) المقصود هنا تقديم القبريات والحمام .

(الترجمة الانجليزية)

(٢) باب النبي داود أو بوابة داود.

(٣) مطرقة لتحزير الحديد Fuller

(٤) قبة السلسلة Dome of the chain) The Kubbet es - Silsileh . وقد وصفت كنيسة القديس

يعقوب بواسطة ثيودريك Cf. Theodrich's Description, Ch. 16, 28, كما أشير إليها بواسطة

مجهول Cf. The city of Jerusalem Ch. XIII, P. P. 13-15, ولكن دانيال ويوحنا فوقاس لم

يلمحوا بتاتا.

(٥) المقصود هنا هو يعقوب (جيمس) بن حلفي، أحد تلاميذ السيد المسيح.

قذف من فوق المعبد، مات في هذا المكان

هنا، عند المحرزان احتشد الأوغاد

وقد كتب فوق القبة المقصودة في نفس الكنيسة الصغيرة من الأعلى الآيات التالية:

ابن حلفي اخ ســـــيـــــدنا المـــــســـــيح

كان يعقوب الناصري الذي بشر بالكلمات

اسرائيليا بالواقع، حيث لا يوجد خداع

وجد صـــــيـــــاديا، لم يكن بالســـــابـــــق

بايدي مجرم القي به من فوق المعبد

طعن بالهروات ، وطار روحه إلى السيد المسيح

ويوجد باب في الجانب الشمالي يؤدي إلى اديرية الكهنة، وفوق اسكفته نقشت العديد من الرسائل الاسلامية، ويوجد في ذلك المكان بجانب هذا الباب موقع للمياه العذبة، يقول عنه النبي : «رأيت مياهًا تتبع من الجانب...». ويوجد عند مدخل المعبد باتجاه الغرب تمثال للسيد المسيح، وعبارة نقشت حوله «سوف يدعى منزلي منزل المصلين». وكذلك يوجد له باب في الجانب الجنوبي يشرف على بناء سليمان. ويوجد باب من الغرب أيضاً يشرف على قبر السيد المسيح، حيث توجد أيضاً البوابة الجميلة التي من خلالها عبر بطرس مع يوحنا، عندما اجاب الرجل الكسح الذي سال عن صدقات : «لا يوجد معي لا ذهب ولا فضة... كل من هذين البابين - واقصد الذي (يقع) على الجانب الشمالي (والذي يقع على الجانب الجنوبي) - لهما ستة ابواب مرتبة على شكل زوجين من اوراق النبات، حيث يوجد اربعة ابواب من الجانب الجنوبي واثنان فقط في الجانب الشرقي، ولكل من هذه الابواب شرفة انيقة<sup>(١)</sup>.

---

(١) الشرفات الواقعة في مقدمة (امام) الابواب الاربعة، اعطت مدخلاً لقبة الصخرة، وهي باقية بوضوح لم تتغير.

يكفي عن الجزء السفلي من الحائط؛ والآن في الجزء العلوي للحائط المذكور، واقصد حيث الاعمال الفسيفسائية الرائعة ، يوجد نوافذ مدرجة بنفس الطريقة، حيث يوجد خمسة على كل جانب من الجوانب الثمانية، باستثناء الجوانب المقامة عليها ابواب المعبد، حيث توجد اربع نوافذ فقط، ويبلغ عدد النوافذ جميعها ست وثلاثين (نافذة). وبين الحدود الخارجية للجدار والاعمدة الرخامية الفخمة الداخلية التي تبلغ احدى عشر عموداً تسند الداخلي الاضيق، الاعلى، وجميعها جدار مستدير يخترقه اثنتا عشر نافذة، وتحتها اربعة ازواج من الحجارة المربعة- ويوجد بين الاول المذكور سابقاً والثاني ست عشر عموداً وثمانية ازواج من الرخام المربع مع فراغ مقداره ثمان خطوات بينهم، وكل زوج يحمل سقف على كلا الجانبين، بين الجدار الخارجي الاوسع وبين الداخلي والاضيق مع دعائم مزخرفة غاية في الجمال، يستند عليها السقف نفسه الذي يعطي فراغاً غير معترض من اجل السير في اي اتجاه، كما يوجد اثنان رصاصية للتخلص من مياه الامطار. ويرتفع منه دائرية مرتفعة فوق هذا الجدار الضيف، وهذه القبة مدهونة من الداخل ومغطاة من الخارج بالرخام، ويوجد شكل الصليب المقدس في القمة حيث وضعه المسيحيون، والذي يعتبره المسلمون مزعجاً جداً، والعديد منهم مستعد لدفع الذهب الكثير من اجل ابعاده، لانه بالرغم من كونهم لا يصدقون آلام المسيح، إلا انهم يجلون ويقدرّون هذا المعبد لانهم يعبدون خالقهم هناك، الذي بالرغم من ذلك يجب ان يعتبر وثنية حسب نص للقديس اوغسطين<sup>(١)</sup>، والذي اوضح أن كل شيء يعتبر وثنياً اذا كان خارجاً عن الايمان المسيحي.

---

(١) القديس اوغسطين Augustine: ولد عام ٣٥٤م في طاغاست في نموديا، وعمل في بداية حياته مدرساً لمادة البلاغة، ثم اتمى إلى الديانة المسيحية بعد فترة شباب مضطرب، وقد وصف توبته وصفاً مؤثراً في مؤلفه «اعترافات». وبخل في سلك الكهنوت في عام ٣٩٥م، ثم اصبح اسقفاً لهيبو التي أصبحت مسرحاً لحياته العامة ولغاية وفاته عام ٤٣٠م. وكان اوغسطين يمتاز بأسلوب سلس، فضلاً عن غزارة مادته وتأثيره على النفوس. وقد وضع عدة كتب أشهرها كتاب «مدينة الله» الذي يرد فيه على الاتهامات الموجهة ضد المسيحيين. ويعتبر هذا الكتاب بمثابة فلسفة مسيحية للتاريخ. ومن كتبه الاخرى كتاب «الاعترافات» وكتاب «الانكار». انظر: دونالدر: حضارة روما، ٢٨٧-٢٨٦ جان توشار وآخرون: الفكر السياسي، ص ١٠٤-١٠٠، ١٠٧.

حوالي المعبد وتحت سقفه إلى حد ما في الخارج وانت تصعد من ناحية الغرب يوجد هذا النقش : ليت هذا البيت ينعم بالسلام الابدي من الاب الابدي فليبارك الله مجد السيد المسيح في مكانه المقدس» وعلى الجانب الجنوبي : «بني بيت السيد جيداً فوق صخر قاس مباركين هم الذين يسكنون البيت. سوف يكونوا ممجدين هناك دائماً وابدأ، وفي الشرق يوجد حقيقة وجد السيد هنا، وأنا لم اعرف، في البيت، ايها السيد ، كل الناس سوف يدركون النعم الالهية». في الشمال يوجد معبد السيد المقدس والسيد المسيح يوليه اهتماماً، وقد بناه وفي داخل المعبد كتبت الرسائل الكبرى على الافريز العلوي حول المبنى ،هذه ترنميتي ايها السيد مع ابيات الشعر المجابه «انظر الي ايها السيد» وكتب ايضا على الافريز المنخفض عن ابيات شعرية باحرف ذهبية للترنيم «بيت المقدس المجيدة» وهذا المعبد الذي بنى وزخرف بطريقة جميلة في كل جوانبه رصيف واسع ومستوي، مرصوف باحجار متطابقة مع بعضها البعض، حيث يأخذ الرصيف شكل المربع. ويرتقى اليه من ثلاثة جوانب عن طريق عدة درجات. وبالواقع ، فإن هذا الرصيف بني بطريقة بارعة، نتيجة لطبيعة الأرض وله في الجدار الشرقي مدخل واسع عبر خمسة اقواس مرتبطين باربعة اعمدة ضخمة، وهذا الجدار ينفتح باتجاه البوابة الذهبية، التي انطلق منها سيدنا المسيح في اليوم الخامس قبل ليلة العشاء الاخير باحتفال جالساً فوق مجان، ويتلقى التحيات من الغلمان اليهود بواسطة سعف النخيل ، الذين غنوا التسابيح وقالوا المجد لله لابن داوود... وقد بقيت هذه البوابة بحماية الآله بدون اذى دائماً ، على الرغم من ان مدينة بيت المقدس احتلت ودمرت من قبل جيوش معتدية في ذلك الوقت. وعلاوة على ذلك فإن هذه البوابة، اغلقت من الداخل، ورصفت بالاحجار المتراكمة من الخارج، ولم تفتح لأي شخص سوى يوم احد السعف من كل عام كذكرى، لانها تفتح باجلال للموكب ولكل الناس، سواء كانوا مواطنين أو غرباء. بعد ان يقدم البطريك الموعظة للشعب عند سفح جبل الزيتون احياء لذكرى ألوهية السيد المسيح ودخوله السري الى جبل الزيتون في بيت المقدس قادماً من بيتاني، وعندما تفتي الطقوس الدينية

لذلك اليوم، فإنها تغلق مرة أخرى لمدة سنة كاملة، حتى يأتي يوم الصليب المقدس، حيث تفتح مرة أخرى، ويوجد عند سفح هذه المدينة قرب هذه البوابة مقبرة مشهورة.

ويوجد للرصيف من الجانب الجنوبي مدخل واسع عبر ثلاثة اقواس مرتبطة مع بعضها بواسطة عمودين، وعلى نفس الجانب يوجد مدخل آخر يعتبر اوسع من الاول، باتجاه المدينة من الجانب الغربي، ويوجد مدخل حجري عبر أربعة اقواس مرتبطة بثلاثة اعمدة من الرخام في الجانب الشمالي. ويكون هذا الرصيف ضيقاً في هذا الجانب بسبب بناء دير للكهنه فوقه، ولكن في نهاية هذا الجانب يكون واسعاً، بشكل جميل، وله مدخل رائع، ويوجد فراغ مستوي على كل من الجانبين الجنوبي والغربي، وهو ذو حجم واسع وكبير، ويوجد على الجانب الشمالي ايضاً قطعة صغيرة مستوية من الارض نظمت او سويت خلف الرصيف.

دع هذا الوصف للمعبد السابق الذكر ومحيطه كافياً بالفرض، لن نكون حسودين لأي احد يمكن أن يكتب افضل .

## الفصل الخامس

﴿قصر سليمان - منزل الداوية - الاسطبل - نزل (تكية) سمعان التقي - مهد المسيح﴾

عندما ننزل الشارع الرئيسي، توجد بوابة ضخمة، حيث نتعرف بواسطتها على ساحة المعبد الواسعة. ويقع القصر الذي قيل ان سليمان (عليه السلام) شيده، على اليد اليمنى باتجاه الجنوب<sup>(١)</sup>، حيث يوجد اسطبل بحجم رائع، يمكن ان يشتمل على اكثر من ألفي حصان أو خمسمائة جمل<sup>(٢)</sup>. وتمتلك (جماعة فرسان) الداوية العديد من المباني المتصلة الواقعة بالقرب من هذا القصر، هذا إلى جانب اساسات لكنيسة ضخمة جديدة لم

---

(١) المقصود هنا ان القصر يقع على الجانب الايمن من الشارع باتجاه الجنوب، وهذا يعني ان الشارع يمتد من الشمال إلى الجنوب .

(٢) اسطبلات سليمان تقع في الزاوية الجنوبية الشرقية من الحرم  
CF Notes to the Ordnance Survey of Jerusalem.

يكتمل بناؤها حتى الآن<sup>(١)</sup>، وتمتلك هذه الجماعة ملكية كبيرة، ولها مصادر دخل لا تحصى سواء في تلك المنطقة أو في مكان آخر. وهي تقدم مقدار كبير من الصدقات إلى فقراء المسيحية، ولكنه لا يبلغ نصيب العشر التي تقدمه (جماعة فرسان) الاسبتارية. وجماعة فرسان الداوية تضم مجموعة كبيرة جداً من الفرسان من أجل الدفاع عن أرض المسيحيين، لكنهم عانوا محنة وتعرضت سمعتهم للوم والخيانة، ولا اعرف اذا كانت (التهمة) حقيقة ام كاذبة، وفي الواقع واثبتت العلاقة المعروفة جيداً مع دمشق<sup>(٢)</sup> بوضوح وذلك من خلال الملك كونراد<sup>(٣)</sup>.

وفي الجانب الشرقي عند سور المدنية وبالقرب من مباني جماعة فرسان الداوية كان يقيم سمعان المصارع الذي قيل فيه أنه استقبل القديسة مريم العذراء، والدة سيدنا (المسيح) بكرم واحترام، وقدم لها الطعام. وهكذا فعل في تلك الليلة والتي بعدها وهي «للعلم» الليلة الرابعة لمولد سيدنا المسيح، وكان حاضراً ليأتي بالطفل والدته إلى المعبد. وبينما كان يحمله بين ذراعيه وعلى وشك وضعه امام المذبح، رأى عن طريق تبشير الروح القدس: ان هذا سيكون هو الذي منذ زمن طويل يتشوق الأباء القدامى للقائه برغبة جامحة لا توصف، وغنى (سمعان) نبوءة، ايها الرب: «الآن تطلق عبيدك على حسب قولك بسلام»<sup>(٤)</sup>. وفي نفس هذا المنزل، الذي تحول الآن إلى كنيسة يرقد جثمان سمعان المقدس، كما تخبرنا ابيات الشعر التي كتبت هناك. وفي سرداب نفس الكنيسة الواقع في الاسفل، لا يزال يلاحظ ويشاهد سرير المسيح الخشبي، بتيجل عظيم<sup>(٥)</sup>.

(١) لا تزال اساسات الجزء النائي نصف الدائري لكنيسة جماعة فرسان الداوية مرئية خارج

الجانب الشرقي من المسجد الاقصى قارن هذا الوصف مع ثيودريك's Theoderich's Description, ch, 7, p31.

(٢) اشارة يرحنا إلى حصار دمشق في تموز عام ١١٤٨ م، عندما قال أن فرسان الداوية انهم

استلموا رشاي من المسلمين لاقتناع كونراد برفع الحصار.

(٣) هوكونراد الثالث ملك الرومان.

(٤) لوقا ٢: ٢٩.

(٥) سرير المسيح عبارة عن كوة حجرية الان، اخذت بوضوح من مدخل أو بوابة رومانية وتشاهد

الآن في مسجد صغير تحت مستوى الأرض في الزاوية الجنوبية الشرقية من الحرم.

## الفصل السادس

### ﴿بيثاني - بيت فاج - كنيسة مريم المجدلية﴾

عندما اقترب موعد العشاء الاخير للسيد (المسيح) تدريجياً<sup>(١)</sup>، حضر سيدنا المسيح إلى بيثاني مساءً في وقت متأخر من الليل قبل احد السعف<sup>(٢)</sup>، وفي الصباح التالي - أي في يوم السيد المسيح - دخل المدينة المقدسة بذلك الاحتفال المهيّب الذي تحدثت عنه . وتبعد قرية بيثاني مسافة ميلين عن بيت المقدس، وهي القرية التي طالما استقبل فيها سمعان أو العازر السيد المسيح كضيف، عندما قام على خدمته كل من مريم ومرثا باخلاص. وفي بيثاني حطمت مريم المجدلية قارورة الطيب ، ولاظهار ورعها له، قامت بصب الطيب المقدس على رأس المنقذ عندما جلس على الطاولة، وقد انتشرت رائحته في جميع انحاء المنزل. ويقال أيضاً ان مريم المجدلية نفسها - وفي نفس المكان أو في مكان اخر، للعلم، في منزل سمعان المجدوم - عندما كانت لا تزال أئمة، قبل فترة طويلة، ركعت تحت اقدام سيدنا تدفعها توبتها، عندما كان (المسيح) جالساً بنفس الهيئة على الطاولة، وقد بللت اقدام المسيح بدموعها ومسحتها بشعر رأسها، ودهنتها بطيب آخر<sup>(٣)</sup> - من التوبة أو الندم وهكذا من أجل الحصول على غفران السيد المسيح على آثامها. ولذلك فعندما نجد في مكان من الكتاب المقدس ان مريم اخرى سجدت على اقدام السيد المسيح، واخرى هي التي

---

(١) المقصود هنا وقت آلام السيد المسيح وموته حسب الاعتقاد المسيحي. (الترجمة العربية)

(٢) احد السعف : هو يوم الاحد الذي يسبق الفصح وفيه تحيي ذكرى دخول المسيح طافراً إلى بيت

المقدس، حيث نشر على طريقه سعف النخيل، اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه.، «يرحنا

(الترجمة العربية)

١٣:١٢

(٣) لوقا ٧: ٣٨.

دهنت رأسه. ويوضح رجالنا المثقفون أنها كانت واحدة أخرى - امرأة مختلفة - لانه في الحالة الاولى فقد حضرت كاتمة تشعر بثوبة مريرة ، وبالاخرى كانت امرأة مصفوح عنها، غارقة في نشوى التقوى. وتوجد كنيسة<sup>(١)</sup> داخل اسوار المدنية المقدسة، بالقرب من كنيسة القديسة حنه<sup>(٢)</sup> على الجانب الشمالي، قريبا من سور المدينة، وقد اقيمت هذه الكنيسة على شرف القديسة مريم المجدلية، حيث يقيم هناك الرهبان اليعاقبة الذين صرحوا ان بيت سمعان المجنوم يقع في تلك البقعة بالضبط، وهو الذي دعا السيد المسيح على العشاء، وهناك ركعت مريم المجدلية، عند اقدم المسيح وقبلتها وبللتها بدموعها كما انها مسحتها بشعرها، ثم قامت بدهنها بالمرهم، وهذا ما يؤكده باظهار المكان بالضبط (معلم على الأرض بعلامة الصليب) حيث ركعت مريم على اقدم السيد المسيح، وقد اثبتوا هذا بتصويره بالصور، ولغاية الآن يظهر شعر مريم تحتويه مزهرية شفافة اللون في تلك البقعة.

ويقولون ان هناك امرأة تدعى مريم وهي التي كانت اختا ليعازر ومراثا، وهي التي حطمت قارورة الطيب في بيتاني، وهي البلدة التي عاشوا فيها ثلاثتهم، وقامت (مريم بدهن الطيب المقدس على رأس سيدنا (المسيح)، ويقال ان قبرها ما يزال يشاهد حتى هذه الايام في طبرية، ويشتمل على جثمانها المدفون هناك. لكنهم يعترفون أن جسد مريم يرقد في بلدتنا الخاصة حيث دفنت في فيز لاي Vezelai<sup>(٦)</sup> هذا ما يصرحون به كما سمعت

---

(١) آثار الكنيسة معروفة بالمأمونية El - Mhmuniyeh ولا تزال البقايا قائمة طبقاً لمؤلف كتاب «مدينة بيت المقدس، الفصل الثاني والعشرين. وكانت الكنيسة في جي من احياء بيت المقدس يدعى بحي اليهود . (لترجمة الانجليزية)

(٢) القديسة حنة St Anne: هي والدة القديسة مريم العذراء .

(٣) وردت في المان فيرزلياكوم Verziliacum في مقاطعة برجندي Burgundy (لترجمة الانجليزية)



بإذني، ولكن كما قيل اعلاه، فإن اطباءنا المتعلمون يقولون ان مريم التي قامت بدهن رأس واقدام المسيح (عليه السلام) والتي هي اخت العازر هما الاثنتان شخصية واحدة، وهي نفسها التي كانت اثمة ذات مرة. وعلى أية حال فانه من الصعب فهم نصوص الكتاب المقدس في هذه النقطة. وهذا يدفع أكثر القراء حرصاً على التشكيك فيما اذا كان سمعان الفريسي يملك بيتاً في بيثاني، وهو الذي دعا السيد (المسيح) اليه، وهذا لا يبدو وممكننا، لان معظم هذه البلدة كانت تابعة لـ العازر واختيه. وحتى اذا كان سمعان هذا ملك بيتاً في اي مكان آخر - فمن المحتمل ان يكون في المكان الذي وصف اعلاه - فهو بالضرورة تابعاً لذلك هناك. في المرة الاولى، لم تقم مريم بدهن اقدم المسيح عليه السلام فقط، وانما رأسه أيضاً، كما يمكن أن يفهم من كلمات السيد نفسه في الانجيل حيث يقول : «سمعان، انا دخلت إلى بيتك..<sup>(١)</sup> وعندما كان السيد المسيح في بيثاني - كما كانت هي هناك - في منزله الخاص، مريم نفسها، دهنت رأسه لوحده، وكسرت قارورة الطيب فوقه عندما كان المسيح في بيثاني..<sup>(٢)</sup> واذا رغب اي شخص بجمع معلومات مؤكدة ومحددة حول هذه المسألة، دعه يأتي بنفسه ويستفسر حول هذا الامر والحقيقة حول التصرف من السكان الأكثر ثقافة في هذه البلدة، لاني علمت عن هذا في الكتاب المقدس، وليس مباشرة من اولئك الرجال. وتقع بيت فاج بين بيثاني<sup>(٣)</sup> وجبل الزيتون، في منتصف الطريق تقريباً، وهي قرية كهنة، وما تزال بعض اثارها باقية على شكل برجين صخريين احدهما كنيسة.

---

(١) لوقا ٧: ٤٤. قال السيد المسيح لسمعان : طهرى هذه المرأة. انا دخلت بيتك فلم تسكب على رجلى

ماء، وهذه يلت بجلي بالدموع ومسحتها بشعر رأسها. لوقا ٧: ٤٤.

(٢) متى ٢٦: ٦-٧.

(٣) كمطابقة مع بيت فاج في العصر الوسيط انظر P.F. Quarterly Statement 1979 PP. 51-60

## الفصل السابع

### ﴿ جبل صهيون - غرفة العشاء الأخير - كنيسة صهيون ﴾.

كانت الصورة تماماً بين ليلة العشاء الأخير وآلام المسيح الذي حضر إلى بيت المقدس يوم أحد السعف<sup>(١)</sup> بعد أن أقام لعازر من بين الأموات<sup>(٢)</sup>، كما سبق أن ذكرنا ذلك . وبعد الدخول المهيّب<sup>(٣)</sup> الذي تحدثنا عنه، عاد المسيح في تلك الليلة إلى جبل الزيتون، وكان عازماً على البقاء هناك حتى اليوم الخامس من الأسبوع، كما كان ينوي تناول ذلك العشاء مع تلاميذه، فضلاً عن رغبته بإنهاء كتاب العهد القديم والابتداء بكتاب العهد الجديد. وعندما سأل تلاميذه عن المكان الذي يرغب فيه تناول طعام الفصح<sup>(٤)</sup>، أرسل به ضهم ممن يقدرّون على الذهاب إلى المدينة، وإعداد مقر لاقامته، من أجل انجاز هذا العشاء المقدس، الذي قرأنا عنه أكثر في الانجيل: «اذهبوا إلى المدينة وإذا دخلتموا يستقبلكمما انسان حامل جرة ماء، فاتبعاه .. الخ»<sup>(٥)</sup>. وعثر على غرفة العشاء الأخير هذه فوق جبل صهيون في المكان الذي قال فيه سليمان انه يريد تشييد بناء ضخماً، كما قرأنا عنه في نشيد الانشاد: «الملك سليمان عمل لنفسه تختاً .. الخ»<sup>(٦)</sup> وكانت هذه الغرفة في الدور العلوي من

---

(١) أحد السَّعْف Palm Sunday: هو اليوم الذي يسبق الفصح وفيه يتم احياء ذكرى دخول المسيح ظافراً إلى بيت المقدس حيث نشر سعف النخيل في طريقه. (الترجمة العربية)  
(٢) ورد في كتاب العهد الجديد أن المسيح (عليه السلام) كان قد حضر إلى قرية بيت عينا قبل عيد الفصح بستة أيام، حيث كان لعازر الذي مات واقامه يسوع من بين الأموات. انظر: يوحنا ١١: ١٨-١٩.

(٣) المقصود هنا دخول السيد المسيح (عليه السلام) إلى بيت المقدس حيث استقبل بحفاوة من قبل اتباعه.

(٤) ارسل المسيح (عليه السلام) بطرس ويوحنا قائلًا لهما: «اذهبوا واعدوا لنا الفصح لنأكل». لوقا ٢٢: ٨.

(٥) لوقا ١٠: ٢٢.

(٦) عمل الملك سليمان تختاً من خشب، جبل لبنان. انظر. نشيد الانشاد ٩: ٢.

المنزل<sup>(١)</sup> وكانت واسعة، وفي احد جوانبها اتكا المسيح<sup>(٢)</sup> وقال انه يريد ان يتعشى مع تلاميذه لكي يحتفل بالقداس، حيث اشار بحذر إلى خلفه<sup>(٣)</sup> معزيا البقية باحترام لا سيما فيما يتعلق بالآلام، كما اعطى الخبز قائلًا هذا هو جسدي الذي يبذل لاجلكم، اصنعوا هذا للذكرى. كثير ... كما قدم لهم النبيذ<sup>(٤)</sup> على انه دمه الذي يسفك من اجلهم<sup>(٥)</sup>.

وبعد تناول العشاء في الدور العلوي في المنزل، وبينما كان المسيح جالساً بين تلاميذه في الدور السفلي من المنزل في نفس يوم القربان المقدس، ومن المحتمل انه اراد كما يبدو ان يعطي تلاميذه درساً في التواضع عن طريق قيامه بفعل ارجلهم<sup>(٦)</sup>. واذا قررت التفكير بان هذا قد تم انجازه قبل العشاء او بعده، كما اشير اليه من خلال التعليق الرئيسي على ذلك النص في انجيل يوحنا: قام عن العشاء... الخ<sup>(٧)</sup>. واذا كان هذا قد انجز قبل العشاء او بعده فالمسألة بسيطة، والمرء الان يود معرفتها، لانه يشار إلى صورة الحادث - حتى هذه الايام - في كنيسة جبل صهيون التي لا تزال تحتل مكانها في مكانين مختلفين،

---

(١) وصفت غرفة العشاء الاخير من قبل اكثر من حاج اوروبي، فقد وصفها الحاج دانيال الراهب بانها مدعمة باعمدة مجهزة بشكل جيد، وفيها اقيم عشاء المسيح المقدس في منزل يوحنا مع الحواريين. انظر: الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٨٤. كذلك قارن الوصف مع بقيه الحاج Theroderich's Description of the Holy land, P.18- of also: City ch.22- pp.36-37 Pilgrimage of Joannes. Phoces in the Holy land, P.18- of also: City of Jerusalem ch. 1, P.2.

(٢) ذكر الحاج يوحنا فورزبورغ صاحب هذه الرحلة ان السيد المسيح (عليه السلام) اتكا في احد جوانب الغرفة منذ عهد قريب.

(٣) عندما اشار للمسيح (عليه السلام) إلى خلفه بحذر سأل أحد ايتاعه المقربين جداً (يوحنا) من هو وفاجاب يسوع هو الذي اغمس اللقمة وأناوله، واغمس اللقمة وأناولها ليهوذا بن سمعان الاسخريوطي.. يوحنا ١٣: ٢٦-٢٥

(٤) ورد في انجيل لوقا ان المسيح قدم لاتباعه كأساً قائلًا: هذه هي الكأس العهد الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم.. انظر: لوقا ٢٢: ٢٠.

(٥) لوقا ٢٢: ٢١-١٩.

(٦) يوحنا ١٣: ٥-١١.

(٧) يوحنا ١٣: ٤.

أحدهما (يقع) في الدور العلوي على الجانب الأيسر من الكنيسة، حيث يوجد هناك نقش بخصوص العشاء، وفي الدور السفلي - ويمكن القول في سرداب الكنيسة- يمكن مشاهدة صورة تمثل غسل أرجل الحواريين<sup>(١)</sup>.

## الفصل الثامن

### ﴿ صلاة السيد المسيح في الجسمانية - المصلى والمغارة - كنيسة المنقذ - مكان الخائن ﴾.

وهكذا انجزت جميع الطقوس الدينية، ورجع السيد المسيح وتلاميذه إلى جبل الزيتون من أجل الصلاة، وعند نهاية انحدار ذلك الجبل صرف السيد «المسيح» تلاميذه، وابتعد عنهم مسافة تقدر برمية حجر، وذلك في موقع الجسمانية. وركع السيد المسيح يصلي لربه قائلاً: «يا ابت ان كان يستطاع .. الخ»<sup>(٢)</sup> حيث كان خلال «الصلاة» في نزاع عنيف، وصار عرقه كقطرات دم «نازلة على الأرض»، وعاد إلى تلاميذه فوجدهم نياماً، فقال موبخاً بطرس على وجه الخصوص اهكذا لم تقدروا أن تسهروا معي ساعة واحدة؟<sup>(٣)</sup> وقال لتلاميذه الآخرين: «ناموا الآن واستريحوا ..»<sup>(٤)</sup> وبعد ذلك تراجع عنهم إلى المكان نفسه للمرة الثالثة، مقدماً نفس الصلوات إلى الرب، وقد اختلى مع نفسه ومع الرب طويلاً، وبعد عودة السيد لتلاميذه للمرة الثالثة قال لهم: «اسهروا وصلوا»<sup>(٥)</sup>.

والجدير بالذكر ان هذه الأماكن الهامة، حيث اقام الحواريون خلفها، وصلى فيها السيد المسيح، من السهل رؤيتها في وادي يهوشافاط بالقرب من الكنيسة الضخمة، حيث يوجد قبر القديسة مريم العذراء الذي سنتحدث عنه فيما بعد . ويوجد حتى هذه الايام

---

(١) CF. Theoderich , op cit loc cit - City of Jerusalem , ch. 1. P. 2.

(٢) متى ٢٦: ٣٦، ٣٩، لوقا ٢٢: ٤٣-٣٩.

(٣) متى ٢٦: ٤٠، لوقا ٢٢: ٤٥-٤٤.

(٤) متى ٢٦: ٤٥.

(٥) متى ٢٦: ٤١.

المصلى والمغارة<sup>(١)</sup> على اليد اليمنى للمدخل حيث بقي الحواريون في المؤخرة حزاني وهم في نوم عميق، بينما كان السيد المسيح قد ذهب عنهم ثلاث مرات، وعاد اليهم عدة مرات. ويشاهد هذا بواسطة صورة لا تزال موجودة. لكن المكان الذي صلى فيه السيد المسيح احيط بكنيسة جديدة دعت باسم كنيسة المنقذ<sup>(٢)</sup>، التي يظهر في أرضيتها ثلاث قطع من الحجارة غير المنقوشة، والتي يقال أن المسيح (عليه السلام) صلى عليها ثلاث مرات، وتحظى هذه الحجارة بتقدير وإهتمام من يعتقدون الديانة المسيحية. كما انها تستقبل الزائرين من المسيحيين الذين يقدسونها بتقوى شديدة. وفي غرفة العشاء الأخير وبينما كان المسيح مقيماً مع تلاميذه الى ما بعد العشاء، كان عارفاً أن يهوذا خطط مباشرة مع الرعاع لأنه ذهب في طريقه وحيداً لكي يتفق مع اليهود على خيانة سيده، وحصل على ثلاثين قطعة فضية كجائزة على خيانتة لسيده. وهو الآن خطط مباشرة مع العامة (الدهماء)، يقول المسيح عرفت هذا، وكان قد قال هذا لتلاميذه في الغار نفسه، «قوموا لننطلق فقد قرب الذي يسلمني ... الخ. ولهذا غادر الجسمانية وتعرفوا عليه بواسطة قبله من يهوذا، وقبض عليه مكبلاً، وحملوه بعيداً بواسطة الجمع الذي ارسل خلفه. ويشاهد الآن في تلك المغارة أنفة الذكر خمس علامات في حجر واحد، حيث يقولون انها نقشت عليه بواسطة اصابع سيدنا المسيح الخمسة، واعنى بذلك انه عندما تم القبض عليه من قبل مضطهديه الذين سحبوه خارجاً<sup>(٣)</sup>، ومهما يكن من أمر فانه يمكن أن يكون هذا قد تم، ونعرف بدون شك انه كان قادراً على انجاز اعمالاً بقوة عظيمة جداً وان هذا كان ممكناً.

## الفصل التاسع

﴿ محكمة بيلاطس - برج داود - مبنى العشاء - المصلى (مكان صبح الديك) -  
الكنيسة اليونانية - كنيسة السياط - الطريق الى الجمجمة<sup>(٤)</sup> (الجلجثة) ﴾.

(١) يشاهد هذا المكان الآن كمغارة «النزاع الأخير» أو مغارة الكرب.

(٢) قارن مع كتاب The city of Jerusalem, ch. 24 pp. 26-27 والراهب دانيال الترجمة العربية، فصل ٢٣، ص ٦٦.

(٣) كان الرجال الذين قبضوا عليه يهزأون به: «انظر لوقا: ٢٢: ٦٣».

(٤) للقصود هنا الطريق الذي سلكه السيد المسيح (عليه السلام) إلى المكان الذي يطلق عليه للمسيحيين اليوم موضع صلب المسيح «عليه السلام».

لقد غرر بيسيدنا المسيح (عليه السلام) من قبل أحد تلاميذه كما سبق وإسلفنا، وقد اقتيد مكبلاً إلى جبل صهيون من قبل الجند الرومان، حيث وقف في ذلك في قاعة محكمة بيلاطس<sup>(١)</sup> (النبطي) التي كانت تدعى الحافة (الرصيف) وفي العبرية جبعثا Gabbatha<sup>(٢)</sup>. وكان هذا المكان يعتبر حتى ذلك الوقت أجمل وأقوى جزء في معظم أرجاء المدينة، وهو واقع على قمة ذلك الجبل (صهيون)، حيث شيد برج داود كبرج للمراقبة وحسن لحماية بقية (أرجاء) المدينة، ولهذا فإن الجزء السفلي من المدينة نشأ وتمت المحافظة عليه من قبل (جبل صهيون)، تماماً مثل الابنة تلقى الرعاية من والدتها، حيث الكلمات «قولوا لابنة صهيون»<sup>(٣)</sup>. ولكن عندما دمرت المدينة بعد ذلك من قبل (الامبراطور الروماني) ايلوس (هدريانوس)، وجرى تشييدها في مكان آخر، حيث لا تزال قائمة حتى هذه الايام، وقد فقد الجبل مقداراً كبيراً من علوه، وبذلك اصبح قليل الارتفاع، هذا إلى جانب أن برج داود وبنائات أخرى ازليت. ومهما يكن من امر فإن المكان الذي كان يقف عليه برج داود وقاعة المحكمة لا يزال يشاهد حتى هذه الايام. والبنائة الضخمة التي تناول فيها السيد المسيح العشاء مع تلاميذه لا تزال قائمة حتى ذلك الوقت بالقرب من المحكمة باتجاه الجنوب، وبالقرب من المحكمة من ناحية الشرق تقوم القاعة حيث اقتيد إليها السيد المسيح مكبلاً، وسجن هناك طوال الليل مراقباً من الحرس ورئيس اليهود، وقد بقي كذلك حتى ساعة ظهوره في المحكمة في اليوم التالي. وفي المحكمة انكر بطرس السيد المسيح ثلاث مرات

---

(١) بيلاطس النبطي: كان والياً على بيت المقدس من قبل الرومان، وقد عاصر المسيح عليه السلام، وعندما تم القبض عليه تشاور رؤساء الكهنة ليقتلوه، «فلوثقوه ومضوا به وبغفوه إلى بيلاطس النبطي والي» الذي سأل هل «أنت ملك اليهود»، فقال له يسوع انت قلت. فقال له بيلاطس أما تسمع ما تشهدون به عليك. انظر: متى ٢٧: ٢، ١٤-١١ مرقس ١٥: ٦-١، لوقا ٢٣: ٧-١، يوحنا ١٨: ٣٨-٢٩، ١٩: ٤، ١٤-٦. وفي عهد بيلاطس النبطي تعرض السيد المسيح لعاناة قاسية من قبل اليهود ورؤساء الكهنة، كما وقعت أحداث صلب السيد المسيح.

(٢) طبقاً لما ذكره الحاج ثيودريك في الفصل الخامس والعشرين من رحلته فإن هذا المكان يقع بين كنيسة القديسة مريم وإسوار المدينة. CF. Thenderich's Description of the Holy Land. ch.25, pp. 41-42 ويعرف الموقع أيضاً باسم لتستروتوس، وربما تكون أصول اللفظة مشتقة من الآرامية قدر.

(٣) اشعيا ٢٢: ١١، زكريا ٩: ٩، متى ٢١: ٥، يوحنا ١٢: ٥٠. وقد ورد في سفر زكريا ما يلي: «ابتهجي جداً يا بنت صهيون».

قبل صياح الديك، وهناك أيضاً تحرك المسيح عندما صاح الديك ونظر حوله، وتذكر بطرس كلمات المسيح وكان نادماً حقاً<sup>(٤)</sup>، وبكى بمرارة، علناً (مترجماً) إلى الكهف الذي يدعى في الوقت الحاضر باسم مكان صياح الديك، والاسم الشائع هو المصلى Galileo وعلى جبل صهيون ظهر المسيح لتلاميذه، لذلك يمكن العثور على الايات الشعرية التالية مدونة على الجانب الايمن من (جدار) الكنيسة :

هنا شوهد المسيح المبعوث حياً من قبل رجال الجليل  
وسوف يدعى هذا المكان دائماً باسم الجليل .

وعلى الطريق المنحدرة التي تؤدي من صهيون إلى وادي يهوذا، شيدت كنيسة فوق الكهف نفسه، اسفل بوابة جبل صهيون، وهي الآن في ايدي الرهبان اليونان .  
اما في الصباح، وبعد ان اقرت العقوبة الظالمة، عذب الانسان المدان في المكان الواقع، امام قاعة المحكمة، وقد شق طريقه بصعوبة، وصفع، والبسوه رداءً قرمزيًا، كما وخز بواسطة تاج الشوك، كما يظهر بواسطة النقش الذي اقيم في الموقع الذي يسجل هذا:

هنا توج المسيح بغير احترام  
الذي حكمه فوق العالم

ويشار إلى المكان بواسطة كنيسة صغيرة تقع بالقرب من كنيسة كبيرة على جبل صهيون في الجانب الشمالي منها، وتحتوي على صورة اقتبس في جزء منها النقش التالي:

وقع تحت الصليب ، لكن سمعان ساعده جيداً  
لم يعان خسارة الذي يحمل ذلك الصليب المقدس .

وفي نفس الموقع وبعد اقرار الحكم والادانة على السيد المسيح قبل عملية الصلب، وضعوا على كتفه الصليب الذي اعدوه والذي يمكن حمله إلى موقع الصلب، وبذلك تكون النبوءة قد نفذت، «الرئاسة ستصبح على كتفه ...». وعلى اية حال فقد حضر هناك رجل موثوق من مدينة قورنية<sup>(١)</sup>، وقد اجبروه على خدماتهم عن طريق حمل الصليب إلى مكان الجمجمة (الجلجلة) لاسباب غامضة.

(٤) متى ٢٦: ٧٥-٧٠، مرقس ١٤: ٧٢-٦٨، لوقا ٢٢: ٦٣-٥٧، يوحنا ١٨: ١٧، ٢٧-٢٥.

(١) قورنية: هي إحدى المدن التي اسسها اليونانيون في منطقة الجبل الاخضر في ليبيا، وكانت قورنية عاصمة لاقليم برقة، وقد انجبت عدداً من العلماء. ولا تزال اثارها قائمة لغاية الآن، وهي رائعة الجمال، وتعرف اليوم باسم مدينة شحات .  
(الترجمة العربية)

## الفصل العاشر

﴿ موقع الجمجمة (الجلجثة) - سجن السيد المسيح - قبر آدم - الصدع والنقب في الصخرة - مذبح آلام السيد المسيح ودمه المقدس ﴾

مقابل موقع المدينة القديمة (مدينة بيت المقدس) كان يوجد حتى ذلك الوقت مكان الجمجمة (الجلجثة)، حيث خُصِّصَ لأولئك الذين حكم عليهم بالموت - وحلقت شعورهم، واصبحوا صلعاء، وغدت جماجمهم بيضاء بواسطة الريح، وجردوا من الطبيعة البشرية، ولم يدفنوا في التراب - ودعي المكان باسم الجمجمة (الجلجثة)، او لانه جرى خلق شعر المجرمين الذين يدانون هناك. وهذا المكان الذي يطلق عليه بالعبرية اسم جلجثة، كان عبارة عن صخرة قديمة<sup>(١)</sup>، كما يحدث تماماً في الوقت الحاضر في عدد من المدن التي توفر الاماكن المرتفعة خارج الاسوار لتنفيذ حكم الاعدام في اولئك الذين حكم عليهم بالموت. وبينما كانت الصخرة تعد لاستقبال الصليب، كان السيد المسيح لا يزال مقيداً. كما كان في السجن في مكان متفق عليه (معين) حيث كان يوجد هناك ساحات (ميدانين)، ويشكل هذا المكان الان كنيسة تدعى لغاية الآن سجن<sup>(٢)</sup> السيد (المسيح)، ويقع على اليد اليسرى للجزء الناتئ النصف دائري في الكنيسة، مقابل الجمجمة تماماً. ومهما يكن من امر فان اخرين لهم آراء أخرى حول هذا المكان، كما سمعت في الموقع.

وبعد هذا جرد الجنود الرومان سيدنا المسيح من ملابسه<sup>(٣)</sup>، وقد موا له الخمر ممزوجاً بمرارة لكي يشرب، وربطوه على الصليب في مكان يدعى الجمجمة بامر من بيلاطس (النبطي)، ويتحريض من اليهود<sup>(٤)</sup>. وبينما كان السيد المسيح يعاني الآلام على

---

(١) نقرأها إحدى المخطوطات lofty بمعنى رفيع او نبيل، ويقصد بذلك ان الصخرة لها مكانة رفيعة.

(٢) سجن السيد المسيح لا يزال يشاهد في الموقع المشار له من قبل يوحنا (الترجمة الانجليزية).

(٣) ورد في الانجيل ان الجند نزعوا ثيابه ولبسوه رداء قزمياً، متى ٢٧: ٢٨، مرقس ١٥: ١٧.

(٤) متى ٢٧: ٢٤ - مرقس ١٥: ٢٢.



الصليب، قام يوحنا صديقه بتولي ورعاية والدة المسيح (عليه السلام)، بناءً على طلبه، حيث يمكن لعذراء واحدة أن تعني باخرى، لهذا قال المسيح (عليه السلام) لوالدته: «يا امرأة هو ذا ابنك»<sup>(١)</sup> مجادلًا يوحنا كما يقول البعض، أو حتى مع نفسه، حيث قال: «اني اعاني من بنوتي، التي سببتها امومتك، ولكني لا استجد منها القوة لعمل المعجزات. ولذلك قال لاه: في مكان اخر، في حفل زفاف في قانا الجليل «يا امرأة ماذا يتوجب علي أن افعل معك»<sup>(٢)</sup> هكذا خاطب والدته؛ وبعد ذلك قال ليوحنا: «اعتني بوالدتي»، ويقصد الرعاية والخدمة البنوية.

وفي الجمجمة وبينما كان الضحية المقدم لكل العالم يعاني من الصلب، وعد بثوب الخلود إلى اللص المعلق على جانب يده اليمنى والذي طلب منه المغفرة. وقد طغت بالرمح وهو معلق على مشنقة الصليب، وتدفق منه الدم والماء، بقطرات كانت قد تنافرت من عيون الأعمى المفتوحة<sup>(٣)</sup>، الذي هاجم (المسيح) بدون رحمة أو اعتراف. لذلك يمكن القول ان المسيح قد لا يعيش في العذاب أكثر من ذلك. وهكذا مات سيدنا (المسيح) على الصليب، وروحه سوف تتسلل منه، وقد يتصعد ستار المعبد من فوق إلى اسفل، وانشقت الصخرة التي كان الصليب قد ثبت عليها من الوسط، في المكان الذي نزل عليه دمه، والذي فاض من الشق الذي حدث فيها إلى الاجزاء المنخفضة، حيث يقال ان ادم (عليه السلام) دفن هناك، هكذا عمد في دماء المسيح<sup>(٤)</sup> ويقال ان احتفال بهذه الذكرى حيث يتم رسم جمجمة بالرسومات والزخارف عند كتف الصليب، ولكن تعميد آدم في دماء المسيح لا يعني شيئاً أكثر من أنه خلس من الاثام أو حرر بدماء المسيح، حيث يخبرنا الكتاب المقدس انه دفن في الخليل. وفي الواقع فقد تجسد الموت والهلاك على وجه بشرى شنيع، وقد جرت العادة

---

(١) يوحنا ١٩: ٢٦ ورد في الانجيل ان للسبح عليه السلام لما رأى امه والتلميذ الذي يحبه واقفا قال لاه يا امرأة هو ذا ابنك. ثم قال للتلميذ هذه امك. ومن تلك الساعة اخذها التلميذ إلى خاصته.  
يوحنا ١٩: ٢٧-٢٦.

(٢) يوحنا ٢: ١١-١٠.

(٣) طبقاً للعرف والعادة فان الـ longmuis كان اعمى بعين واحدة؛ ولكن عندما تدفقت بعض قطرات الدم والماء إليها، استرجع بصره، واهتدى إلى الدين.

(٤) هذه العادة يحتفل بها من خلال صورة في كنيسة ادم اسفل موقع الجمجمة.

على تصويره تحت اقدام الشخص المصلوب. لان سيدنا (المسيح) قال : «ايها الموت، سوف اكون انا الموت، اي اهلك ويقع مكان الجمجمة على اليد اليمنى وانت تدخل الكنيسة الكبرى، ويوجد الشق الصخري في الجزء العلوي منها، والذي يوقر وييجل بمراسم ضخمة، ويظهر بوضوح لكل الحاضرين حتى هذا اليوم. وقد زخرف هذا الجزء العلوي نفسه باعمال فسيفساء رائعة تصور آلام السيد المسيح مع رسائل متعددة من الانبياء تحمل شهادة أو دليل لتلك الاحداث.

لاحظ انه في هذا المكان نفسه، سواء كان الصليب قد ثبت في حفرة دائرية تشاهد مفتوحة حتى هذه الايام، لا تزال ذبائح المؤمنين توزع هناك، او في المكان حيث يظهر عمود حجرى دائري مستقيم (١)، كما يوضح البعض انه كان فوق ذلك يظهر اكثر وفقا لشكل الأرض وجريان الدم من الجانب الايمن داخل الشق الصخري، ويقال ان وجه سيدنا المسيح ( عليه السلام) كان بالضرورة باتجاه الشرق عندما كان معلقا على الصليب، بسبب وضعه.

وقريبا من هذا المكان وفي الجزء العلوي باتجاه اليد اليمنى يوجد هناك مذبح كرس على شرف سيدنا المسيح، ومعظم ذلك المكان حصل على اسمه من الأم (المسيح) نفسها. ويحتوي الجزء السفلي من الجمجمة (الجلجثة) على المذبح الذي يطلق عليه كنيسة الدم المقدس (٢)، لان دم المسيح كما يقال سال بعيداً عبر الشق الموجود في الصخرة إلى مكان تم تحديده في هذه الايام خلف المذبح السابق، وذلك عن طريق نوع من الهبوط في الصخر حيث يعلق مصباح بلهب متوهج. وفي الخارج عند مدخل الجمجمة توجد ابواب الشعر التالية:

خدع السيد (المسيح) واحضر إلى هنا، وصلب وثبت (٣)  
ومن اجل ذلك فان هذه الجمجمة (الجلجثة) أرض مقدسة إلى الابد  
الدم الذي نزقه المسيح بغزارة على هذه التلة سوف ينجي من الخطيئة.  
يحررنا ويصوننا وسوف يمسح اثامنا بعيداً

---

(١) هذا العمود الحجرى الدائري لم يشر اليه من قبل اي كاتب اخر.

(٢) تدعى الآن بكنيسة آدم.

(٣) قارن مع ثيودريك هناك تغير بسيط في الشكل يتعلق بالجمجمة منذ احتلال الفرنجة لبيت المقدس .

CF Theodrich's Description , ch xii PP.19-21

## الفصل الحادي عشر

﴿ مكان الكهنة <sup>(١)</sup> - مركز الأرض - عمواس - غسل اقدام (المسيح) على جبل صهيون ﴾

في منتصف المكان المخصص للكهنة <sup>(٢)</sup>، ليس بعيدا عن الجمجمة (الجلجثة)، يوجد موضع شكل على هيئة مذبح بالواح من الرخام البارزة والمسنودة بشبكة حديدية، ويوجد تحت هذه الالواح أرضية مرصوفة بدولتر صغيرة، حيث يقال انها علامة مركز الأرض طبقا لنص « خلاصة كان بتحرير تدريجي من مركز الأرض » <sup>(٣)</sup>، ويقال انه من هذا المكان ظهر السيد المسيح ( عليه السلام ) للقديسة مريم المجدلية بعد بعثه، ويعتبر المكان مقدسا جدا، ومعلق بداخله مصباح. ويصرح البعض ان يوسف <sup>(٤)</sup> حصل على جسد المسيح ( عليه السلام ) من بيلاطس من اجل الدفن، وفي اليوم نفسه، أي في اليوم السادس من الاسبوع، اخذ جسد (المسيح) من على الصليب، وقام بقسله باجلال، وتم تطييبه بمرهم مقدس وعطر، وقام بلفه بقماش كتاني، ثم قام بدفنه في قبر جديد - كان قد نحته من الصخر لنفسه في مكان لا يبعد كثيرا في حديقته <sup>(٥)</sup> . حيث نزل جهنم ليعتق الرجل . ومن هذا المكان نفسه قام

---

(١) وردت في النص الانجليزي كلمة choir وهي تعني الخورس (جوقة المرتلين في الكنيسة) ، اما في النص فتعني موضع في كنيسة مخصص للكهنة أو المرتلين. (الترجمة العربية).  
 (٢) انظر وصف مركز الأرض الخاص بالسيد المسيح chorus dominorum في ثيودريك (الفصل السابع)، وفي مدينة القدس (الفصل السابع). لا يزال مركز الأرض يشاهد، لكن ظهور السيد السيد المسيح لمريم المجدلية لا يتصل بالموضع.  
 (٣) المزامير ١٢: ٧٦ وقد ورد في المزامير ما يلي: « الله هو ملكي من القديم. صانع الخلاص في C.F Willis's church of the Holy sepulchre, P.90 الأرض».

(٤) ورد في الانجيل: ان يوسف كان رجلا غنيا من الرامة وكان تلميذا للسيد المسيح. انظر : متى ٢٧: ٥٧، مرقس ١٥: ٤٢، لوقا ٢٢: ٥٠-٥٤، يوحنا ١٩: ٤٢-٢٨.

(٥) متى ٢٧: ٦١-٥٧، مرقس ١٥: ٤٧-٤٢.

السيد من الموت، لقد هزم أسد قبيلة يهوذا الموت. هناك ظهر ملاك الرب إلى المرأة المقدسة، عندما تدحرجت الصخرة عن فوهة القبر بعيدا، وكشفت لهم أن المسيح بعث من الموت حقيقة قائلا: انهبي اخبري اخي، ومرة أخرى اخبري الحواريين وبطرس<sup>(١)</sup>.

وفي نفس اليوم، عندما قارب على الانتهاء، تَخَفَّى السيد المسيح بصورة غريبة، وظهر لاثنتين من حواريه بينما كانا يمشيان شاعرين بأسى لموته في طريقهم إلى نيقوبوليس<sup>(٢)</sup> (أي عمواس) - وهي بلدة تبعد ستة اميال عن بيت المقدس باتجاه الغرب، حيث استقبلوه كضيف عندهم، وعرفوه عندما قام بكسر الخبز<sup>(٣)</sup>، ولكنه اختفى مباشرة. وظهر بعد ذلك ظهر لجميع الحواريين على جبل صهيون ما عدا توما، عندما اغلقت الابواب، قائلا لهم: «السلام لكم». وعلاوة على ذلك، فقد ظهر بعد ذلك بثمانية ايام على الجبل نفسه إلى توما وبقية الحواريين، وقدم له (لِ توما) جروحه ليتحسسها، حيث قال توماس: «آلهي وربّي»<sup>(٤)</sup>. وتشاهد مرات الظهور هذه من خلال صورة على انها حدثت في مكان في جبل صهيون. اي يمكن القول في سرداب الكنيسة الكبرى، مع تصوير واضح المعالم لكل حدث، وفي المكان ايضا صور سيدنا (المسيح) وهو يغسل اقدام اتباعه. وبعد البعث قام المسيح (عليه السلام) باظهار نفسه لاتباعه ثلاث مرات بجانب بحر طبرية وفوقه<sup>(٥)</sup>، وفي عدة اماكن اخرى أيضا إلى جانب تلك، حيث اثبت انه بعث من الموت، وسوف نبعث نحن بعد ذلك.

## الفصل الثاني عشر

﴿ الاثار الباقية عند قبر السيد المسيح - المذبح في القبر المقدس - النقوش - الكنيسة الجديدة - فرقة الكهنة - كنيسة القيامة - الانبثاق (الزياح) ﴾.

(١) متى ٢٨: ١١-٢، مرقس ١٥: ٧-٥، يوحنا ١٠: ١٨-١٦

(٢) مرقس ١٦: ١٢-١٣ لوقا ٢٤: ١٧-١٣

(٣) لوقا ٢٤: ٣٥

(٤) يوحنا ٢٠: ٢٩-١٩

(٥) يوحنا ٢١: ١٠-١

ان البقعة التي تحتوي على قبر سيدنا (المسيح) تعتبر دائرية الشكل تقريبا، وهي مزخرفة من الداخل بأعمال القسيفساء. ويدخل من الشرق عبر باب صغير، يوجد في مقدمته حجرة انتظار<sup>(٥)</sup>، مربعة الشكل تقريبا ولها بابين. ويسمح للأشخاص بالدخول إلى القبر المقدس عبر أحدهما، وعبر الباب الآخر يخرج المغادرون إلى الخارج. وفي غرفة الانتظار تلك يقيم حراس القبر المقدس أيضاً. ولهذه الغرفة أيضاً باب صغير ثالث يفتح باتجاه الموضع (المعروف باسم) مركز الأرض. وخارج المنطقة نفسها يوجد مذبح شديد امام القبر المقدس، وله سقف من النوع المربع الذي بني فوقه، وجدرانه الثلاثة برزت بنوافذ معدنية شبكية جميلة، ويدعى هذا المذبح باسم مذبح القبر المقدس. ويوجد فوق هذا الأثر القائم كوب على شكل قبة، والسطح الأعلى مغطى بالفضة، ويرتفع عالياً في الهواء باتجاه فتحة واسعة تفتح إلى السماء، حيث انشئت فوقه<sup>(٦)</sup> في المبنى الضخم، الذي يتخذ شكلاً دائرياً، والمشيّد على مساحة أرض دائرية، إلى جانب فراغ عريض يتخذ الشكل الدائري حول معلم القبر المقدس، وفي النهاية يوجد سور مستمر مزخرف بأشكال مرسومة لمختلف القديسين بمقياس كبير، ومضاء بمصابيح عديدة. وفي اضيق بقعة من هذا البناء الفخم، يوجد ثمانية اعمدة رخامية على شكل دائري، والعدد نفسه من البلاط الرخامي وضعت جميعها حول نقطة المركز لتثبيت السطح الممدد تحت السقف الذي قلنا انه مفتوح في منطقة الوسط.

واسفل يوجد ابيات من الشعر المختلفة والتي تشاهد في اماكن مختلفة على عتبة باب كنيسة القبر المقدس:

(٥) اشار مترجم النص اللاتيني إلى الانجليزية أن غرفة الانتظار هي عبارة عن رواق ممدد -Portecum=توم وبعد حريق عام ١٨٠٨ أعيد بناؤه بشكل معدل بوضوح، ويدعى الآن باسم كنيسة لللائكة. (الترجمة الانجليزية).

(٦) انظر ملاحظة الراهب دانيال الروسي عن كنيسة القبر المقدس. رحلة الحاج دانيال، الملحق الثاني، ص١٤٩.

ايتها المرأة، لهذا السبب انت تبكين، راحة تحت قدميه تطلين الموت .

لا تلمسيني ، شاهدي انا حي ، مستحق للعبادة

وعلى عتبة المدخل الداخلي للقبر المقدس لسيدنا المسيح

ان المكان والحارس يظهران، الملك، والخلص.

في الداخل حيث المكان الذي استلقى فيه السيد

بواسطة الانتصار انزل جسد الرب عن الصليب والدموع منهمرة

لقد تحمل هو الالام من اجلنا نحن الذين نلبس التاج الآن

في الداخل قريبا من قبر السيد المسيح:

يقبع المسيح في هذا القبر مدهونا بالطيب

قد تصعد العدالة الآن إلى السماء بجداره

بهجة انسان، الارواح تثير الشفقة، جميعهم يئنون في جهنم

من اجل التكفير عن الخطيئة ، كان قدوم المسيح

وفي نفس المكان أيضاً ولكن في الوسط

هنا دفن السيد المسيح داخل هذا القبر الصخري .

ان مدفته هو بوابة السماء، للانسان المحرر

وكما اسلفنا فان الاعمدة العديدة المذكورة سابقا مرتبة على نحو دائري، ولكن عددها وتنظيمها عدل الآن في الجانب الشرقي، وذلك بسبب الكنيسة الجديدة التي شيدت مقابل (الاعمدة)، والمدخل الذي هناك ما زال في تلك البقعة . هذا البناء الجديد، والمنشآت التي اضيفت اليه، يشتمل على جزء مخصص للكهنة في وسط الكنيسة، فضلاً عن مذبح

فسيح للبعث المقدس كرس على شرف انستاس Anastasis، وذلك يشاهد بواسطة صورة مزخرفة بأعمال الفسيفساء، تقع فوقه (فوق المذبح). وتصور هذه الصورة مشهد ظهور المسيح يدفع بقوة بوابات جهنم، ابونا الجليل آثم من هناك. ويوجد خارج حرم هذا المذبح، وداخل محيط القناء، عبر كل من الكنيسة الجديدة والمبنى القديم أيضاً مساحة واسعة بشكل كاف من جميع الاتجاهات، وحول المنطقة سابقة الذكر، يكون مناسباً للفرقة التي تحتل المكان كل ليلة أحد من عيد الفصح إلى عيد قدوم المسيح إلى العالم ثانية Adveni<sup>(١)</sup> وذلك عند صلاة الغروب، مع ترنيمة المسيح إلى القبر المقدس، والنص<sup>(٢)</sup> الذي يرسم مدون أيضاً بحروف فضية بارزة في طرف الهامش الخارجي للأثر الباقي. وعندما غنيت هذه الترنيمة، بدأت جوقة الكنيسة مباشرة، «ولكن في السماء ..» ومع المزمور، «روحي تجمد السيد»، ومع صلاة البعث القصيرة، «القادر والابدي»... مبتدئة بالآيات الشعرية من هذا القبر ظهر السيد (المسيح) وعلى الطريقة نفسها يحتفل في كل يوم أحد طوال هذا الوقت<sup>(٣)</sup>.

(١) تعني أيضاً أيام الأحد الأربعة السابقة للميلاد.

(٢) النص (روما، الفصل السادس، ص ١٠-٩) أعطى من قبل ثيودريك (الفصل الخامس) الذي يقول أن الرسائل كانت من الذهب. ونعتقد هنا عن طريق الحدس أن يوحنا فورز بوغ يجب أن يكون قدر أي كنيسة القبر المقدس قبل الطلي بالذهب الذي حكى عنه من قبل يوحنا فوقاس سنة ١١٨٥ م. وهذا الطلي بالذهب قد تم تنفيذه على يد الإمبراطور مانويل كومنين الذي توج (إمبراطوراً) في القسطنطينية ١١٨٠-١١٤٢ م (الترجمة الانجليزية).

(٣) والملفت للنظر أن يوحنا فورز بورغ لم يورد أي ملاحظة عن النار المقدسة، في حين وصفها ثيودريك وصفاً دقيقاً. . CF. Theodrich's Description, ch Viii p.p 14-15. وكذلك الملح الإيسلنديون المجهولون أيضاً إلى النار. CF. Antiquité's russes, ii.pp. 418, 422. ويقول الأول: فوق القبر كنيسة تفتح نحو السماء، وعبر هذه الفتحة تأتي النار المقدسة عشية عيد الفصح، وإذا كان القبر المقدس باتجاه الشمال توجد مصابيح تضاء بواسطة نار من السماء سنوياً في عشية يوم الأحد الذي يصادف عيد الفصح، وتبقى مضاء طوال السنة. (الترجمة الانجليزية)

## الفصل الثالث عشر

دير الكهنة - سرداب كنيسة القديسة هيلانة والمذبح المحق به - تكريس كنيسة  
القبر المقدس - المذابح الاربعة - الموضوع المخصص للكهنة - النزاع بين الالمان  
والفرنسيين\*.

يقع في مقدمة نفس هذه الكنيسة باتجاه الشرق - قريبا من دير الرهبان<sup>(١)</sup> - مكان  
ينحدر على نحو عميق، مثل السرداب، في موضع منعزل تماماً، حيث يقال ان الامبراطورة  
هيلانة، وجدت صليب سيدنا المسيح<sup>(٢)</sup>. ويشتمل المكان ايضاً على مذبح خصص على  
شرف هيلانة المذكورة، تلك الامبراطورة التي اخذت معها الجزء الاكبر من الخشب المقدس  
إلى القسطنطينية، أما (الجزء القليل) الباقي الذي بقي في بيت المقدس، فقد تم حفظه بعناية  
في مكان معين في جزء آخر من الكنيسة مقابل الجمجمة (الجلجلة).

وعلى الرغم من أن هذا المكان قد أصبح مقدساً منذ زمن بعيد بسبب دم المسيح (عليه  
السلام) الذي نزفه هناك، وكان كذلك في الاوقات الحديثة، على الرغم من اعمال التنفيل  
التي خصصت من قبل القساوسة المبجلين في الخامس عشر من يولييه. ووفقاً لهذه الحقيقة  
كتبت الابيات الشعرية التالية تحت اشغال مطليه بالذهب في البقعة التي لا تزال تحمل  
العلامة:

قدس هذا المكان من قبل بدم المسيح ،

---

(١) كان دير الكهنة Canon's Cloister أو دير السادة Claustrum dominorum يقع خارج السور  
الشرقي لكنيسة القبر المقدس. وقد اغلق الباب الذي يقود إلى الدير ومنزل الكهنة. ولكن يمكن  
مشاهدته من ساحة الاحباش Absinian courtyard خارج الكنيسة. وقد اعطي الوصف القصير  
بواسطة ثيودريك .  
CF. Theodrich's Description , ch. ix p.16.

(٢) الاشارة إلى العثور على الصليب وكنيستى القديسة هيلانة والتلميح إلى كل من الكنيستين  
ترجع إلى ثيودريك  
CF. Theodrich's Description ch. x, p. 17.

وفيما يتعلق بالمظهر الحاضر للكنيستين انظر: Notes to the ordnance Survey of Jerusalem



تكريسنا لا يمكن ان يجعله اكبر؛

ورغم ذلك ، فان المبني الذي يحيط هذه الصخرة محدد تاريخه ،

وفي الخامس عشر من يولييه قُديس

وفي نفس اليوم (الخامس عشر) من الشهر نفسه (يوليوي)، وعلى الرغم من كون الزمن مبكر جداً، عندما وقعت المدينة في الاسر لفترة طويلة تحت حكم المسلمين الذين ينتمون لاجناس مختلفة<sup>(١)</sup> فان المدينة حررت من قبل الجيش المسيحي، احياء للذكرى اقروها وهم يحتفلون بذلك اليوم بعد تجديد تكرر الكاهن بطقوس دينية مبدلة، وذلك بالغناء في بداية صلاة القداس leatare Jerusalem والقداس الاعلى للتكريس Terribilis est Locus.

(١) نذكرهم الرحالة باسم السراقنة Saramcens، وقد درج الرحالة الغربيون اطلاق هذه اللفظة على المسلمين ويذكر الاستاذ احسان عباس ان اقدم اشارة في المصادر العربية هي التي اوردها السعودي في (كتاب التنبيه والاشراف، ص ١٦٨) في خضم حديثه عن تقفور، اذ يقول، وانكر -أي تقفور- على الروم تسميتهم العرب ساراقينوس، تفسير ذلك عبيد ساره، لعلنا منهم على هاجر وابنها اسماعيليه. ويضيف الاستاذ احسان عباس ان لفظة عربي عند السعودي كانت تعني المسلمين، وقد اتسع مدلولها في عصر الحروب الصليبية، وقد اطلق المؤرخون والحجاج الفرنجة هذه اللفظة على جميع المسلمين. وقد كثرت الآراء والاجتهادات في العصر الحديث حول أصل لفظة السراقنة، وقد ارجعها بعض الباحثين إلى قبيلة السواركة (السواركة) التي تسكن اليوم على الساحل بين غزة والفرما. ويرى فريق آخر ان اللفظة مشتقة من الفعل «سرق» كصفة للبدو الذين كانوا يعيشون على عمليات السلب والنهب، في حين يرى فريق ثالث ان اللفظة مشتقة من «شرق» بمعنى الجهة، وخصوصاً بعد أن ضمت مملكة الانباط إلى الدولة الرومانية، فالسراقنة هم الذين يقطنون إلى الشرق من كورة العربية، وهو الاسم الجديد لمملكة الانباط بعد ضمها إلى روما في حين تبقى لفظة «العرب» لتدل على سكان تلك الكورة. انظر: احسان عباس: تاريخ بلاد الشام، ص ٥٧-٥٥، بورشارد: وصف الأرض المقدسة، ص ٣١، هامش ١، رحلة الحاج الروسي دانيال، الترجمة العربية، ص ٨٩-٨٨. ومع اعترافي واقرارتي بجميع الآراء التي اتى الاستاذ احسان عباس على نكرها إلا انني اعتقد أن لفظة السراقنة عند الغربيين كان المقصود منها مهاجمة المسلمين الذين فتحوا بلاداً كثيرة ونشروا فيها الاسلام، وهذا يعني انهم يهاجمون الدين الاسلامي الحنيف الذي جاء لجميع الامم. ولعل ذلك يتضح من خلال حديث دانيال الراهب عن المسلمين الذي يصفهم بالكفار تارة وبالوثنيين تارة أخرى. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال، ص ٦٥، ٨٨، ٨٩.

وفي اليوم نفسه خصصت اربعة مذابح في نفس الكنيسة، للعلم، المذبح البالغ اشده في الارتفاع، والمذبح العلوي في الجمجمة (الجلجثة)، والمذبحين (الآخرين) في الجناح المقابل للكنيسة حسب ظني، واحد على شرف القديس بطرس وواحد على شرف الشهيد الاول القديس ستيفن<sup>(١)</sup>.

وفي اليوم التالي، فانهم يقيمون ذكراً دينياً مقدساً لكل المؤمنين الاموات، سواء باعطاء الصدقات أو بالصلاة، وخاصة لأولئك الذين خاضوا حادثة الهجوم العنيف على بيت المقدس، والذين تقع اماكن دفنهم قرب البوابة الذهبية<sup>(٢)</sup> المشهورة جداً. وبعد ذلك بثلاثة ايام تأتي الذكرى السنوية للنيل الذوق جودفري<sup>(٣)</sup> صاحب الذكرى السعيدة، وهو

(١) ولا مكان من المكانين الآخرين يشاهد الآن في الكنيسة. (الترجمة الانجليزية)  
(٢) البوابة الذهبية: تعتبر هذه البوابة من أشهر بوابات المدينة المقدسة، وهي تقع جنوب. بوابة الاسباط، وتحمل عدة اسماء منها بوابة الرحمة وبوابة التوبة والبوابة الجميلة. ومما تجدر الاشارة اليه ان هذه البوابة ليست من بوابات المدينة الموجودة في الاسوار وإنما من بوابات الحرم، ومن خلالها يوجد طريق مختصر عبر قنطرة من جبل الزيتون في الجانب البعيد من وادي يوشافاط، وهناك طريق يؤدي إلى بيتاني واريحا والاردن عبر هذه البوابة، انظر: بورشارد، وصف الارض المقدسة ص ١٤٧، ويذكر الدكتور عبد الحميد زايد ان هذه البوابة تقع في وسط السور الشرقي الخارجي لبيت المقدس. ولهذه البوابة طريق مزدوج الجنوبي يسمى بوابة الرحمة والشمالي يسمى بوابة التوبة. ويطلق عليها المسلمون اسم البوابة الابدية، وهم يعتقدون ان هذه البوابة ستفتح يوم القيامة، وان المسلمين سوف يمرّون على الصراط إلى الجنة عبر وادي قنبرون شرقي هذه البوابة. انظر: القفس الخالده، ص ٢٤٤-٢٤٣.

(٣) جودفري البويوني: عرف في الغرب الاوربي باسم دوق اللورين السفلى، وقد ولد في شهر تموز (يوليو) سنة ١٠٥٨م، والده هو الكونت يوستاش، وكانت والدته إدا Ida تتمتع بشخصية مميزة، وتنتمي لعائلة عريقة النصب في الغرب الاوربي، وكان دوق اللورين بدون اولاد، فبنى ابن اخيه جودفري ليكون ابناً له وفي حالة وفاته فان جودفري يتولى عرش الدوقية. وكانت ماتilda أخت جودفري متزوجة من الملك ستيفن Stephen ملك انجس Angles الشهير

CF.William of Tyre. vol. 1 pp 385-386- Besant, W. and Palmer E.H. Jerusalem the city of Herod and Saladin, London 1888, P. 213- Archer and Kingsford, P93-Grousset, R. Histoire des Croisades, vol Paris 1948, P. 1689 - Deauesly., M. A history of Medieval church, Cambridge 1978, P. 107.

سعيد البيشاوي: الممتلكات. ص ٦٢-٦١.

ذكر فوشيه الشارترى ان الفرنجة اختاروا جودفري اميراً على بيت المقدس بسبب نيل شخصية ومهارته العسكرية وتصرفه الحليم

CF.A history of the Expedition to Jerusalem p. 124.

رئيس وقائد الحملة المقدسة، الذي ولد لعائلة المانية، ويتم الاحتفال بذكره بطريقة مميزة في المدينة ويتم اعطاء الصدقات الوفيرة في الكنيسة الكبيرة، طبقاً لما كان هو نفسه قد رتبته في حياته.

ولكن بالرغم من كونه يُشَرَّفُ وَيُكْرَمُ بهذه الطريقة الشخصية، إلا أن الذين استولوا على المدينة لا يتقبلونه رسمياً لكونه المانيا، ولا يتحملون مشاركة صغيرة في معاناة تلك الحملة، ولكنهم ينسبون لها إلى الفرنسيين فقط. ولذلك فإن بعض المستخفين من شعبنا قاموا بالفعل بمسح النقوش<sup>(١)</sup> الموضوعة على wigger<sup>(٢)</sup> الشهير، الذي عمله العديد من الصنائع الاقوياء، لانهم لا يمكنهم انكار انه كان المانياً، وكتبوا فوقه نقوش أو كلمات صغيرة بخصوص بعض الفرسان الفرنسيين أو اخرين، حيث يمكن ان تشاهد في الموقع لغاية هذه الايام. على الرغم ان تابوته ما زال ظاهراً وموجوداً في زاوية بالخارج بين الكنيسة الكبيرة ودير القديس يوحنا المعمدان، مع وجود اسمه المنحوت في الخارج واسم

---

(١) وردت الكلمة لانجليزية epitaph وهي تعني نقش في اللغة العربية، ولكن هذا المعنى مخصص للنقوش التي توضع على الاضرحة. (الترجمة العربية)

(٢) عن لفظة wicker of Swabia wigger CF. Wilken's "History of the Crusades", pp. 39, 72, 108 يقول توبلر في ص ٤٣٩ من نسخته عن يوحنا فورزبورغ لم يتحقق بوضوح من خلال البحث عن مكان كنيسة القديس يوحنا قبل بناء كنيسة القبر المقدس. ان الكاتب الفرنسي المجهول الذي نشر من قبلي يقول: يقع مذبح القديس يوحنا على اليد اليسرى امام الباب، ويبدو ان اليسرى هنا تعني الجانب الشرقي، واذا كان قد اتصل بعد ذلك بكنيسة القديسة مريم المصرية وفي الواقع يمكن ان يكون ذلك الاكتشاف المتأخر لقبر فيليب اوبجني Philippe d' Aubigny الذي يمكن الاعتقاد انه wicker والنقش على هذا القبر يقول: هنا يرقد فيليب اوبجني، يمكن لروحه أن تستريح بسلام. آمين.

آخر كتب هناك. وعن طريق البرهان وكمثال على الازدراء الذي عومل به شعبنا<sup>(١)</sup>، وبمديح من الفرنسيين ، يمكن قراءة هذه الكلمة القصيرة على الجانب الخارجي للنصب التذكاري:

الف ومئة سنة سنة الاسنة واحدة  
منذ ان حملت مريم المبجلة ابنها المقدس  
عندما انبثقت شمسها في الخامس عشر من يوليو  
بواسطة الفرنسيين كسبنا بيت المقدس  
وقد كتب الابيات التالية :  
ليس الفرنسيين -الفرانكونيين، المحاربين اكثر قوة  
من استبيعداء المسلمين حررت بيت المقدس  
wigger الفرانكوني يعرفه كل الفرنسيين  
وكذلك، مقاطعة فرانكونيا والدوق جودفري  
وكان من السهل اثبات ان كلماتي صحيحة

وعلى اية حال، فبالرغم من أن جودفري وشقيقه بلدوين، الذي توج ملكا على بيت المقدس بعده، حيث رفض الدوق ان يكون قبله وذلك بسبب تواضعه<sup>(٢)</sup>، وكان رجال من

---

(١) تطرق يوحنا فورزبورغ لموضوع هام يتعرض لنفسية الفرنجة خلال الحملة الاولى، وقد اتضح من خلال حديثه عن العلاقة بين الفرنسيين والالمان التي كانت سيئة للغاية، سواء من خلال حديثه عن عدم رغبة الفرنسيين بالاشتراك في القتال الى جانب الامير جودفري أو عندما اشار إلى قيام بعض المستخفين بمسح النقوش القائمة فوق قبر الامير جودفري. واعتقد أن الجانب النفسي خلال الحروب الفرنجية بحاجة إلى دراسة مستفيضة يمكن أن تسهم في التعرف على العقلية الأوروبية خلال تلك الفترة، على الرغم من أن يوحنا اشار إلى جانب قومي في كتابه ..

(٢) لا علاقة بين رفض الامير جودفري البويوني لمنصب الملك وانه جعله لاختيه. فالامير جودفري رفض أن يتوج ملكا في مكان ليس فيه السيد المسيح تاجاً من الشوك وفضل أن يحمل لقب حامي القبر المقدس، وبعد وفات الامير عام ١١٠٠م حضر شقيقة بلدوين من الرها وتوج ملكاً على مملكة بيت المقدس الصليبية على الرغم من وجود مناورتين له. انظر: سعيد البيشاوي: كتاب نابلس ص ٥١، ٧٢، ٧١.

بلدنا قد بقوا معهم هناك، على الرغم من انهم كانوا يشكلون فئة قليلة من شعبنا، وعاد آخرون باعداد كبيرة وعلى عجلة من امرهم يدفعهم الحنين للرجوع لوطانهم<sup>(١)</sup>، وكانت المدينة جميعها قد وقعت بايدي شعوب اخرى - فرنسيين - لورنيين، نورمان، بروفانس، ابوفيرجنيتين<sup>(٢)</sup>، طليان، اسبان وبرجنديين - الذين اخذوا مكاننا في الحملة الفرنجية (الاولى)، ولم يخصص أي مكان ولا حتى شارع صغير للامان<sup>(٣)</sup> الذين لم يهتموا بالمسألة، ولم تكن لديهم النية والرغبة بالبقاء هناك<sup>(٤)</sup>، حتى ان اسماءهم لم تذكر، وبقيت عملية استعادة المدينة المقدسة مفخرة للفرنسيين، وما زالوا حتى هذا اليوم يواكبون الحكم في المدينة المذكورة وفي البلدان المجاورة وإلى جانبهم تقف الشعوب الاخرى المذكورة. وفي الواقع فان هذه المقاطعة المسيحية اتسعت حدودها لفترة طويلة إلى ما وراء نهر النيل باتجاه الجنوب وخلف دمشق باتجاه الشمال، واذا وجد عدد كبير من الامان في ذلك المكان فهناك عدد مثلهم من الآخرين وعلى أي حال، دعنا نعود مهمتنا المحددة، تاركين تلك الافكار مؤقتاً..

---

(١) نسبة كبيرة من الفرنجة رجعت إلى بلادها وكان من بينهم امراء وقادة من امثال يوستاش البويوني وروبرت كونت فلاندرز وغيرهم. انظر: اعمال الفرنجة، ص ١٢٠

CF. Fulchel of chartre p. 108 Not (2) Robert le moine p 871 .

(٢) المقصود هنا سكان منطقة أو مقاطعة ابوفيرجنيتي Auvergnat في فرنسا.

(٣) يعد ذلك ببضعة سنوات كان يوجد هناك شارع للامان في بيت المقدس.

CF. Anonyms: city of Jerusalem, ch, xi. P. 12

(٤) اعتقد ان الرحالة يوحنا يبالغ في هذا الامر، لان اعداد الصليبيين الذين استقروا في بيت المقدس كانت قليلة جداً ولم تكن تغطي شارعاً من شوارعها لدرجة ان الملك بلدوين الاول اتى بالمسيحيين الشرقيين من منطقة الكرك لكي يستقروا في المدينة المقدسة، وذلك حتى يسدوا النقص الشديد في عدد السكان وعلى الرغم من الخطوة التي قام بها الملك بلدوين الا أن المدينة بقيت قليلة السكان. (الترجمة العربية)

## الفصل الرابع عشر

✠ كنيسة الصعود على جبل الزيتون - نزول الروح القدس على جبل صهيون - رفع مريم العذراء إلى السماء بعد موتها<sup>(١)</sup>

يشار إلى مكان صعود السيد (المسيح) إلى السماء من فوق جبل الزيتون<sup>(٢)</sup>، وسط الكنيسة التي شششيدت فوق الموقع بسقف مفتوح. وبينما كان الحواريون وبعض رجالات الجيل ووالدته ينظرون بدهشة من هذا المكان، رفع المسيح إلى السماء بواسطة سحابة، موصياً تلاميذه أولاً بأن لا يغادروا بيت المقدس قبل أن يتلقوا وعد الرب بواسطة الروح القدس، ليكملوا عزاءهم. وقد حدث هذا في الليلة العاشرة بعد صعود المسيح (عليه السلام)، وفي الليلة الخامسة لبعثه—للعلم، وفي ليلة عيد العنصرة (= الحصاد)<sup>(٣)</sup> وعندما كان الحواريون يختفون في الغرفة الرئيسية في المبنى السابق الذكر على جبل صهيون، والتي تناول السيد المسيح العشاء فيها حسب ما قيل، منتظراً تحقيق الوعد، الذي ما يزال مصوراً لغاية اليوم في صورة من الفسيفساء في الحرم المقدس في الجزء الثاني الدائري من الككنيسة السابقة الذكر. والذي يوجد به أيضاً، وبصورة مشابهة صورة للحواريين الاثنا عشر من تماثيلهم، بينما صورت الروح القدس منحدره فوق كل رأس منهم شكل لسان ناري مع النقش «فجأة انبثق صوت من السماء الخ.

(١) يتم احياء هذا الذكرى في الخامس عشر من اغسطس / آب من كل عام. Theodrich's Description, ch. 27, P. 44

(٢) قارن وصف كنيسة الصعود عند ثيودريك وعند دانيال الراهب (الفصل الخامس والعشرين)، ص ٦٧ وفي كتاب مدينة بيت المقدس The city of Jerusalem, ch. 25, P. 28. يشير الحجاج الاسلنديين إلى كنيسة القديس ميخائيل على جبل الزيتون، حيث كانت الصخرة المموجة بدم سيدنا (المسيح). انظر Rutiquetes Russes ii.

(٣) عيد العنصرة Pentecost: يعرف أيضاً باسم عيد الخميس، ويطلق عليه اليهود اسم عيد الحصاد، ويقولون أن نزول الوصايا العشر على سيدنا موسى كان في يوم الخميس من العומר. وبعض اليهود يقومون بقراءة التوراة كاملة في يومي هذا العيد الذي يحتل مكانة في التراث الشعبي اليهودي. ويعرف بخمسة اسماء هي: عيد الاسابيع، عيد الحصاد، عيد اليواكير او بداية الفشار، عيد التوراة، عيد الاغلاق. انظر. سعيد البيشاوي وآخرون. دراسات في الاديان والفرق، الطبعة الاولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠، ص ٤٩.

ويوجد مكان يدعى المذبح على اليد اليمنى عند الدخول إلى الكنيسة، ويحتوي هذا المذبح على لوحات رخامية مصقولة، على هيئة قبة، في المموقع الذي توفيت فيه مريم العذراء (تخلت عن روحها) وغادرت هذا العالم. وحيث صور سيدنا المسيح (عليه السلام) على الحائط المقابل بينما يستقبل روحها في وجود تلاميذه، وحول المبني الذي شيد فوق هذا المكان يوجد النقش التالي: «مجدت ام الاله المقدسة إلى جانب طبقة الملائكة».

## الفصل الخامس عشر

«حقل الدم- جبل جيجون- كنيسة ومستشفى القديس يوحنا- كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة- دير القديسة مري اللاتينية- دير القديس سابا- كنيسة ودير القديس الشهيد يعقوب (جيمس) العظيم- بيت الألمان».

السماح برؤية هذه الاشياء، وامتلاك القدرة والشجاعة على وصف الاماكن حيث نمت وتوسعت، مع وصف الاماكن المجاورة لها أيضاً، دعنا نعود إلى المدينة المقدسة نفسها، ونصف الاماكن المقدسة الجديدة والاماكن القديمة المبجلة التي جُدد بناؤها حديثاً وكرست لخدمة الدين.

ويلاحظ بكلمة مختصرة أنه في تلك المدينة حصل يهوذا (الاسخريوطي) على ثلاثين قطعة فضية مقابل خيانتته لسيدنا المسيح (عليه السلام)<sup>(١)</sup>، والحقل الذي بها يدعى اكليديما هو حقل الدم الذي بيع وكان مهماً لغرض دفن الغرباء حتى هذه الايام، وذلك الحقل الذي يقع على الناحية اليسرى من جبل صهيون على طول الطريق المؤدي إلى افراته<sup>(٢)</sup> ويقع جبل جيجون فوق هذا الحقل كما أنه يتصل به، حيث حصل سيدنا سليمان على التاج الملكي، كما رغب الملوك الآخرون بتكريسهم على ذلك الجبل.

---

(١) متى ٢٦: ١٥، مرقس ١٤: ١١-١٠، لوقا ٢٢: ٥، يوحنا ١٣: ٢٦.

(٢) يبدو أن الموقع الحالي للاكليديما هو المقصود، على الرغم أنه يمكن وصفه بصعوبة على الطريق (الترجمة الانجليزية) إلى بيت لحم، وجبل جيجون ويكون في هذه الحالة فوق التل.

لاحظ ان السيد المسيح احيا البنت الميتة في وسط بيت المقدس . عمل عدة معجزات هناك ، ويوجد بالاتجاه المقابل لكنيسة القبر المقدس التي وصفناها قبل ذلك في الجانب المقابل على الطريق باتجاه الجنوب كنيسة جميلة شيدت على شرف يوحنا المعمدان الحقت بها مستشفى <sup>(١)</sup> يتجمع في غرفها المتعددة حشد هائل من المرضى ، الرجال ، والنساء معاً الذين تحسنوا واستعادوا صحتهم يومياً بنفقات باهظة جداً . وعندما كنت هناك علمت أن عدد أولئك المرضى بلغ معدل ٢٠٠٠ شخص ، حيث يخرج منهم يومياً بمعدل خمسين شخصاً ، بينما يستمر العديد من الاصحاء في الوصول دون انقطاع . ماذا استطيع أن اقول أكثر من ذلك . فهذا البيت نفسه يزود العديد من الناس الذين يعيشون بالخارج بالمؤمن كما يفعل أولئك الناس الذين يعيشون بالداخل ، هذا بالإضافة إلى الصدقات والهبات التي تمنح يومياً للناس الفقراء الذين يشحذون خبزهم من باب إلى باب ولا يقيمون في المقر . لذا لا يمكن حصر المعدل الاجمالي لنفقاته أو التأكد من صحه حتى من قبل المدراء المشرفين هناك . بالإضافة إلى كل هذه النفقات المالية على الفقراء والمرضى ، فإن هذا نفسه يقوم بالانفاق على العديد من قلاعه حيث العديد من الاشخاص يتدربون على جميع انواع التدريبات والفنون العسكرية للدفاع عن الأرض المسيحية ضد غزوات المسلمين . ويقع بالقرب من كنيسة القديس يوحنا دير للراهبات شيد على شرف القديسة مريم استطيع الانسان من قمته تحسس بنايات الكنيسة المذكورة آنفاً ، ويسمى هذا الدير باسم دير القديسة مريم العظيمة ، وليس بعيداً عن هذا المكان وعلى الشارع والجانب نفسه أيضاً يوجد دير للرهبان تم بناؤه على شرف القديسة مريم ويدعى دير القديسة مريم اللاتينية <sup>(٢)</sup> ، حيث

---

(١) كنيسة ومستشفى فرسان القديس يوحنا التي تحتل جزءاً من المورستان Muristan (الترجمة الانجليزية)

(٢) هناك صعوبة فيما يتعلق بموقع هذه الكنائس . وقد قدمهم يوحنا فورزبورغ حسب الترتيب التالي . كنيسة ومستشفى القديس يوحنا ، دير القديسة مريم العظيمة ، دير القديسة مريم اللاتينية . وقد قدمهم ثيودريك حسب الترتيب نفسه ، وحدد مكانهم جميعاً على خط واحد في الجانب الجنوبي من الشارع الذي يعبر من امام كنيسة القبر المقدس CF. Theodrich, s Description, ch. xiii, pp. 21-23. بينما في وصف مدينة بيت المقدس وضعت كنيسة مريم اللاتينية بين القديسة مريم العظيمة ومستشفى القديس يوحنا

CF. The city of Jerusalem, ch. v, pp. 5-7.



يوجد رأس القديس فيليب الحواري محفوظاً على التمجيد العظيم، ويوجد أيضاً للناس الذين يأتون للتعبد عنده ويطلبون مشاهدته.

وفي الشارع الذي يؤدي من بوابة داود إلى اثنى التل (حتى التل) باتجاه المعبد على الجانب الايمن من برج داود يقع دير الرهبان الارمن الذي شيد على شرف القديس سابا<sup>(١)</sup> رئيس الدير المبجل العظيم الذي عملت له القديسة مريم عدة معجزات، بينما كان لا يزال على قيد الحياة. وفي نفس الحي (المنطقة) لپس بعيداً، نزول المنحدر الواقع خلف الشارع الآخر توجد كنيسة عظيمة بنيت على شرف القديس يعقوب (جيمس) العظيم<sup>(٢)</sup>، وقد سكنت بواسطة الرهبان الارمن الذين يملكون نُزلاً (تكية) للفقراء من ابناء جنسهم، ويلاحظ هناك رأس ذلك الحواري التي قطعت بواسطة هيرودس وهي تبجل بشكل عظيم. ووضع رأسه على ظهر سفينة في مدينة يافا بواسطة تلاميذه وحمل إلى جاليقيا<sup>(٣)</sup> ولكن رأسه بقي في فلسطين، ويوجد هذا الرأس في هذه الايام في كنيسة الحجاج.

وعندما تهبط الشارع نفسه بجانب البوابة التي تقود إلى المعبد على الجانب الايمن هناك نوع من الشوارع عبر رواق معبد، وفي هذا الشارع يوجد النزل والكنيسة التي بنيت حديثاً على شرف القديسة مريم تدعى باسم البيت الالمانى في حين من الصعب على انسان يتكلم أي لغة اخرى أن يمتح أي هبة (احسان).

---

(١) محل اقامة الحجيج Metochia في دير القديس سابا الصغير، الذي يعيش فيه الرهبان في خلايا منفصلة تحت ظروف صارمة وتخضع هذه الخلايا لتوجيه ومراقبة رئيس الدير، وعلى الرغم من حياة العزلة فإن الخلايا كانت تعيش في بقعة مسورة الواحدة قرب الاخرى، يتجمعون حول مكان العبادة المخصص للجماعة. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب، ص ٤١، هامش ١. (الترجمة الانجليزية)

(٢) لا تزال هذه الكنيسة - الواقعة في الشارع الذي يصل برج داود ببوابة صهيون - بيد الارمن. (الترجمة الانجليزية)

(٣) جاليقيا Galicia تعرف باسم كومبوستيلا Compostella أو سانت ياجو Saint Igo (الترجمة العربية)

## الفصل السادس عشر

﴿الموضع الذي قيد فيه بطرس بالسلاسل -- البوابة الحديدية -- كنيسة ودير القديسة حنة -- بركة وبوابة الضأن -- كنيسة القديسة مريم المجدلية -- السوق الثلاثي -- القنطرة حيث جلست القديسة مريم لكي تستريح -- كنيسة القديس شاريتون﴾

وفي نفس الشارع (سابق الذكر)<sup>(١)</sup> تقع الكنيسة التي شيدت على شرف القديس بطرس، وهي واقعة بالقرب من البوابة المؤدية إلى جبل صهيون، ويقال أن القديس بطرس سجن في سرداب الكنيسة المظلم والعميق جداً<sup>(٢)</sup>، وكان قد خفر (إلى ذلك المكان) مقيداً بالسلاسل الحديدية بناءً على أوامر هيردوس، وقد تم التحفظ عليه بواسطة العسكر من الداخل والخارج، ولكن كل هذا الحذر لم يكن يجدي نفعاً أمام القدرة الإلهية، لأن أبواب السجن والمدينة فتحت في الليلة نفسها<sup>(٣)</sup>، واقتيد القديس بطرس، وحطمت سلاسله الحديدية، ومضى دون أذى بمساعدة ملاك الرب. وقال القديس بطرس «علمت يقيناً أن الرب قد أرسل ملاكه وانتقذني...»<sup>(٤)</sup> وعند مدخل هذه الكنيسة دونت أبيات الشعر التالية تصف المعجزة التي انجرت هناك:

انهض واستلم رداءك يا بطرس، فقيودك تحطمت؛

---

(١) المقصود هنا الشارع الممتد من بوابة داود وحتى التل باتجاه المعبد. انظر. الفصل الخامس عشر.

(٢) قارن مع ثيودريك إلى أين تعود الدرجات نزولاً إلى السرداب المخصص.

(الترجمة الانجليزية) CF. Theodrich's Description, ch. xxi, P. 35.

(٣) اعمال الرسل ١٢: ١٠-٢ كان هيرودس يرغب بتقديم بطرس إلى الشعب بعد هذه الليلة التي تلي عيد الفصح. انظر. القديس ناجي فرنسيس: القديس بطرس، الطبعة الثالثة، «دار الثقافة» بدون تاريخ، ص ٧٩.

(٤) اعمال الرسل ١٢: ١١-١٠. انظر أيضاً: ناجي فرنسيس: المرجع السابق، ص ٨٠.

قم وغادر هذا المكان، وانطلق برحمة السماء؛

آه، انني اعرف الآن بانني تحررت من السجن فعلاً.

ان حب المسيح لي مُجدٌ، ذلك لانه انقذني من السلاسل.

وفي يوم عيد القديس بطرس اقامت قداساً في سرداب كنيسة السلاسل في الوقت المحدد للصلاة فضلاً عن تأدية «شعائره» صلاة قصيرة خاصة يجري اقامتها في ذلك المكان: «ايها الاله الذي تسبب في اطلاق سراح الحواري القديس بطرس من سلاسله وهربه دون أن يتعرض لأي اذى..» اما الكيسة فهي صغيرة ولم تزخرف بمواهب واضحة، كما أنها تزيّن بالحلي والزخارف اليمّة على نحو يشير إلى معجزة كبيرة أو إلى احد رؤساء الحاوريين المشهورين. أما البوابة التي تقود نحو جبل صهيون، فهي تدعى باسم البوابة الحديدية<sup>(١)</sup>، وهي تفتح طوعاً وبدون اكراه اكراماً للملاك والقديس بطرس.

وهناك كنيسة ضخمة شيدت على شرف القديسة حنة<sup>(٢)</sup>، تقع على الجانب الايسر<sup>(٣)</sup>، مقابل ساحة المعبد، وبالقرب من البوابة<sup>(٤)</sup> التي يمكن للمرء من خلالها أن يذهب إلى وادي يهوشافاط، حيث يشاهد بداخلها صورة توضح الامر الالهي واشعار العذراء المقدسة المولودة منها<sup>(٥)</sup> ومن يواكيم<sup>(٦)</sup>، وكما هو منشور (موضح) على امتداد اكبر عن

---

(١) يبدو أن البوابة الحديدية هي إحدى بوابات مدينة القدس، ويرجح أنها البوابة التي تحمل اسم

بوابة صهيون لأنها تؤدي إلى الجبل الذي يحمل الاسم نفسه. (الترجمة العربية)

(٢) كنيسة القديسة حنة الموجودة في الوقت الحاضر تقع شمال منطقة الحرم (الترجمة الانجليزية)

(٣) على الجانب الايسر من الشارع الممتد من بوابة داود حتى التل باتجاه المعبد.

(٤) يبدو أنها بوابة المغاربة التي تحمل عدة أسماء منها: بوابة سلوان أو بوابة الماء ويشير بورشارد إلى أنها بوابة الدمن- الروث، وبوابة المغاربة تقع جنوب البوابة الذهبية (بوابة الرحمة- بوابة الثوبة) بين جبل صهيون وجبل المعبد وهي تؤدي إلى الينبوع وبركة الاستحمام في سلوان، ووادي جهنم وحقل الدم وحديقة امك. انظر: وصف الأرض للقديسة، ص ١٤٧. (الترجمة العربية)

(٥) المقصود هنا المولودة من القديسة حنة.

(٦) يواكيم: هو والد السيدة مريم للعذراء.

حياة القديسة حنة التي يحتفل بعيدها في تلك الكنيسة في يوم القديس يعقوب العظيم باحتفال مهيب جداً، حيث كنت حاضراً. وفي الليلة نفسها وييجل الاله من قبل مجموعة من الكهنة والراهبات المكرسين لخدمة الاله. وعندما يغادر المرء الكنيسة توجد بركة بوابة الضأن<sup>(١)</sup> على بعد مسافة غير كبيرة في نهاية الممر الضيق على اليد اليسرى حيث انه في الوقت المحدد الذي وقع فيه السيد المسيح وملاك الرب في الحرج في اوقات معينة. ومهما يكن من امر فان الرجل المريض شفي من المرض الذي كان يعاني منه بعد عبوره الماء مباشرة<sup>(٢)</sup>. وقد دعيت بركة الضأن وبرياتون في اللغة اليونانية بسبب القرايين واحشاش الضحايا التي غسلت هناك، وبالفعل فقد كان لون الماء احمر من جراء (بسبب) دماء الضحايا التي نظفت هناك، وقد عالج السيد لمسيح الرجل المريض أمام بركة الضأن قائلاً: «ارفع سريرك وامشي»<sup>(٣)</sup>.

وفي نفس الشارع الذي يؤدي إلى خارج بوابة يهوشافاط<sup>(٤)</sup>، تقع بعد ذلك الكنيسة التي شيدت على شرف القديسة مريم المجدلية، وهي تقع في المنطقة العليا على الجانب

(١) قريباً تشير هذه البركة إلى بركة اسرائيل. انظر للملاحظة عن بركة حسدا في المصاحح بوردو. Bordeaux Pilgrim (Appendix III).

(٢) ورد في انجيل يوحنا أن هناك بركة في بيت المقدس بالقرب من بوابة الضأن تدعى بالعبرية بيت حسدا ولها خمسة اروقة، كل المرضى الذين كانوا ينزلون البركة بعد تموج الماء كانوا يبرأون من مرضهم. انظر: يوحنا ٩: ٢-٥.

(٣) يوحنا: ٨-٥ ذكر الانجيل: فكان هنا رجل سقيم عنده ثمان وثمانين سنة، فلما نظر يسوع هذا ملقى وعلم أنه له زماناً كثيراً قال له اتحب أن تبرأ، فأجاب السقيم يا رب ليس لي انسان إذا تموج الماء يلقىني في البركة بل بينما اكون متقدماً ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع قم احمل سريرك وامشي. يوحنا: ١٢-٥.

(٤) بوابة يهوشافاط. عرفت بعدة أسماء منها: بوابة سقنا مريم، وبوابة الاسباط، وبوابة الضأن وبوابة الاسود. وتعتبر هذه البوابة من أشهر بوابات بيت المقدس، لانها بمثابة المدخل الرئيسي للمدينة من الجانب الشرقي، وهي تقع شمالي الحرم الشريف باتجاه الشرق. وقد دعيت البوابة باسم بوابة الضأن، لأن الاغنام التي كانت تقدم كضاحي في المعبد كانت تساق عبر هذه البوابة، بسب وجود بركة الضأن قريبا. ودعيت ببوابة الوادي لأن الطريق الذي يمر عبرها يؤدي إلى وادي يهوشافاط، ودعيت باسم بوابة سقنا مريم لأن قبر العذراء على بعد رمية حجر منها. ودعيت أيضاً باسم بوابة عين التنين لأنه كان يوجد خارجها نبع يدعى عين التنين. انظر: بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٢٨، هامش ٢، ص ١٤٧-١٤٦. رائف نجم وآخرون: كنوز القدس، الطبعة الأولى، ميلانو «مؤسسة آل البيت» المجمع الملكي لبحوث الحضارة ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م، ص ٣٥٢ (لترجمة العربية)

الأخر من الشارع الذي يتفرع من الجانب الايمن باتجاه سور المدينة من الجانب المرتفع<sup>(١)</sup>. ويوجد بالكنيسة) رهبان يعاقبة، وقد قلنا عن (الكنيسة) كل ما نعرفه أما في الشارع المذكور آنفاً فإن المرء يذهب باستقامة من بوابة يهوشافاط إلى الشارع لمؤدي إلى بوابة القديس ستيفن حيث يتجه شمالاً صوب الشوارع المتعددة (الشوارع الثلاثية) التي تشتمل على جميع الأشياء المعدة للبيع (البازار) مقابل كنيسة القبر المقدس العظيمة. وفي منتصف نفس الشارع<sup>(٢)</sup>، يوجد قوس حجري على عرض الشارع<sup>(٣)</sup>، ويقال أن القديسة مريم استراحت تحته بصحبة ذريتها السعيدة الذي كان ما يزال طفلاً صغيراً جداً، وارضعته هناك. ويحتفل بهذا الحدث هناك مع صورة. وقد قدس المكان الذي تم اغلاقه بسياج غير متقن. مع انه حتى بدون وجود الكنيسة ينظر اليه ويتبعد به مع التبجيل الواجب اداؤه.

وايضاً مروراً خارج الشارع الذي يقود من بوابة القديس ستيفن باتجاه جانب كنيسة القبر المقدس<sup>(٤)</sup>، ليس بعيداً عن القبر المقدس، ويوجد شارع صغير<sup>(٥)</sup> حيث يرقد جسد الشهيد المقدس شاريتون في كنيسة سريانية حيث حفظ هناك في وقار عظيم من قب الرهبان السريان، والذي بقي جسده سالماً تقريباً حتى هذا اليوم، وهو محفوظ في تابوت خشب، وأما الغطاء فقد انتزع عندما عرض للحجاج<sup>(٦)</sup>. أن هذا الاب المقدس ذبح بواسطة العرب (السرقة) على ضفتي نهر الاردن<sup>(٧)</sup> مع رهبانه لانه اعترف بالمسيحية واتباعها<sup>(٨)</sup>.

(١) تدعى الآن بالمأمونية El- Mamuniyeh (الترجمة الانجليزية)

(٢) شارع يهوشافاط يمتد من بوابة القديس ستيفن الحالية في الاتجاه الغربي إلى شارع الواد (الترجمة الانجليزية)

(٣) CF. The city of Jerusalem. ch. xxi. P. 24. (الترجمة الانجليزية)

(٤) قنطرة أو مدخل تحت قنطرة "Ecce Homo" (الترجمة الانجليزية)

(٥) الشارع الجديد يعرف باسم طريق باب العمود. Khot el- Khanyah (الترجمة الانجليزية)

(٦) من الواضح أن الشارع الجديد هو خط الخانية Rafn's "Antiquites russes" وصف حاج من ايسلندا الذي صرح أن الجسم يقتبس توبلر من (الترجمة الانجليزية)

(٧) والشعر في حالة ممتازة من الحفظ والوقاية. (الترجمة الانجليزية)

(٨) دير القديس شاريتون يقع بالقرب من تقوع. انظر الفصل التاسع عشر من هذه الرحلة. (الترجمة الانجليزية)

(٩) لا نعتقد بصحة ادعاء يوحنا فورزبورغ الذي يُحمل للعرب مسؤولية قتل القديس شاريتون واتباعه، لأن الدير كان مشيداً حوالي سنة ٤٠٠ م، وهذا يعني أن وفاة القديس شاريتون كانت في القرن الخامس الميلادي، وكانت المسيحية في ذلك الوقت قد اخذت وضعها بعد اعتراف الامبراطور قسطنطين الكبير بها كاحدى الديانات المصرح بها، واعتبارها الديانة الوحيدة المصرح بها من قبل الامبراطور ثيودوسيوس الاول (٣٩٥-٣٧٨ م). وربما قتل القديس شاريتون واتباعه بسبب فتنة وقعت بالمنطقة كانوا طرفاً فيها. (الترجمة العربية)

## الفصل السابع عشر

﴿ موضع رجم القديس ستيفن <sup>(١)</sup> - المقبرة - بيت الاسد - جبع - جبل الأثام (الجبل الفاضح) - بركة سلوان - شجرة بلوط روجل - كنيسة وقبر القديس يعقوب بن حلفي - هرم يهوشافاط - كهوف النساك - الدير الواقع في الجزء الأعلى من وادي (يهوشافاط) - قبر القديسة مريم العذراء ﴾

وقع الشهيد الأول القديس ستيفن ، ورجم بالحجارة ، خارج بوابة القدس التي تشرف ناحية الغرب <sup>(٢)</sup> ، في الجانب الذي كانت فيه المدينة قد حررت على يد اسرائيل ،

---

(١) ورد في اعمال الرسل ان القديس ستيفن رجم خارج المدينة بوجود الشهود ، وكان يقول : يا ايها الرب يسوع اقبل روحي . ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم عليهم هذه الخطيئة . انظر : اعمال الرسل ٧ : ٦٠ - ٥٨ . انظر ايضاً : حبيب سعيد : سيرة بولس الرسول ، ص ٢٢-٢٣ .

(٢) اتفقت آراء جميع الباحثين والمؤرخين والرحالة على أن القديس ستيفن رجم خارج اسوار المدينة المقدسة ، ولكنهم اختلفوا في تحديد الموقع والناحية التي تم فيها الرجم . فالبعض يشير إلى الناحية الشمالية المؤدية إلى قيذار . ويقول الحاج انطونيوس ان ضريح القديس ستيفن يقع خلف على الطريق المتجه غرباً إلى يافا .

CF. Antonius Martyr places visited , trans by Aubrey Stewart, annotated by Willson, London 1896, xxii.

ويقول ايفاجريوس بان الكنيسة كانت تقع على بعد ستوديوم (٢٢٦-٨٢ م) من السور الشمالي لبيت المقدس .

ويقول يوحنا فوقاس بان القديس ستيفن دفن في المكان الذي ظهر فيه السيد المسيح للحواريين بعد البعث في كنيسة على جبل صهيون .

CF. The Pilgrimage of Joannes Phocas, ch. XIV, P.18, ch. XV.P.22

وينكر دانيال الراهب أن كنيسة القديس ستيفن كانت تقع في الجهة الشمالية وكانت اطلالاً عند احتلال الفرنجة لبيت المقدس ، ويقول أن الكنيسة في المكان الذي رجم فيه القديس ستيفن . لمزيد من التفصيل عن هذا الموضوع انظر رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة (الترجمة العربية) للمحق الاول ، ص ٤٨ - ٣٩ .

وبعد ذلك نقل جسده إلى كنيسة (جبل) صهيون<sup>(١)</sup>، ودفن بين نيقوديموس وجماليل وايبديون<sup>(٢)</sup>. وبعد ذلك أعيد دفنه في القسطنطينية، وأخيراً دفن في روما بواسطة القديس لورنس . حيث كتب على قبره هناك الأبيات الشعرية .

أعادت بيزنطة هنا ضحية صهيون الطاهرة

ويمكن رؤية الكهف - جانب البركة<sup>(٣)</sup>، المطلة على الناحية الجنوبية، خارج أسوار بيت المقدس - حيث حمل الأسد بناءً على دعوة الإله صاحب السلطة غير المحددة - أجساد نحو اثني عشر ألف شهيد هلكوا على يد الفرس<sup>(٤)</sup>، حيث يطلق على المكان اسم بيت الأسد لحفظ جثث الموتى وعظامهم

ويقع جبل جبع في حدود قبيلة بنيامين على بعد ميلين من بيت المقدس ، على الطريق المؤدي إلى شكيم.

وعلى بعد ميل من بيت المقدس يقع جبل الآثام<sup>(٥)</sup> (الجبل الفاضح) على كتف جبل

(١) هناك من يقول أن كنيسة ستيفن دمرت أثناء الاجتياح الفارسي لفلسطين، وتم نقل

الجثمان إلى جبل صهيون، انظر · رحلة الحاج دانيال، ص ٤١-٤٢، ١٤٤٢.

(٢) يقول الحاج سايولف الذي زار الأراضي المقدسة في بداية الاحتلال الفرنسي للمنطقة (١٠٢٠م -

١٠٣٠م) أن رفات القديس ستيفن وجماليل ونيقوديموس وايبديون وضعت بشكل مشرف من

قبل القديس يوحنا البطريرك بعد أن تم العثور عليها. وحدث رجم القديس ستيفن على بعد رميتين أو ثلاث رميات قوس إلى الشمال دون وجود الأسوار .

C.F. Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and the Holy Land, trans. by Brownlow, London 1892, pp. 44-45.

(٣) بركة ماميللا Birket Mamilla الكهف الذي أشير إليه من قبل ثيودريك (الفصل ٣٧)

(الترجمة الانجليزية)

CF. Theodrich's description, ch. 37 pp 55-56

(٤) وردت في النص اللفظة الانجليزية chosroes ويبدو أنهم اتباع خسرو الحاكم الفارسي.

(الترجمة العربية)

ولذلك فضلنا وضع كلمة الفرس في المتن، حتى يتضح المعنى أكثر

(٥) جبل الآثام أو الجبل الفاضح Mount of offence كانت هذه التسمية شائعة في العصور الوسطى.

وقد أطلقت على الجزء الجنوبي من جبل الزيتون، ويعرف هذا الجزء من الجبل باسم جبل بطن

الهيوى. ويطلق عليه اليهود اسم الجبل الفاضح لأن سليمان شيد عليه بيوت العبادة الوثنية

لنسوته. وهناك من يقول أن سليمان بنى عليه معبد الكوش رجس المؤابيين، كما أقام معبداً

لمولخ رجس بنى عمون. ويعتبر هذا الجبل امتداداً لجبل الزيتون من ناحية الجنوب. انظر عبد

الحמיד زأيد: القمص الخالدة، ص ١٤ - بورشارد · وصف الأرض المقدسة، ص ١٢٥، هامش ١.

الزيتون، حيث يتصل معه، ولكنه انفصل عنه بواسطة الطريق التي تؤدي إلى (وادي) يهوشافط مروراً ببيت فاج إلى بيتاني. ويدعى بجبل الآثام لأن سليمان (عليه السلام) أقام هناك معبداً لمولخ Moloch الوثني وقدهسه.

وتقع بركة سلوان في وادي يهوشافط، على جانب التل أسفل قصر سليمان، وهي (البركة) قريبة جداً من بيت المقدس. وقد أرسل إليها السيد المسيح، الرجل الاعمى الذي استرد بصره بعد أن غسل عيناه منها، حيث ذهب وغسل واسترد بصره<sup>(١)</sup>، ولذلك فإن سلوان نفسها تترجم المرسل<sup>(٢)</sup> وليست هذه المياه هي التي أرسل إليها نعمان أمير سوريا<sup>(٣)</sup> من قبل النبي إلياس، وإنما (أرسل) إلى الأردن، حيث أنه بعد ثلاث مرأت من الغسل هناك قد برأ من مرض البرص، الذي كان ينظر إليه بازدراء، وقال: «ليس أياؤه وفرفره» أي انهياره، (حسب رأي الخاص) أنها خير من هذه. وأخيراً وافق على تسييد نصيحة خادمة<sup>(٤)</sup>، فقد نفذ امر النبي<sup>(٥)</sup> وبرأ على أي حال.

ويقال أن سلوان تنبع من سيلو وفقاً للتعاليم السريانية، حيث تجلب سلوان جد ولها بهدوء لأنه يتدفق تحت الأرض، وبالقرب من سلوان توجد بلوطة روجل التي دفن تحتها أشعيا.

---

(١) يوحنا ٩: ٧-٦

(٢) نقطة سلوان ورد تفسيرها في إنجيل يوحنا بمعنى المرسل Sent. انظر يوحنا ٩: ٧

(٣) ورد في كتاب العهد القديم أن نعمان كان رئيساً لجيش ملك آرام، ويحظى بمكانة عظيمة لدى سيده، لأنه كان جباراً وعلى يديه تحررت آرام. وقد أعطاه سيده كتاباً إلى ملك إسرائيل حتى يبرئه من مرض البرص، فطلب الإشاع من ملك إسرائيل أن يرسله إليه حتى يداويه من مرضه. الملوك الثاني ٥: ١٠، ٥-١٠.

(٤) سفر الملوك الثاني ٥: ١٠-١٠.

ورد في النص أنه اغتسل ثلاث مرات، ولفظه thrice تعني ثلاثة أو تكراراً. ورد في كتاب العهد القديم أنه اغتسل سبع مرات بناء على طلب النبي الإشاع الذي قال له: «امض واغتسل في الأردن سبع مرات كما قال رجل الله فعاد لحمه كحجم صبي صغير وطهر الملوك الثاني ٥: ١٤.

(٥) أشار الكتاب المقدس إلى أن عبيد نعمان تقدموا إليه وقالوا يا أبانا لو خاطبك النبي بأمر عظيم أما كنت تفعله فكيف بالحري وقد قال لك اغتسل واطهر. الملوك الثاني ٥: ١٣.



ويدفن يعقوب (جيمس) المقدس بن الحلفي في وادي يهوشافاط وكما قيل آنفاً، قد  
القي من المعبد. وهناك يوجد دير جميل في الوادي نفسه، حيث يوجد دليل على دفنه مع  
هذه الأبيات التي دونت فوقه .

اليهود المتطردون اغاروا على ابن حلفي  
ومن اجل اسم الله والحب للموت تم ذلك  
القي بابن حلفي من المعبد  
وعلى ايدي الورعين كان قد احضر اخيراً.  
وعلى اي حال تم نقل تلميذ الرب بعد ذلك إلى القسطنطينية

ويوجد قبر الملك يهوشافاط، أسفل قمة هرمية في وادي يهوشافاط الذي سمي  
بهذا الاسم نسبة له. اما الترجمة هناك فهي «وادي الحكم» في إشارة إلى النص، «سوف  
اجمع جميع الشعوب». ويوجد العديد من الكهوف والمغاور في كل جزء من الوادي، حيث  
عاش رجال الدين حياة النساك.

ويعود جميع الوادي إلى الدير الذي يقع على الجزء العلوي منه <sup>(١)</sup> فوق ضفة  
جدول قدرن بالقرب من الحديقة التي غالباً ما قابل سيدنا (المسيح) اتباعه عندها. وما  
يزال حتى هذا اليوم قبر السيدة مريم العذراء ظاهراً في سرداب هذا الدير، حيث سوف  
نتحدث عنه بصورة مفصلة .

## الفصل التاسع عشر

### ﴿ ضريح القديسة مريم، الكنيسة، النقوش، الجسمانية ﴾.

في يوم نقل جثمان القديسة مريم العذراء العظيمة الذي حمل إلى الكنيسة في وادي  
يهوشافاط . وكان الحواريون الاثنا عشر جميعهم حاضرون، طبقاً لرغبتها، وهناك دفن  
الجثمان في وسط السرداب بتوقير وتشريف مناسبين، وقد زين (قبرها) بغطاء رخامي  
رائع وزخارف فخمة بالوان مختلفة . وعلى الرغم من أن جسدها لم يكن طويلاً، إلا أن

---

(١) المقصود هنا وادي يهوشافاط.

قبرها كان باهراً سواء بالنسبة للغطاء الرخامي او بالنسبة للقبة التي تشبه بناءً من الذهب أو الفضة التي بواسطتها غطي القبر. ويوجد فوق القبر النقش التالي :

من هنا من وادي يهوشافاط، يوجد ممر يقود إلى السماء  
العذراء هنا ، وخادم الاله الثقة ترصدها ذات مرة.  
ارتفعت الطاهرة من هنا ، إلى بوابتها السماوية المفتوحة .  
الضيياء والسبيل للفقراء الخاطئين وامانتيهم.

وجسدها المقدس لا يوجد هناك، لاننا اخبرنا انه عندما كان اليوم الثامن - طبقاً للطقوس العبرية - تم زيارة القبر والنظر بداخله، فلم يكن يوجد هناك جثمان. وعن هذه المسألة ظهر اعتقاد ديني يشير إلى أنه ارتفع إلى السماء بتمجيد عظيم بواسطة ابنها، ولم يكن الارتفاع بروحها، وانما بجسدها الذي اشار اليه جيروم بشيء من الشك أكثر منه إلى التأكيد في الرسالة التي تبدأ «انت تفضلت عليّ يا بولا وإيستوكيوم...»، وعلى أية حال، فنحن نعتقد أن مريم المعظمة الكاملة وقد يكون هذا ممكناً لأنها كانت قد وجدت عن جدارة تلد المبدع، فهي تستحق كل الشرف والتمجيد، كما هو الحال بالنسبة لجسدها وروحها، وقد أصبح ابنها محبوباً وقوياً بكل شيء، وكلاهما كانا مستحقين وبإمكانهما فعل ذلك. ويقدس قبرها كذلك بسبب الارتباط الوثيق والمحبة للقبر كما يؤدي لضريح ابنها المقدس، ويمكن رؤية صورة ونقش عند مدخل السرداب:

انت وريثة الحياة، اقدم مجد السيد، الذي

ندين له بحياتنا، الذي ابطل هلاكنا

وعلى الجانب الايسر توجد صورة جيروم وعليها نقش<sup>(١)</sup> :

ويشاهد قبرها حتى هذا اليوم، وكان قد شوهد بوجودنا، في منتصف وادي يهوشافاط، حيث شيدت كنيسة على شرفها باطار مدهش من الرخام، غير أن الجميع يجزم انها دفنت هناك، ويوجد الآن تمثال لباسيل المقدس على اليد اليمنى من مدخل هذه الكنيسة ويحمل هذه الكلمات.

---

(١) النقش مفقود من المخطوطة.

من الله اء\_\_\_\_\_داء الام  
 ظهر يوحنا (يوليان) المعمدان  
 بالسق\_\_\_\_\_وة أولا، وبالكمان  
 من س\_\_\_\_\_لالة الوثنيين الوحوش  
 عند اء\_\_\_\_\_ر من والديه  
 هلك في طف\_\_\_\_\_يانه  
 ابق م\_\_\_\_\_ب\_\_\_\_\_ج\_\_\_\_\_لاً للابد  
 للملكة التي توق\_\_\_\_\_رها  
 دفنت وح\_\_\_\_\_دها تحت هذه الارض

هذا بالإضافة إلى العديد من المذائح الأخرى التي قيلت في العذراء، وقد وضعت في مدخل السرداب. وفي الداخل، وعلى الجدران المحيطة بالقبر، وعلى السقف كتب الوصف التالي: على الجدار الذي يقع باتجاه اليد اليمنى من الداخل: «أخذت السيدة العذراء إلى منزل في السماء...». وأيضاً في مكان أبعد امتد حول الكنيسة يوجد النص التالي: انظر: «أنت الجميلة، حبيبتي، أنت الجميلة لك عيون الحمامة...». وبالإسفل «زنبقة الوادي»، وأضيف إلى هذا: «شوهدت بنات صهيون هنا» وقد ارتقت مريم العذراء إلى السماء من هذا المكان في حقيقة الامر، أنا صليت لك مبتهجاً، لأنها ارتفعت إلى (السموات) العلى بلا وصف، وحكمت مع المسيح للأبد. وكتبت في المقدمة «صعدت مريم إلى السماء» وفي الجهة المقابلة كتب «لقد مجدت مريم العذراء، الأم المقدسة...». وفي الوسط: «حشد من الملائكة يقفون حول مريم المقدسة بينما تجلس هي عند العرش مصرحة انها جعلت نفسها بعيداً تحت مملكة السماء.

وعند سفح جبل الزيتون وعلى الجانب القريب جداً من المدينة تقع قرية صغيرة تدعى الجسمانية<sup>(١)</sup> حيث يشاهد الآن قبر القديسة مريم العذراء .

---

(١) تشير إلى قرية الجسمانية بواسطة الراهب دانيال الذي قال عنها (انها قرية قريبة من بيت المقدس، تقع في وادي قدرون، وتشتمل على ضريح العذراء المقدسة. انظر رحلة الخارج الروسي دانيال، فصل ٢٠، ص ٦٤ لكن لا يوجد اثر من بقاياها في الوقت الحاضر (الترجمة الانجليزية)

## الفصل التاسع عشر

﴿ بيت لحم - المذود - مكان المهد - ظهور النجم - قبر الابرياء - قبر القديس جبريوم - مكان الرعاة - تقوع - كنيسة القديس شاريتون - قبر راحيل ﴾

قُسِّرَتْ بيت لحم بمعنى بيت الخبز، وهي مدينة يهوذا التي دعيت أقراته<sup>(١)</sup>، ولم تأت هذه التسمية بدون مبرر وإنما جاءت منذ أن نشأ فيها فاكهة الحياة وزهرة الناصرة من السيدة مريم العذراء، ونقصد بذلك المسيح يسوع، ابن الله، رزق الملائكة وحياة جميع العالم.<sup>(٢)</sup> وفي مكان مولد المسيح في بيت لحم يقع المذود<sup>(٣)</sup> الذي رقد فيه المسيح عندما كان طفلاً. وفي ذلك ورد قول النبي: «الثور عرف مالكيه والحصار استدل على مذود سيده». ونقل السرير الذي كان يرقد عليه المسيح الطفل في المذود إلى روما بواسطة الامبراطورة هيلانة<sup>(٤)</sup>، وأودع بتبجيل واحترام في كنيسة القديسة مريم العظيمة. ويمكن

(١) أشار الحاج الروسي دانيال إلى أن أقراته بمثابة برية تقع حول بيت لحم، وذكر أنها تعرف بارض يهوذا. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٨٧. وذكرت أقراته في الكتاب المقدس «أما أنت يا بيت لحم وأنت صغير... منيحه ٥. ٢٠. حسب ما يعتقد المسيحيون.

(٢) المذود. هو المكان الذي تخزن فيه الأعلاف والأعشاب من أجل اطعام الدواب. والمقصود هنا مذود الماشية الذي وضعت فيه السيدة مريم العذراء طفلها عقب ولادته، لعدم وجود بيت يأويها في تلك المنطقة، فأوت إلى مكان الرعاة الذين كانوا غائبين يراعون ماشيتهم. وتجد الإشارة إلى أنه يوجد هناك واد عميق يعمق بوادي الرعاة، ويقع بالقرب من بلدة بيت ساحور. انظر: عبد الوهاب النجار: قصص الانبياء، بيروت: دار الجليل، بدون تاريخ، ص ٤٤٥ - بورشارد من دير جبل صهيون وصف الارض المقدسة، ص ٢٧ هامش ١

(٤) الامبراطورة هيلانة. ولدت في اسيا الصغرى، وعندما وصلت سن الرشد عملت في خمارة في مدينة نيش، وتزوجها قسطنطين أو عشقها، وأنجبت له قسطنطين سنة ٢٧٤م، وبعد ذلك هجرها لأسباب سياسية. وقد اعتنقت هيلانة المسيحية وأصبحت قديسة، ولعبت دوراً هاماً في اعتراف ابنها قسطنطين الكبير بالمسيحية، كما عملت على رفع شأن هذه الديانة في جميع أنحاء الامبراطورية، فزارت بيت المقدس، حيث وزعت العطايا والهبات بسخاء، كما أسهمت في تشييد كثير من الكنائس. انظر اسحق عبيد قصة عثور القديسة هيلانة على خشبة الصليب اسطورة ام واقع المجلة التاريخية المصرية، المجلد ١٧ (١٩٧٠) ص ٢١-٥ محمد حسنين ربيع: دراسات في تاريخ الدولة البيزنطية، القاهرة دار النهضة العربية ١٩٨٢م، ص ٢٦.

للمرء قراءة هذين البيتين من الشعر منقوشين مزخرقين بالفسيفساء .

#### مقارنة الفضائل الرئيسية من الملائكة العذراء حملت بالاله هنا

وحضر المجوس الثلاثة <sup>(١)</sup> إلى بيت لحم قادمين من الشرق ، مسترشدين بالنجم الجديد، لكي يظهروا احترامهم وتبجيلهم لملك الملائكة ، قدموا له هدايا غريبة من الذهب والبخور والمر<sup>(٢)</sup>. وقد امر هيردوس<sup>(٣)</sup> بذبح الابرياء<sup>(٤)</sup> في بيت لحم والمناطق المجاورة، والقسم الاكبر منهم يرقدون امواتا باتجاه الجنوب على بعد اربعة اميال من بيت لحم وميلين من تقوع<sup>(٥)</sup>.

ويرقد جثمان القديس جيروم<sup>(٦)</sup> اسفل الكنيسة (المهد) في بيت لحم، ليس بعيداً عن

(١) نكرمهم الحاج يوحنا فوردزبورغي باسم الملوك، والحقيقة انهم كانوا ثلاثة من المجوس دعاهم هيردوس، وطلب منهم للتوجه إلى بيت لحم والبحث عن المسيح (عليه السلام). انظر. انجيل متى ٢: ٨-٧ رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٨٧، ٧٧.

(٢) المر : هو عبارة عن مادة صمغية تخرج من سيقان شجر المر *Myrrh* (٣) هيردوس : يعتقد انه انتيباس الذي حكم الجليل منذ سنة ٤ ق.م - ٣٩ م. انظر بورشارد من دير جبل صهيون : وصف الأرض المقدسة، ص ٩١، هامش ١.

(٤) المقصود هنا صبيان بيت لحم الذي قتلهم هيردوس. انظر : انجيل متى ٢: ١٦. وقد اشير إلى قبر هؤلاء من قبل انطونيوس الشهيد، الذي صرح انه على بعد نصف ميل من بيت لحم.

CF. Antonius Martyr p. 24.

(٥) تقوع : هي إحدى القرى الفلسطينية القديمة، وتعرف باسم خربة تقوع في صهيون وبلغ وقد ورد ذكرها في الوثائق الفرنجية بأشكال مختلفة Tecue, Thecua ربيع تهيلون وهي تقع في الجنوب الشرقي من بيت لحم وعلى بعد نحو سبعة كليو مترات منها وهي ترتفع عن سطح البحر نحو ثمانمائة وخمسة عشر متراً، ويحدها من الشمال الغربي اوطاس شهينغرين ومن الجنوب الغربي بيت امر من صهيون انظر : مصطفى مراد الدباغ . بلادنا فلسطين، ج ٨ ق ٢، ص ٤٩٦ - سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية، ص ٢٤١، هامش ٢ - بورشارد من دير جبل صهيون . المصدر السابق ص ١٥٧، هامش ٣

CF. also : Marino Samuto , P. 15.

(٦) القديس جيروم : يعرف باسم صفر ونيوس هيرونيموس، حضر لزيارة الاراضي المقدسة في الثالث الاخير من القرن الرابع الميلادي . وقد ولد جيروم في اقليم دالماسيا في بلدة سترويدو نهضيق المعروفة في الوقت الحاضر باسم متيردوفا في حوالي سنة ٣٤٢ م. وتوجه جيروم إلى =

مذود سيدنا المسيح، وبنفس الطريقة يرقد جثمان كل من القديسة بولا (١)

روما من أجل الدراسة، وامضى فيها نحو ثمان عشرة سنة، يتعلم ويدرس النحو والشعر والفلسفة، ثم تدرب على الشؤون القضائية في محاكم روما وغيرها. وفي سنة ٣٧٤م توجه إلى بلاد الشام، واختلط بالرهبان والنسك، وتعلم اللغة العبرية بمساعدة أحد الاخبار اليهود، وبعد ذلك ارتحل إلى القسطنطينية حيث اتصل بجريجوري النازيانزي، الذي ساعده على تعلم اللغة اليونانية. وفي سنة ٣٨٢م ارسل اليه البابا من أجل القدوم إلى روما والعمل على ترجمة الكتاب المقدس إلى اللاتينية، ونفذ جيروم رغبة البابا وترجم الكتاب المقدس الى اللاتينية وعرفت هذه النسخة باسم فولجاتا، وبعد ذلك عاد جيروم إلى الأراضي المقدسة، حيث اقام في بيت لحم من أجل التعبد، وقد تعرض لمرض خطير وتوفي سنة ٤٢٠م بعد صراع طويل مع المرض، وتجدر الإشارة إلى أن المسيحيين يحتفلون بعيد القديس جيروم في الثلاثين من شهر سبتمبر (أيلول) من كل سنة (ولا يزال قبر القديس جيروم يشاهد في غرفة حجرية أسفل كنيسة المهد في نهاية القرن التاسع عشر الميلادي)

CF. Encyclopedia American , St Jerome , vol. II 16, U.S.A 1985, PP. 23-24  
Academic American Encyclopedia, St. Jeroma , vol. II New Jersey 1981, P. 398-  
Encyclopedia Britannica, vol. 13, London 1953. PP. 2-3 Attwater. D, The Penguin  
Dictionary of Saints, London 1975. PP. 185-186 .

انظر أيضاً: اسحق عبيد: معرفة الماضي من هيردوت إلى توينبي ط ١، القاهرة: دار المعارف. ١٩٨١م، ص ١٥٠-١٤٩، الملحق الثالث، اسحق عبيد: من الارك إلى جستنيان دراسة في حوليات العصور المظلمة، القاهرة ١٩٧٧، ص ١٦١-١٥٩ محمد مؤنس عوض الرحالة الاوربيون، ص ٢٠

(١) القديسة بولا . ولدت في روما عام ٣٤٧م. ووفقا لما ذكره القديس جيروم، فانها تزوجت من السيناتور توكسوتوس، الذي توفي وترك لها خمسة اطفال، وكانت بولا عند وفاة زوجها في سن الثلاثة والثلاثين من عمرها. وفي عام ٣٨٥م قررت الاستقرار في بيت لحم بجوار القديس جيروم، ورافقتها في تلك الرحلة ايستوكيوم. وقد احتلت القديس بولا مركزاً مرموقاً من بين النساء اللاتي احطن ذلك القديس، وقد انشأت نزلاً للنساء وأخر للرجال، وعلست اللغة اليونانية من والدها، كما اتجهت نحو دراسة اللغة العبرية، وقد افادها ذلك عندما توجهت إلى دراسة الكتاب المقدس تحت اشراف استاذها، ومن المعروف انها توفيت في بيت لحم في حوالى عام ٤٠٤م، ويحتفل بعيدها في السادس والعشرين من شهر يناير من كل سنة

CF. Attwater , D. The Penguin Dictionary, PP 269-270

انظر أيضاً. محمد مؤنس عوض المرجع السابق، ص ٣١-٣٠.

وايستوكيوم<sup>(١)</sup> وهما اللتان ارسل لهما القديس جيروم رسائل.

وعندما ولد السيد المسيح شاهد الرعاة النجم على بعد ميل من بيت لحم وظاهر الملاك قائلاً: المجد لله في العلي وعلى الأرض، السلام للناس الذين بهم المسرة<sup>(٢)</sup> وتقع تقوع على بعد ثلاثة اميال من بيت لحم، وهي مدينة عاموس الذي دفن هناك. وتقع كنيسة القديس شاريتون<sup>(٣)</sup> على بعد اربعة اميال من بيت لحم باتجاه الجنوب. وعندما رحل شاريتون الذي كان معلماً ممتازاً عن هذا العالم، هلك معه رهبانه كما اخبروا من قبل بواسطة الاله، وذلك لان القديس شاريتون كان ابا فاضلاً لهم. وفي حقيقة الامر فانهم كانوا مخلصين في حبههم واحترامهم له، ولم يرغبوا في العيش بعد وفاته، وتشاهد هياكلهم العظيمة في الكنيسة سابقة الذكر<sup>(٤)</sup>، وفي نفس الأوضاع التي القوا فيها من خلال مآساتهم ومعاناتهم على وفاة سيدهم. وبعد ذلك الحين نقلوا إلى بيت المقدس.

ويقع قبر راحيل<sup>(٥)</sup> على بعد ميل عن بيت لحم على الطريق المؤدي إلى بيت المقدس، وهو المكان الذي توفيت فيه راحيل بعد أن حملت بنيامين، وقد دفنت هناك بواسطة زوجها

(١) القديسة ايستوكيوم طرنقليس خروغ: ولدت في روما سنة ٣٦٨، وكانت ترافق القديس جيروم خلال اقامته في بيت لحم، وغدت تلميذة متفوقة، وتلعت اللغة اليونانية، كما انها درست اللغة العبرية شأنها في ذلك شأن القديسة بولا، وقد اتفادها ذلك دون شك في دراسة الكتاب المقدس، وعندما توفيت بولا عام ٤٠٤ م، احتلت ايستوكيوم مكانها في مرافقة الارامل في بيت لحم، وقد توفيت القديسة ايستوكيوم في بيت لحم عام ٤١٩ م ويحتفل بعيدها في الثامن والعشرين من شهر سبتمبر من كل سنة. محمد مؤنس عوض: الرحالة الأوربيون، ص ٣١، بورشارد من دير جبل صهيون ص ١٥٦ .. FC. Attiaeter D. op. cit, P., 124 (الترجمة العربية)

(٢) لوقا ٢: ١٤

(٣) اشارة الحاج الروسي دانيال الراهب إلى ان دير القديس شاريتون يقع جنوب بيت لحم، وقد شيد على نهر ايتام، ويقع عند اسفله ممر صخري، ويخلل سورته هناك كنيسةتان تحتوي الكبرى على قبر القديس شاريتون. انظر رحلة الحاج الروسي لدنيال، ص ٩٥.

(٤) اختلفت الآراء حول عدد اتباع القديس شاريتون الذين ماتوا معه، فالبعض يرى انهم كانوا ثمانمائة جثمان والبعض الاخر يرى انهم خمسمائة أو أكثر، ويذكر دانيال انهم كانوا أكثر من سبعمائة. انظر: رحلة الحاج الروسي لدنيال، ص ٩٦-٩٥.

(٥) يقرأ البعض الاسم بطرق مختلفة منها: Chabrutha, cabrata, crypta للاسم العربي قبر راحيل أو قبة راحيل (الترجمة الانجليزية)

يعقوب الذي وضع فوق القبر اثنا عشر حجراً كبيراً<sup>(١)</sup>، كتذكار لكل من ابنائه الاثني عشر، وقد شكل الهرم الحجري بحيث يمكن رؤيته من قبل اولئك الذين يمرّون بالقرب من المكان.

## الفصل العشري

﴿نهر الاردن - بركة الكرنيتينا (القرنطل) - جبل الاغواء<sup>(٢)</sup> - نبع اليسع - مكان الاعمى - اريحا - بيت حجلة - عين جدي﴾

عندما كان سيدنا المسيح في التاسعة والعشرين وثلاثة عشر يوماً من عمره، أي عندما دخل في سن الثلاثين<sup>(٣)</sup>، جاء إلى يوحنا<sup>(٤)</sup> - الذي بشر به في - البرية، وتعهد على يده، وذلك رغبة منه في وضع حد لعملية التطهر الروحي (التي كانت سائدة)، ولكي يجددها هو بنفسه بالماء المقدس<sup>(٥)</sup>، وفي مكان يقع على بعد ثلاثة أميال من مدينة

---

(١) اشير إلى الهرم الحجري بواسطة الحاج الألماني ثيودريك

CF. Theoderich's Description of the Holy land, ch. 32. p 51 .

(٢) يعرف هذا الجبل باسم قَرْن سُرْطَابَة Kurm Surtabeh وهو يقع في وادي الاردن، ويعتقد انه حمل اسم جبل الاغواء لأن الشيطان حاول اغواء سيدنا المسيح مرتين فوقه. انظر: لوقا ٤: ٦-٣.

(٣) ربما المقصود هنا شروع السيد المسيح في تبليغ رسالته في سن الثلاثين. انظر: لوقا ٣: ٢٢.

(٤) يوحنا البشير هو سيدنا يحيى بن زكريا عليهما السلام، حملت به امه اليصابات (اليزابيث) وهي عجوز، وذكره القرآن الكريم بأنه مصدقاً بكلمة من الله وسيداً وحصواً ونبياً من الصالحين. (آل عمران: الاية ٣٩) وكان سيدنا يحيى يعمد الناس في نهر الاردن للتوبة من الخطايا والتطهر من الذنوب ولذلك سماه اليهود «يوحنا المعمدان»، وقد قتله هيردوس اكراماً لسالومي ابنة اخية التي ارادت أن تتزوج من عمها، ولكن سيدنا يحيى عارض الزواج واعتبره باطلاً، ولما كانت هيردويا والدة سالومي ترغب في هذا الزواج فعملت على تدبير مكيده لسيدنا يحيى بواسطة ابنتها التي استطاعت التأثير على هيردوس، فاستجاب لطلبها وقطع رأس سيدنا يحيى. انظر: متى ١٤: ١٢-١٤، مرقس ٦: ٢٨-١٦، لوقا ٩: ٩. انظر ايضاً: سعيد البيشاوي وآخرون: دراسات في الاديان والفرق، ص ٦٣.

(٥) كان سيدنا يحيى يقوم بالتحميد، وعندما ظهر السيد المسيح، سألته الناس اذا كان هو المسيح فاجاب الجميع قائلاً: انا اعمدكم بالماء ولكن سيأتي من هو اقدر مني ... هو سيعمدكم بالروح القدس والنار .. الخ. انظر: متى ٣: ١١، لوقا ٣: ١٦-١٧.



أريحا<sup>(١)</sup>، حيث انطلق صوت من السماء قائلاً: «هذا ابني الحبيب.. الخ»<sup>(٢)</sup> وينبع نهر الأردن من مصدرين<sup>(٣)</sup> هما جورودان اللذين ينبعان من سفح جبل لبنان، وبعد سيرهما مسافة طويلة ينفصلان، ثم تتحد مياههما بالقرب من جبال فقوعة<sup>(٤)</sup>. وعلاوة على ذلك فعندما تعدد السيد المسيح هبط عليه الروح القدس متخذاً هيئة جسمية مثل حمامة<sup>(٥)</sup>، وقد أوضح له أنه هو الذي يمتلك القدرة على تطهير المياه وليس يوحنا، ويمكننا القول أنه على اليد اليسرى بالقرب من الموقع السابق، تقع بركة الكرنتينا (القرنطل) على بعد ميلين من أريحا، حيث أكمل المسيح صيامه لمدة أربعين يوماً وليلة، وعندما كان جائعاً حاول الشيطان معه قائلاً: «قل لهذه الحجارة أن تتحول إلى خبز.. الخ»<sup>(٦)</sup>. وعلى بعد ميلين من بركة الكرنتينا (القرنطل) باتجاه الجليل حاول الشيطان مع المسيح مرة ثانية، إذ جعله يشاهد جميع ممالك العالم من فوق جبل عال قائلاً له «واعطيك السلطنة على هذه الممالك كلها.. الخ»<sup>(٧)</sup>.

(١) بالقرب من قصر اليهود يقع دير القديس يوحنا CP. Antonus, Appendix 1

(٢) متى ١٧: ٣، لوقا ٣: ٢٢.

(٣) لفظه الأردن من الالفاظ السامية الكتمانية بمعنى المتدهور أو سريع الجريان، وذلك لان النهر ينبع من منطقة مرتفعة، ويصب في منطقة تعتبر من اكثر مناطق العالم انخفاضاً، وفي العصور الوسطى عرف باسم نهر الشريعة، ويبلغ طوله نحو ٢٥٢ كيلو متراً، ويصل عرضه إلى ثلاثين متراً. انظر: قسطنطين خمار: موسوعة فلسطين الجغرافية، ص ١١ - لي سترانج: فلسطين في العهد الاسلامي، ص ٧٠-٦٩ سعيد البيشاوي: نابلس ص ٥٥، هامش ٢٦.

(٤) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ باسم جبال جلبوع وهي تسمية ثوراتية، وتقع هذه الجبال غربي غور الأردن في الجنوب الشرقي من سهل مرج ابن عامر، وتحيط بها الاراضي القاحلة، ويقرب منها استشهد طلوت (شاول) واولاده الثلاثة في القرن الحادي عشر قبل الميلاد. انظر: صموئيل الاول ٣: ٣١ - رحلة بنيامين التليلي، ص ٩٧، هامش ٢ - بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨٤، هامش ٥ والمقصود هنا اللقاء نهر الأردن مع اليزموك، ولكن يوجد عدة اميال إلى الشمال من جلبوع.

(٥) لوقا ٣: ٢٢، مرقس ١: ١٠.

(٦) متى ٤: ٢-٤، لوقا ٤: ٣، مرقس ١: ١٣.

(٧) متى ٤: ٨-٩، لوقا ٤: ٥-٦، مرقس ١: ١٣ المقصود بالجبل المرتفع هو سمرطابه في وادي الأردن

(الترجمة الانجليزية).

اليشع التقي مياهها، وجعلها عذبة بدلاً من كونها غير صالحة للشرب<sup>(١)</sup>. وبجوار مدينة اريحا كان احد العميان يستعطي على جانب الطريق ، فلما سمع ان المسيح مار من هناك، صرخ قائلاً: «يا يسوع ابن داود ارحمني»<sup>(٢)</sup>، وكان فضلاً أن يبصر على يديه بمقدرة خارجة عن نطاق البشر<sup>(٣)</sup>. وتقع مدينة اريحا على بعد ثلاثة عشر ميلاً عن بيت المقدس من ناحية الشمال<sup>(٤)</sup>، وهي مدينة راحاب الزانية<sup>(٥)</sup>، التي استضافت اربعة جواسيس من بني اسرائيل وانقذت حياتهم، فضلاً عن انها اطعمتهم واخفتهم<sup>(٦)</sup>. وهي أيضاً مدينة زكا الذي كان قصير القامة، وتلسق شجرة جميز، عندما علم ان المسيح اجتاز تلك النواحي، وقد سمى أن يرى المسيح ويتحدث معه محاكماً نفسه. ملتصبا المسامحة والعفو<sup>(٧)</sup>. وكانت أيضاً مدينة الصبية الذين سخروا من اليشع التقي (رجل الله) قائلين: «اصعد يا اقرع»<sup>(٨)</sup>

وتقع بيت حجلة<sup>(٩)</sup> على بعد ثلاثة اميال من اريحا وميلين من نهر الاردن، وفسرت بيت حجلة بمعنى مكان الحلقة، لانه بمقتضى نوع من الحداد اجتمع ابناء يعقوب (عليه السلام) واقاربه في ذلك المكان على شكل دائرة حول قبره عندما احضروه من مصر إلى الخليل .

(١) الملوك الثاني ٢: ٢١ والمقصود بالعين هنا عين السلطان .

(٢) لوقا ١٨: ٤٣-٣٥ ورد في انجيل متى ان المسيح (عليه السلام) قابل اثنين من العميان ولمس اعينهما، ففي الحال عادت اعينهما تبصر . الخ انظر: متى ٢٠: ٣٤-٣٠ .

(٣) المقصود هنا ان المسيح قال للاعي : «ابصر ايمانك قد شفاك»، وهذا الامر من المعجزات الخارجة عن ارادة البشر .

(٤) موقع اريحا بالنسبة لبيت المقدس هو في الحقيقة نحو الشرق والشمال الشرقي .

(٥) المقصود هنا ان راحاب الزانية كانت تقطن مدينة اريحا اثناء الغزو الاسرائيلي لهذه المدينة الكنعانية .

(٦) ورد في كتاب العهد القديم أن يوشع بن نون ارسل من معسكره في شطيم جاسوسين قائلاً: اذهبوا واستكشفوا الارض واريحا، فانطلقا ودخلا بيت امرأة زانية اسمها راحاب وباتا هناك .

انظر يشوع ٢: ١٠ .

(٧) لوقا ١٩: ٨-١٠ .

(٨) خرج بعض الفتيان الصغار من المدينة وشرعوا يسخرون من اليشع قائلين : «اصعد (في العاصف) يا اقرع، فالتقت وراه وتفرس فيهم ثم دعا عليهم » . الملوك الثاني ٢: ٢٤-٢٣ .

(٩) تعرف ايضاً بقصر حجلة Kaser Hajar أو بيت حجلة Bet Hogla، وفي المنطقة يقع بيدرا طاد حيث نوح يوسف واخوته على ابيهم طوال سبعة ايام. ولكن المكان يقع بالقرب من الحدود المصرية وليس في بيت حجلة حيث حدده القديس جيروم . (الترجمة الانجليزية)

وتقع عين جدي في عيلون<sup>(١)</sup> في نطاق سبط يهوذا ، حيث أخفى داود (عليه السلام) نفسه في البرية ، ويمكن القول انها تقع في منطقة اريحا السهلية . ومهما يكن من امر ، فهي تعتبر اكبر قرية يهودية بجانب البحر الميت ، وفيها ينمو شجر البلسم ، ومنها يصدر . ولجل هذا سميت اشجار الكرمه «باشجار عين جدي»<sup>(٢)</sup>.

## الفصل الحادي والعشرين

### ﴿ الخليل - الكهف المزدوج - وادي الدموع - حقل دمشق - بلوطة ﴾

تقع الخليل<sup>(٣)</sup> على مسيرة يوم واحد من بيت المقدس ، وهي واقعة على الجانب الآخر منها بانحراف قليل نحو الجنوب ، وكانت الخليل ذات مرة هي مدينة الفلسطينيين الرئيسية ، كما كانت مقر اقامة العمالقة ( الجبارين ) . وقد اتخذت الخليل كمدينة كهنة ، ومدينة لجوء من قبل قبيلة يهوذا ، وفي هذه المنطقة خلق الله سبحانه وتعالى ابونا آدم (عليه السلام) من طين ، ونفخ فيه روح الحياة . وتدعى الخليل باسم قريات اربع<sup>(٤)</sup> التي تعنى بلغة العرب<sup>(٥)</sup> مدينة الاربعة ، اذ ان كلمة قريات تعني مدينة ، اما الاربعة فيسبب البطارقة الاربعة الذين دفنوا في الكهف المزدوج<sup>(٦)</sup> هناك . ويقصد بالبطارقة الاربعة ، آدم

(١) الاسم قناة avwx channel حيث كان وادي الاردن والعربا مشهورين بهذا الاسم منذ زمن القديس جيروم .

(٢) تقع على الشاطئ الغربي للبحر الميت ، وهي عين بلدة معاً ، وكان يقوم على بقعتها بلدة حصون تامارا الكنعانية العربية . وقد اشتهدت بعنبرها ونخيلها وبلسمها وجنلاتها ، وهي تنخفض عن سطح البحر الابيض المتوسط نحو ثلاثمائة ، وواحد وسبعين متراً ، وتقع على بعد خمسة وثلاثين ميلاً إلى الجنوب الشرقي من بيت المقدس . ونبع عين جدي غزير . تنحدر مياهه من علو شاهق على جبل صخري ، وعند اسفله ارض خصبة بسبب غزارة المياه ، وتزرع فيها كروم العنب واشجار النخيل والخضروات وغيرها . انظر : مصطفى مراد الدباغ : بلادنا فلسطين ، ج ٨ ، ق ٢ ، ص ٥٢٢-٥٢٣ جورج بوست : قاموس الكتاب المقدس ، ج ٢ ص ١٢١-١٣١ - بورشارد من دير جبل صهيون . وصف الارض المقدسة ، ص ١٢٢ ، هامش (الترجمة العربية)

(٣) ذكرها الرحالة باسم حبرون .

(٤) قريات اربع : مدينة اربع وهو والد العناقين ، وبعد ذلك دعيت حبرون . وقد دعته القديسة بولا St. Paula مدينة الاربعة رجال . CF. St. Paula P. 9

(٥) ذكرها الرحالة باسم السرقة .

(٦) من خلال هذا الوصف للكهف يمكن ان نفهم ان القبر حفر في الصخر مع وجود ملحق أو غرفة اضافية ، والقبر أو القبور الحقيقية حفرت تحته . . CF. St. Paula P. 9 (الترجمة الانجليزية)

وابراهيم ، واسحق ويعقوب (عليهم السلام) مع زوجاتهم امنا حواء وساره ورققة وليا<sup>(١)</sup>. وتقع مدينة الخليل في الوقت الحالي بالقرب من وادي الدموع الذي دعي بهذا الاسم، لان ادم (عليه السلام) ندب ابنه هابيل لمدة مائة سنة، وهناك أعلم زوجته التي رزق منها فيما بعد ابنة شيت، وفقا لامر الملك، وشيت هو الذي جاء من سلالة السيد المسيح وعلى بعد ميلين من الخليل يقع قبر لوط ابن اخيه لابراهيم. وفي الخليل يوجد حقل تمتاز تربته بلونها الاحمر<sup>(٢)</sup>، ويقوم الاهالي باستخراجها واستخدامها، كما يقومون بتصديرها إلى مصر حيث تباع بسعر مرتفع. وعلى الرغم من الكميات الكبيرة التي تستخرج من الحقل الأنف الذكر، الا انه يكون في نهاية كل سنة متجدداً كما كان عليه الحال من قبل وذلك بقدرة الله سبحانه وتعالى .

ويقع جبل تيميمز بالقرب<sup>(٣)</sup> من الخليل وعلى سفحة توجد شجرة البطم التي تدعى دريس<sup>(٤)</sup>، وهي شجرة البلوط (السنديان) المنبسطة التي اقام تحتها سيدنا ابراهيم (عليه السلام) فترة طويلة، كما شاهد تحتها الملائكة الثلاثة، واستضافهم بكل ما يقدر عليه، وقدم لهم الطعام، وجعلهم يستريحون ، كما قام بتجليل ادهم .

وقد صرح (القديس) جيروم ان شجرة البلوط سابقة الذكر كانت موجودة زمن الامبراطور ثيودوسيوس، والشجرة الموجودة حالياً نبتت منها، وهي ترى في هذه الايام ، وتحظى باهتمام وعناية سكان ذلك المكان. وعلى الرغم من ان الشجرة جافة، إلا أن خاصيتها العلاجية اثبتت وفقاً للحقيقة ان الفارس اذا كان يحمل معه قطعة منها فان حصانة سوف لا يتعثر ابداً. وكانت مدينة حبرون المكان الاول الذي وصل اليه يوشع وكالب وبعد ذلك عشرة من اتباعها حبرون وفي حكم داود سبع سنين ونصف<sup>(٥)</sup>.

(١) اشار الحاج بوردو Bordeaux في سنة ٢٢٢ م إلى ثلاثة بطارقة وزوجاتهم فقط، بينما اشير إلى ادم من قبل القديسة بولا سنة ٢٨٢، وجرى إضافة اسم حواء في وقت متأخر

(الترجمة الانجليزية).

(٢) قارن وصف الخليل ، والحقل الذي امتازت تربته باللون الاحمر مع ما ورد عند ثيودريك CF. Theidrich's Description ch . XXXIV, P. 53

(٣) ربما المقصود هنا رامه الخليل (Terebiuthus) Ramet el - khuliil (الترجمة الانجليزية)

(٤) ربما تكون محرفة عن اليونانية لى . وربما سميت الشجر دريس بسبب نزول سائل منها على شكل قطرات تستخدم في العلاج. (الترجمة العربية)

(٥) هناك من يقول ان سيدنا داود عليه السلام حكم مدينة الخليل اثناء صراعه مع الفلسطينيين (الترجمة العربية).

## الفصل الثاني والعشرون

﴿ بحير الاسفلت - سيجور (بالماريا) - بيتومين اليهود - كهف قارنعي - العربية  
جبل سيناء - هليم - جبل حوريب - وجبل عباريم - ادوميا ٥٠.﴾

تقع بحيرة الاسفلت على بعد عشرة أميال (١٨٤٨٠ م) من الخليل باتجاه الشرق،  
وتدعى (البحيرة) أيضاً باسم البحر الميت، وهو ميت حقيقة، لكونه لا يحتوي على شيء  
حي، كما انه دعى «بحر الشيطان»، لان مدلولات هذه التسمية مرتبطة بالمدن الاربعة،  
«سدوم وعمره وصبوئم وادوما»، التي كانت من اكثر المدن تعاسة، لانها احترقت بالنار  
والكبريت واغرقت في تلك البحيرة، بسبب آثام اهلها وشرورهم.

وخلف البحيرة تقع مدينة سيجور على حافة منطقة القدس، ودعيت المدينة ايضاً  
باسم بالا Bala و زارا Zara وهي خامس تلك المدن، التي انقذت من الفرق بسبب دعوات  
لوط (عليه السلام)، وهي تدعى بالماريا Palmaria ويمكن مشاهدة انقاضها قائمة حتى  
هذه الايام، وعلى طريق الخروج من مدينة سيجور تحولت زوجة لوط إلى عمود من الملح،  
لا تزال اثاره واضحة المعالم، وخلف شواطئ البحيرة سائلة الذكر يوجد كثير من حجارة  
الشبة ومادة القار التي تجمع من قبل السكان، ويستخرج من البحر «الميت» البيتومين  
(القار المعروف لبيتومين اليهودي الذي يعتبر مفيداً لأغراض عديدة. ومهما يكن من امر  
فان سكان سيجور يدعونها بمدينة بالما Palma).

خلف بحيرة الاسفلت، عندما يتجه المرء نحو العربية، يقع كهف قارنعي في جبل  
المؤابيين، في المكان الذي قاد فيه بالك بن بيعور النبي بلعام الذي استطاع انزال البلاء  
باسباط اسرائيل، ويدعى هذا الكهف بالكهف المميت بسبب شدة انحداره. وتفصل بحيرة  
الاسفلت منطقة القدس عن العربية. وكانت العربية ايام اسباط اسرائيل، صحراء جافة  
مهجورة لا يوجد بها سكان كما انها كانت غير مسلوكة. وهناك الزمهم الاله بالبقاء مدة  
اربعين عاماً، منزلاً عليهم المن لياكلوا منه، ومخرجاً لهم الماء من الصخر.

ويقع جبل سيناء في العربية حيث اقام سيدنا (موسى عليه السلام) مدة اربعين  
يوماً ولم يكن لديه اي طعام لعدة ليالٍ، وحيث منح الاله لموسى القانون المدون من قبله على

على الواح من الحجارة. ويقع وادي موسى<sup>(١)</sup> في العربية ، حيث ضرب الصخرة مرتين ونتج عن ذلك جدولين من الماء لشعب الاله، وبسبب الذي حدث في ذلك اليوم تسقى المنطقة تماماً. وفي العربية امتد عمود من النار امام اسباط اسرائيل خلال الليل وسحابة احاطت بهم كل ليلة تقريباً. وفي العربية تقع هليوم Helium<sup>(٢)</sup> حيث نظم اسباط اسرائيل معسكرهم ، هناك ويوجد ذلك الموقع في مكان من الصحراء، وعندما ما خرجوا من البحر الاحمر، وجدوا اثنا عشر ينبوعاً وسبعين شجرة نخيل. ويوجد في العربية اربعون محطة لاسباط اسرائيل. ويقع في العربية جبل حويريت<sup>(٣)</sup> حيث دفن هارون عليه السلام. وفي العربية يوجد جبل ابراهيم<sup>(٤)</sup> حيث دفن الاله موسى، وقبرة لا يمكن رؤيته. وفي العربية يوجد ذلك الجبل الملكي<sup>(٥)</sup> حيث اخضع السيد بلدوين الملك الاول للفرنجة في بيت المقدس تلك الأرض وضمها للمسيحيين والعربية تتصل مع ادوميا بالقرب من بصرى وادوميا هي أرض دمشق، ومهما يكن من امر فان ادوميا تقع اسفل سوريا .

## الفصل الثالث والعشرون

﴿ المكان الذي زارت فيه مريم (العذراء) اليصابات (اليزابيث) - مودين - اللد - قيسارية فلسطين - تل القيصون<sup>(٦)</sup> وجبل الكرمل ﴾.

- 
- (١) من المحتمل انه وادي اللجة el-lejah قرب جبل موسى ، حيث تشاهد الصخرة التقليدية  
 (٢) فزهريف وادي هورندل Ghurundel أو وادي اوزيت Usiet  
 (٣) هو جبل هور أو جبل هارون قرب البتراء .  
 (٤) يقول يوحنا بولونير (١٤٢٢ م) أن ذلك الجبل هو جبل عباريم الذي دفن فيه سيدنا موسى بواسطة الملائكة ويقع بين البتراء ومدينة Areoplois  
 (٥) مونتريال أو جبل الملوك يقع شرق العربا بين الكرك والبتراء.  
 (٦) ذكره الرحالة يوحنا باسم جبل قابين، ويرد اسم الجبل بأشكال مختلفة مثل قيمونت Caimont وقيمون Kaimun وهو يقع شرق جبل الكرمل، والاسم القديم له هو جوكنيم، وفي العصر الفرنجي كانت القيمون اقطاعية صغيرة، انظر بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٩٧- سعيد البيشاوي . الممتلكات الكنسية ص ٨٠.

تقع بلدة (عين كارم)<sup>(١)</sup> جنوب بيت المقدس وعلى بعد اربعة اميال (٧٣٩٢م) منها. وفي تلك البلدة كان يقطن زكريا (عليه السلام) في الوقت الذي كانت فيه مريم العذراء والدة السيد المسيح (عليه السلام) تحمل ابن الرب في رحمها، وقد جاءت (مريم) بسرعة لكي تستقبل وترحب بأبنة عمها اليسايات (اليزابيث) التي كانت حاملاً بيوحنا (يحيى عليه السلام)، ويقولون انه ولد في ذلك المكان (عين كارم).

ويقع جبل المدينة<sup>(٢)</sup> على الطريق المؤدي إلى الرملة<sup>(٣)</sup>، جنوب بيت المقدس بحوالي ستة اميال (١٠٨٨م)؛ وهو الجبل الذي اتى منه متيتا<sup>(٤)</sup> والد المكابيين الذين دفنوا هناك، ولا تزال قبورهم تشاهد حتى هذه الايام. وتقع مدينة اللد على الطريق المؤدي إلى يافا على بعد ثمانية اميال (٤٧٨٤م) عن جبل المدينة، وتدعى أيضاً باسم مدينة الاله، اي المكان الذي دفن فيه جثمان القديس الخضر الذي تم اكتشافه على بعد ميل واحد من مدينة الرملة.

وتقع قيسارية على بعد ستة عشر ميلاً جنوب جبل الكرمل، وهي مدينة فلسطين المطرانية التي ينتسب اليها كورنيليوس قائد المائة الذي عمده القديس بطرس هناك، ثم جعله اسقفًا؛ ويوجد في (قيسارية) ايضاً برج ستراتو، حيث قام هيرود بتشييد ميناء من الرخام الابيض، استعداداً لاقدم اغسطس. وبنى هيرود برجاً يشرف على بيت المقدس دعاه ايضاً باسم برج داود. ويخبرنا يوسيفوس انه بنى هذا البرج واسماه انطونيا.

---

(١) لم يذكرها الرحالة مباشرة ولكن الاشارة إلى المكان الذي كان يقطن به سيدنا زكريا عليه السلام يوضح اسم البلدة وقضلاً عن ذلك اشار مترجم النص من اللاتينية إلى الانجليزية ان البلدة هي عين كارم.

(٢) ورد في النص باسم جبل مودين Modin وهو جبل للديه الذي يعتبر قريباً من مدينة اللد اكثر من قرينه من بيت المقدس.

(٣) ذكرها الرحالة يوحنا شورزبورغ باسم راماثا Ramatha، وهي تقع في سهل بالقرب من اللد (الترجمة الانجليزية).

(٤) ذكرت للتوارة ان متيتا Mathathias بن يوحنا بن سمعان كان من بني يورياريب، اقام في مودين وكان له خمسة ابناء: المكابيين الاول ٢: ١-٢.

ويقع تل القيمون<sup>(١)</sup> على بعد ثمانية أميال (١٤٧٨٤ م) من الناصرة باتجاه جبل الكرمل، بالقرب من أحد الينابيع الواقعة عند سفح القيمون، حيث قام لامك<sup>(٢)</sup> والد نوح بذبح سيده باستخدام قوسه وسهامه. وبسبب جنون لامك وغضبه الشديد تحدث قائلاً: «إنني قتل رجلاً لجرحي وقتي لشدخي»<sup>(٣)</sup> وإذا قال سيد قاين: أن أي شخص يقتل قاين سيعاقب بسبعة أضعاف<sup>(٤)</sup>. ويقع جبل الكرمل على بعد سبعة أميال عن تل القيمون، وجبل الكرمل هو الذي قرأنا عنه في نشيد الانشاد «رقتك تكون مثل جبل الكرمل»<sup>(٥)</sup>، وهو المكان الذي اختاره الياس للاقامة معه لمدة طويلة، وكان يرافقه تابعه هيلوس (اليشع).

## الفصل الرابع والعشرون

﴿فنيقيا- لبنان - صور- صرغند - صيدا- بيروت - دمشق<sup>(٦)</sup>﴾

يفصل جبل لبنان ادوميا عن فينقيا. وتقع مدينة صور<sup>(٧)</sup> في (أقليم) فينقيا، وهي عاصمة الفينقيين، وأشهر مدنها، وقد رفض سكانها طبقاً لما يرويه السريان، استقبال السيد المسيح (عليه السلام) عبر بواباتها، وذلك عندما كان يتمشى على شاطئ البحر، وهي (المدينة) التي قدمت الشهداء للاله، كما أوضح ذلك الخادم المقدس الذي يستطيع

(١) ورد في النص باسم جبل قاين ويذكر بأشكال مختلفة منها قيمونت Caimont وقيمون Kaimun

(٢) لامك: هو ابن متوشالغ ووالد نوح عليه السلام وقد عاش سبعمائه وسبع وسبعين سنة تكوين ٥: ٣٢، ٢٨.

(٣) سفر التكوين ٤: ٢٣.

(٤) ورد في سفر التكوين «فقال له الرب لذلك كل من قتل قاين فسبعة أضعاف يقاد به.. تكوين ٤: ٢٤، ١٥».

(٥) ورد في نشيد الاناشيد ما يلي «رأسك عليك مثل الكرمل» انظر نشيد ٧: ٥.

(٦) ذكرها يوحنا باسم مدينة عرفات Arphat، أما مترجم النص من اللاتينية إلى الانجليزية فأشار إلى انها وردت باسم أرفال أو رود Rbad أو أرباد أو تل أرفاد Tell Brafad.

(٧) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ بالاسم العربي صور Sors=Sur وبالاسم الاوروبي Tyre.



وحده اخبرنا بعددهم حسب معرفته، وتحتوي مدينة صور على قبر القديس اوريجين<sup>(١)</sup> ويوجد خارج المدينة حجر رخامي كبير جلس عليه السيد المسيح (عليه السلام) وقد بقى الحجر قائماً دون أن يتعرض للكسر أو الخدش منذ زمن المسيح الذي يرجع اليه الفضل في ابعاد الوثنية عن المدينة وقد حطم الحجر بعد ذلك على يد الفرنجة والبنادقة، وعلى أي حال شيدت كنيسة على شرف المنفذ فوق بقايا ذلك الحجر.

وتقع مدينة صرند على شاطئ البحر إلى الشمال من مدينة صور وعلى بعد ثمانية اميال منها، وهي تقع في نطاق اراضي صيدا، حيث كان النبي الياس يسكن ذات مرة، وحيث اعاد الحياة إلى يوحنا ابن المراه التي استضافته وكرمت وفادته واراحته واطعمته<sup>(٢)</sup> وعلى بعد مسافة ستة اميال من صرند تقع مدينة صيدا، وهي مدينة مشهورة، وقد حضر منها ديدو لخيرق الذي وجد كارتاج ضحبه سبخيز في افريقيا. وتقع مدينة بيروت على بعد ستة عشر ميلاً من صيدا، وهي مدينة واسعة الثراء والخيرات. وبعد أيام السيد المسيح بفترة قصيرة صنع اليهود للسيد المسيح تمثالاً من الصلصال في مدينة

---

(١) القديس اورجين، Origen أو أوريجانوس: عاش في الفترة الواقعة بين سنتي ١٨٥-٢٥٤ م، وقد تعلم علوم اليونانيين على يد ابيه، وبعد وفاة والده انكب لى دراسة الادبيات وتوسع وتعمق بها، كما ألم بفقهاء اللغة، وقد ذهب إلى اليونان بسبب امور ملحة تتعلق بشؤون الكنيسة فذهب عن طريق فلسطين، ورسمه اساقفة تلك المملكة قسا في قيسارية، وقد وضع عدة مؤلفات عن الكلمة الالهية ونشرها وهو في عنفوان شبابه. انظر يوسابيوس القيصري: تاريخ الكنيسة، ترجمة القمص مرقس داود، القاهرة، مكتبة المحبة ١٩٧٩ م ص ٢٩٢-٢٨٦، ٢٠٦-٢٠٥، ٣١١-٣٢٦. وقد وضع أوريجانوس كتابا اسماء ضد سلس Contre Clese وذكر فيه كثير من المفارقات منها: انه يوجد في كل مكان حاضرتان: حاضرة الله وحاضرة العالم، وفي كل جماعة يوجد المجلس الشعبي والكنيسة المسيحية، ولكل مسيحي وطنان. وقد حاول اوريجين، مع تكيده على الافضلية التي لا جدال فيها للوطن الروحي، أن يثبت أن هذين النظامين قلما يحق لهما أن يختلفا، إذا استثنى الانسان مسالة فرض قسم الولاء للإمبراطورية. انظر: جان توشار ولخرون: تاريخ الفكر السياسي، ترجمة علي مقلد، ط ١، بيروت الدار العالمية للنشر ١٩٨١ م / ١٤٠٢ هـ، ص ٩٢-٩٥ بورشارد من دير جبل صهيون: المصدر السابق: ص ٤٥، هامش ١.

(٢) الملوك الثاني ٤: ١٠-٨.

بيروت سخرية منه، وكان التمثال مزيج من الصلصال والماء وقاموا بصلبه، وقد اسالوا كثيراً من الدماء هناك، وكثير مما اعتقد بالسيد المسيح عذبوا وتطهروا من ذنوبهم وكل الذين مسحوا بالقطرات التي نزلت (سقطت) من التمثال. وتعتبر عرفات<sup>(١)</sup> مدينة دمشق.

## الفصل الخامس والعشرون

دمشق- ادوميا- أرض عوص- السواد- تيماء- نعامن- نهر يعقوب- جبل سعين- دمشق مرة ثانية- جبل لبنان- نهرى اللباني والعاصي- ميناء السويدية- انطاكية- بانياس- عيلون- دان- جور- بحيرة طبرية (بحر الجليل) ﴿اقرأ التاريخ عن دمشق، فهي تعتبر عاصمة سوريا، ومدينتها المطرانية المبجأة. وقد شيدت دمشق في سوريا من قبل اليعازر<sup>(٢)</sup> خادم سيدنا ابراهيم، في الحقل الذي قُتل فيه قابيل اخاه هابيل. واستقر عيسو في دمشق وسعين وادوم أيضاً، ولفظة سعين تعني كثيف الشعر، أما لفظة ادوم فتعني الاحمر أو الشعر الاحمر. ومن ادوم عرفت تلك المنطقة باسم ادوميا، والتي اشير اليها في المزامير: «على ادوم القي حذائي»<sup>(٣)</sup>، وهي تدعى أيضاً بادوم، حيث قال النبي «من الذي جاء من ادوم، وبصحبتة الملابس المصبوغة من بصري؟» وجزء من تلك الأرض يدعى (بأرض) عوص<sup>(٤)</sup>، التي تدعى أيضاً باسم السواد، وكان منها ايوب التقي (الذي اوقف نفسه لخدمة الله)، ومنها أيضاً بلداد الشوحي، وتوجد فيها أيضاً مدينة تيماء، المدينة الرئيسية في ادوميا. ومن تيماء حضر

---

(١) تدعى أيضاً عرفاد Arphad ورواد Ruad، أو ارباد Arpad وتل ررفاد Tell Erfad

(الترجمة الانجليزية)

(٢) اليعازر: كان خادماً وعبداً أميناً لسيدنا ابراهيم عليه السلام، وعرف باسم اليعازر الدمشقي،

انظر. سفر التكوين ٢٥: ٢٠، انظر أيضاً: ماير: حياة ابراهيم، ترجمة القمص مرقس داود،

القاهرة «مكتبة المحبة»، ١٩٨٩، ص ٣٢.

(٣) المزامير ٥٩: ١٠٧: ١٠٠.

(٤) النهر المشار اليه Joboc غير معروف، ونهر يبيوق هو وادي الازرق. (الترجمة الانجليزية)

البفان التايمني، وفي ذلك المكان تقع بلدة نعامن التي حضر منها صوفر النعامانيت، وهؤلاء الثلاثة كانوا مواسين أيوب (عليه السلام).

وعلى بعد ميلين من نهر الأردن ، يقع نهر الأردن، يقع نهر الزرقاء (بيوق)<sup>(١)</sup> في منطقة أدوميا، وهو النهر الذي عبره (سيدنا) يعقوب عندما رجع من بلاد ما بين النهرين (ميزوبوتاميا)، وبعد عبوره (النهر) قام يعقوب بمصارعة الملاك، الذي غير اسمه من يعقوب إلى اسرئيل. ويقع جبل سعين<sup>(٢)</sup> في أدوميا، وفي أسفله تقع مدينة دمشق، وعلى بعد ميلين من دمشق يقع المكان الذي ظهر فيه المسيح إلى شاول قاتلاً له: شاول، شاول، لم تضطهذي؟ حيث أن نوراً أشرق من السماء وأضاء حول بولس (شاول). وفي دمشق عمد حنينا شاول<sup>(٣)</sup>، مانحاً إياه اسم بولس. ولكن بولس قد تدلى من أسوار دمشق، لأنه خشي مضايقة (وغضب) مضطهديه<sup>(٤)</sup>.

أما كلمة لبنان فإنها تفسر بمعنى الصفاء (البياض)، وقد وردت الإشارة إليها في نشيد الانشاد: «أحضر يا حبيبي من لبنان»<sup>(٥)</sup>. وينبع من سفح جبل لبنان نهر الليطاني<sup>(٦)</sup> والعاصي<sup>(٧)</sup>، أنها دمشق، ويجري نهر الليطاني عبر جبال لبنان ومنطقة عرقا المنبسطة،

---

(١) أرض عوص كانت بخرسوخ في حوران واسمها السواد، مشتق من السويدية (الترجمة الانجليزية)

(٢) جبل سعين هنا هو جبل حرمون.

(٣) أعمال الرسل ٩: ٥-٣.

(٤) انتم اليهود من أجل شاول (بولس)، فاعلم شاول بمكيدتهم وكانوا يرمدون الابواب نهاراً وليلاً ليقتلوه. فآخذة التلاميذ ليلاً وبلوه من السور في سله. أعمال للرسول ٩: ٢٥-٢٣.

(٥) نشيد الانشاد ٧: ٤.

(٦) ذكره الحاج يوحنا فوردبورغ باسم نهر عبانا Abana، وهو هنا يتطابق مع نهر الليطاني Le-

ontes، والذي يدخل البحر الأبيض المتوسط شمال مدينة صور باسم نهر القاسمية، ونهر الليطاني يجري عبر الجزء الأدنى من سهل البقاع. (الترجمة الانجليزية)

(٧) ذكره الحاج يوحنا فوردبورغ باسم فرفر Phar Phar وهو هنا يتطابق مع نهر المعاصي Orontes الذي يجري معكساً للأنهار الأخرى التي تجري في بلاد الشام، إذ أنه يسير من الجنوب إلى الشمال. (الترجمة الانجليزية)

متخذاً طريقه إلى البحر العظيم في الاجزاء التي اعتزل فيها القديس يوستاشيوس بعد فقده لزوجته واولاده، بينما يجري نهر العاصي عبر سوريا الى انطاكية، ماراً باسوارها، وملقياً مياهه في البحر الابيض المتوسط في ميناء السويدية (سويلم، القديس سمحان<sup>(١)</sup>) على بعد عشر اميال من انطاكية. وكانت مدينة انطاكية مقراً لاقامة القديس بطرس لمدة سبع سنوات، وقد ارتدى هناك خلال تلك الفترة الملابس الاسقفية وتاج البابا "tiara". اما مدينة بانياس فانها تقع عند سفح جبل لبنان، وتدعى أيضاً باسم قيسارية فيلبي أو بلنياس.

وعند سفح جبل لبنان ينبع «جور» و«دان»، ويشكل هذان النبعان نهر الاردن عند سفوح جبال فقوعة (جلبور). اما الوادي الواقع بين جبال فقوعة (جلبور)<sup>(٢)</sup> والبحر الميت (بحيرة الاسفلت) فيدعى بالغور<sup>(٣)</sup> أو عيلون، التي تعتبر كلمة عبرية. وقد اعطى هذا الاسم إلى ذلك الوادي العظيم الخصب، الذي تحيط به الجبال من كل جانب من لبنان إلى صحراء فاران. ويفصل نهر الاردن الجليل عن ادوميا وأرض بصرى<sup>(٤)</sup> التي كانت بمثابة المدينة الثانية في ادوميا. أما لفظة الاردن<sup>(٥)</sup> فتعني المنحدر أو المتدهور.

ويتدفق دان<sup>(٦)</sup> من مصدره تحت الأرض، ويبقى كذلك إلى حد ما حتى يصل إلى

- 
- (١) يتضح هنا انه ميناء السويدية، ميناء انطاكية (الترجمة الانجليزية)  
 (٢) تدعى الآن باسم بانياس CF. William of Tyre, Vol. 2, chaptor xix (الترجمة الانجليزية)  
 (٣) ذكره الحاج يوحنا باسم جوريس من اللفظة العربية غور، وهو الاسم الذي يعرف بواسطة منخفض وادي الاردن، ولا يزال شائعاً حتى الآن. وقد دعي باسم عيلون من قبل الاغريق. (الترجمة الانجليزية)  
 (٤) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ بوصترو Boston وتكتب بوصترا Bostro وبصرى Busrah  
 (٥) الاردن كلمة كنعانية بمعنى التدهور أو سريع الجريان، لانه ينبع من مناطق مرتفعة ويصب في لوطن منطقة في العالم.  
 (٦) يجعل الحاج يوحنا فورزبورغ دان متطابقاً مع نهر اليرموك. اما لفظة ميدان Medan فربما تكون من الميدان Meidan بمعنى المكان المفتوح (الأرض الفضاء - المساحة المغلقة). وربما تكون الكلمة مشتقة من وادي مدان الذي يعتبر احد فروع نهر اليرموك. ومن المحتمل ان المكان المشار اليه هو الميزرب El- Mezeirib وذلك السهل هو حوران. CF. Theoderic's Descrip- tion P. 65 . (الترجمة الانجليزية)

ميدان، ثم يستأنف جريانه فوق سطح الأرض. ونظرا لوقوع دان في وسط ميدان دعي السهل باسم في لغة العرب<sup>(١)</sup>، لكنه في اللاتينية عرف باسم بلاتيه ليهنغ. والميدان تعني أيضا مكان السوق، لانه في بداية فصل الصيف يحتشد جمع غفير من الناس هناك، ويحضرون معهم اصناف الاشياء من أجل بيعها، ويقيم هناك اعداد ضخمة من البائرين والعرب طوال فصل الصيف، من أجل رعي مواشيهم، فضلاً عن حماية الناس. أما كلمة ميدان فتتألف من مقطعين هما ميدنغ ودان رند وفي اللسان العربي<sup>(٢)</sup> فان كلمة ميدنغ تعني ماء، أما كلمة دان بلنغ فتعني نهر. وبعد أن يترك دان السهل الخصيب، فإنه يصبح نهراً، ويعبر يعبر أرض السواد<sup>(٣)</sup> تلك الأرض التي يوجد بها النصب التذكاري لايوب التقي (الذي اوقف نفسه لخدمة الله)، وما يزال (هذا النصب) قائماً ويحظى باحترام وتقدير الملوك والشعوب. ويتدفق نهر دان عبر السواد بالقرب من مدينة قيدار<sup>(٤)</sup>، ويتجه صوب جليل الامم بالقرب من الحمامات الطبية<sup>(٥)</sup> (الحمامات المعدنية = الينابيع الحارة) عبر سهل سهل الزعور<sup>(٦)</sup> ويتصل نهر دان بنهر جورليس بعيداً عن مدينة بانياس مشكلاً بحيرة (بحيرة الحولة)، وبعدئذ يخرج من ذلك المصدر ويطرح مياهه في بحيرة طبرية بين بيت صيدا<sup>(٧)</sup> وكفر ناحوم<sup>(٨)</sup>، كما كانت بدايتها.

(الترجمة العربية)

(١) ذكرهم الحاج باسم السراققة

(٢) انظر يوشارد ص ٣٧ وقد اشار لها وليم الصوري وغيره من المؤرخين الفرنجة دون أي تحديد واضح لموقعها أو وجودها، ومن الواضح انها تعتمد من بركة الرام، وبحيرة فيلا إلى الجنوب من درعا، ويجري نهر اليرموك الذي دعاه للفرنجة دان عبراً أراضيها، وربما اشتق اسمها من السويدية قرب جبل حوران، ولا تزال المقاطعة المجاورة لدرعا تدعى زويت. (الترجمة الانجليزية)

(الترجمة العربية)

(٣) وردت في النص بلسان السراققة

(٤) وردت باسم قيدار وللقصود هنا جداره ام قيس

(الترجمة الانجليزية)

(٥) هي ينابيع ام قيس والحمة شغخسوخ الحارة

(الترجمة الانجليزية)

(٦) من الواضح ان التله تقع إلى الشمال من خان المنية .

## الفصل السادس والعشرون

«بيت صيدا» - كورازين - قيدار - كفر ناحوم - المائدة - جيفساريت - المسجل -  
طبرية - بيت اوليا (بيت فلولي) - دوثان - جبرجسا»

وقدم بطرس ويوحنا واندراوس ويعقوب بن حلفي من بيت صيدا التي تبعد عن كورازين<sup>(١)</sup> ستة اميال، حيث سينا (يظهر) عدو المسيح الذي يعتبر اكبر مخادع في العالم. وعن كورازين وبيت صيدا، قال المسيح عليه السلام: «ويل لك يا كورازين، وويل لك يا بيت صيدا»<sup>(٢)</sup>. وتقع قيدار على بعد ستة اميال من كورازين، وهي مدينة عظيمة ممتازة، وقرأنا عنها في الزامير: «لقد سكنت بين سكان قيدار»<sup>(٣)</sup>. وقد فسرت كلمة قيدار بمعنى الظلام.

(٧) يجعل ثيودريك الينابيع الحارة في جدارة (ام قيس) في سهل الزعرور throns، ومن المحتمل ان هذه التسمية من الثمار للمارية الوفيرة في المنطقة، والتي تروى من مياه الينابيع.

CF. Theodrich's Description, ch xLv, pp. 65-66.

(الترجمة الانجليزية)

(٣) بيت صيدا Beth Saida: هناك من يقول أن لفظة بيت صيدا مشتقة من اللغة الآرامية بمعنى بيت الصيد. أما فيما يتعلق بموقعها، فهي تقع على الشاطئ الشمالي من بحر الجليل (بحيرة طبرية) وقد وصفت بأنها موضع صغير يقع بالقرب من قرية المنية (خربة منية) في منطقة الشيخ سعد shiekh Seiyad. وقد لُحِظ لها الحاج الروسي دانيال بأنها المكان الذي احضر اليه تثنائيل لمقابلة بطرس واندراوس. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ١١٦. انظر أيضاً: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٦، ق٢، ص ٣٦٦. وذكر بورشارد من دير جبل صهيون أن بيت صيدا كانت تشتمل قديماً على نبع جار يطلق عليه يوسفوس اسم نهر الأردن الصغير، الذي يصب في بحيرة طبرية. ولا تزال آثاره ظاهرة في أواخر القرن الثالث عشر الميلادي. انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٩.

(٤) كفرناحوم: كانت إحدى المدن الفلسطينية الشهيرة في القرن الأول الميلادي، وهي تبعد عن مدينة طبرية بحوالي خمسة عشر كيلومتراً باتجاه الشمال الشرقي، كما تبعد نحو أربعة كيلومترات ونصف عن مصب نهر الأردن ببحيرة طبرية. وقد كانت كفرناحوم مركزاً لجباية الأموال في العصر الروماني. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٦، ق٢، ص ٣٥٩. وقد جرى تحديد موقعها منذ القرن الرابع الميلادي في موقع تل حوم، ويرى بعض الباحثين أنها الموقع المعروف بتل منية، ويقول آخرون أنها تلك كنيسة، والغالب أن الرأي الأول هو الأرجح فقد اكتشف في تل حوم قبل مدة كنيس يهودي قديم، روماني الطراز، وبقياس سور المدينة. وقد يكون الكنيس هو الذي علم فيه سيدنا المسيح. انظر: انجيل لوقا ٧: ١٠، ١٠، بنيامين التطلي: رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، بغداد ١٩٤٥ م ص ٩٤، هامش ٣. ويشير الحاج الروسي دانيال إلى أن المسيح النجال سوف يظهر في كفرناحوم، ولهذا السبب هجرنا الفرنجة. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال في الديار المقدسة، ص ١٠٢. وقد وصفها الحالة بورشارد من جبل صهيون بأنها «كانت ذات مرة إحدى المدن الشهيرة، ولكنها تراجعت الآن وأصبحت من المدن المتواضعة فهي تضم قليلاً من المنازل نحو سبعة منازل لصيادي الاسماك الفقراء». انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٢.

(الترجمة العربية)

أما كفر ناحوم المدينة التي ينتسب إليها قائد الملائة، فتقع على اليد اليمنى بجانب البحر، وفي هذه المدينة قام السيد المسيح عليه السلام بشفاء ابن قائد الملائة الذي قال له: «لم أجد مثل هذا الايمان في اسرائيل»<sup>(٦)</sup>. وفي كفر ناحوم قام المسيح (عليه السلام) بعمل عدة معجزات<sup>(٧)</sup>، كما علم مجموعة من اليهود<sup>(٨)</sup>. وتفسر كلمة كفر ناحوم بأنها البيت الجميل جداً أو ابنة

(١) كورازين كانت إحدى المدن الشهيرة زمن المسيح (عليه السلام)، وقد حدد بعض الباحثين موقعها شرق الأردن، ويعتبر تحديد الموقع مع موضع حرسا Khersa ومع Gagesens خطأ، فهناك ارباك وخطأ في تحديد موقع مدينة كورازين الواقعة على شاطئ بحيرة طبرية، ولكننا لا نعرف على الشاطئ الغربي أو الشرقي من البحيرة. وقد الرحالة الألماني بورشارد أنه يمكن مشاهدة آثار مدينة كورازين على شاطئ بحيرة طبرية دون تحديد. وقد كتب اسم المدينة بأشكال مختلفة منها: كورازيم Chorazim أو كوروزيام Chorozaim أو كوروزيان Choroizan أو كوروكايم Corocaym وقد جرى اعتماد اسم كورازين للمدينة طبقاً لما ورد في الكتاب المقدس. انظر: متى ٢١: ١١، لوقا ١٠: ١٢. انظر أيضاً كتاب وصف الأرض المقدسة ص ٦٣، ٧٣.

(٢) متى ٢١: ١١، لوقا ١٠: ١٢.

(٣) ورد في سفر الزمائر: سكنت في اخبية قيذار في جمالة (الحصن) الواقعة شرق بحيرة طبرية. ولعل اسم المدينة يرجع الى عرب بني قيذار الذين ظهروا اول مرة في القرن السابع قبل الميلاد، وقد امتد سلطانهم إلى ايدون واستولوا على ايدوم، لكن حدودهم لم تكن ثابتة، وإنما كان نفوذهم يتقلص أو يمتد حسب الظروف المحيطة بهم، فعلى سبيل المثال تعرضوا لهزيمة من قبل نبوخذ نصر الذي ربما قلص نفوذهم. أما بخصوص مدينة قيذار فربما كانت عاصمة للقيداريين وحملت اسم قيذار نسبة إلى عرب بني قيذار. انظر: احسان عباس: تاريخ دولة الانباط، ط ١، عمان مدار للشرق ١٩٨٧ م، ص ٢٢-٢٠. وقد وصفها بورشارد من دير جبل صهيون «أنها مدينة شهيرة»، ثم تشييدها في مواقع حصين على الجانب الشرقي لجبل صغير. وفي مكان آخر يقول: «أنها على بعد أربعة فراسخ (٢ ميل) إلى الشرق من مدينة كورازين، وهي مشيدة على جبل سامخ. ويطلق عليها يوسفوس اسم الجمل، لأن للجبل الذي تقع عليه يشبه في شكله الجمل». انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٤-٧٣.

(٤) لوقا ١١: ٧-٢١

(٥) قام المسيح (عليه السلام) بعدة معجزات في كفر ناحوم فقد أحيا الدين الوحيد لارملة بأن فلتس النعش فوقف الحاضرون. فقال ايها الشاب لك اقول قم. فاستوى الميت وبدأ يتكلم فسلمه إلى امه. انظر: لوقا ١٥: ١٤-١٦. كما شفي كثيرين من امراض وأوجاع وأرواح شريرة وهوب البصر لعميان كثيرين». انظر ٧: ٢١.

الجمال وهي تطابق الكنيسة المقدسة، تلك الكنيسة التي يأتي إليها الجميع من لبنان، بمعنى نقاء الفضيلة، وسوف يكون فيها وبواسطتها اقامة العدل حتى اعلى مراتبه ووضوحه.

وعلى بعد ميلين من كفر ناحوم يقع منحدر احد الجبال<sup>(١)</sup>، حيث وعظ المسيح (القي عظامه) إلى المحتشدين<sup>(٢)</sup>، كما ارسل لاتباعه وقام بتعليمهم، كما اشفى المجذوم<sup>(٣)</sup>. وعلى بعد ميل واحد عن المنحدر يقع المكان الذي اطعم فيه السيد المسيح آلاف رجل بخمسة ارغفة وسمكتين<sup>(٤)</sup>، ومن اجل ذلك يدعى ذلك المكان باسم المائدة<sup>(٥)</sup>، لانه كان مكان تناول الطعام، واسفل هذا المكان يوجد الموضع الذي ظهر فيه السيد المسيح لاتباعه بعد بعثه، وتناول معهم قطعة من السمك المطبوخ بجانب شاطئ البحر<sup>(٦)</sup>، وذلك البحر هو الذي سار عليه السيد فوقه بحذاء جاف<sup>(٧)</sup>، وفي الربع الاخير من الليل ظهر المسيح إلى بطرس، واندروس بينما كانوا يصطادون بينام رغب بطرس بالمجيء اليه فوق البحر، وبدأ يغرق (يغطس) وقال له المسيح عليه السلام أنت ضعيف العقيدة<sup>(٨)</sup> ولذلك راودك الشك؟ وفي وقت آخر قام ايضا بتهنئة امواج البحر لان تلاميذه كانوا في خطر. وامام البحر، على

---

(١) لوقا ٧: ٣٠-٥٠.

(٢) لوقا ٩: ٤٤-٣٧.

(٣) لوقا ٥: ١٣-١٢.

(٤) متى ١٤: ٢١-١٩، لوقا ٩: ١٧-١٣، يوحنا ٦: ١٤-٩، مرقس ٦: ٤٤-٢٨.

(٥) كان المكان المعروف بمائدة المسيح يقع فوق خان المنية Minieh حيث توجد الان المعصرة المعروفة باسم معصرة عنب عيسى ويمكن مشاهدتها في الوقت الحاضر.

(٦) شاطئ البحر في عين السطور Ain et - Tur. (الترجمة الانجليزية)

(٧) مرقس ٦: ٤٩-٤٨.

(٨) يبدو أن الرحالة يوحنا ثورزبورغ لم يكن دقيقا في هذا الموضوع لان بطرس لم يكن مع اندرواس، كذلك فان بطرس كان عريانا وعندما علم بقدم المسيح لقتل بثوبه وطرح بالماء. وإلى جانب ذلك فان المسيح لم يقل صراحة لبطرس انك ضعيف الثقة وانما قال له اتحبنى يا بطرس ثلاث مرات، وهذا ليل على أنه لم يصدق كلامه. انظر: يوحنا ٢١: ٥، ٧: ١٨-١. انظر ايضا ناجي فرنسيس، القديس بطرس، ص ٥٦-٥٤ (الترجمة العربية)



اليد اليسرى في منطقة وديان جبلية تقع جنساريت<sup>(١)</sup>، ذلك المكان الذي ينشأ فيه الارباح، ويمكن مشاهدته حتى هذه الايام، حيث يشعر الزائرون لهذا المكان بذلك.

وتقع المجدل<sup>(٢)</sup> على بعد ميلين من جنساريت، وهي مكان مريم المجدلية، وتدعى هذه المنطقة باسم جليل الامم. ويورد موضعها في المكان الذي كانت تقطنه قبيلة زبولون ونفتالي. وفي الأجزاء العليا من الجليل، توجد المدن العشرين التي منحها سليمان: إلى صديقه حيرام ملك صور. وتقع كيرين التي تعرف باسم طبرية نسبة إلى القيصر طيباريوس على بعد ميلين من المجدل. وهي المدينة التي كثيرا ما كان يزورها المسيح عليه السلام في شبابه. وتقع مدينة بيت اوليا (بيت فلوى)<sup>(٣)</sup> على بعد اربعة اميال من طبرية، وهي المدينة التي كانت تنتسب يهوديت<sup>(٤)</sup> التي قامت ببراعة عظيمة بقتل (بذبح)

---

(١) جنساريت : هي بصيرة طبرية، ولكن المقصود هنا هو سهل الغوير The Plain el- Ghwier (الترجمة الانجليزية)

(٢) نكرها الحاج يوحنا ماجد اليرن . وهي تقع غربي بحر الجليل، وكلمة المجدل لفظة سامية بمعنى «البرج» والقرية تبعد نحو خمسة كيلومترات إلى الشمال من طبرية، وعلى بعد كيلومتر واحد من وادي الحمام، وكانت مدينة حصينة أيام الحكم الروماني، وكان يكثر منها النساجون وباعة طيور الحمام والعاملون في مجال صيد الاسماك. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٦، ص ٧٢٠.

(٣) بيت اوليا: تقع مدينة بيت اوليا (بيت فلوى) على بعد اربعة اميال من مدينة طبرية، ومنها حضرت يهوديت التي قامت بذبح اليافنا احد قادة نبوخذ نصر CF. Fottelus, P.29، انظر ايضا: بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨٩. وقد ورد ذكر بيت اوليا في سفر يهوديت باسم بيت فلوى. انظر: الفصل السادس ٧، ١٠، الفصل السابع ١، ١١، الفصل الثامن ٢، الفصل الثاني عشر: ٧. وهناك من يشير إلى أن بيت اوليا كانت إحدى القرى الواقعة في منطقة صفد في القرن الحادي عشر الميلادي. انظر: بورشارد: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٠، هامش (٤) (الترجمة العربية)

(٤) يهوديت : هي امرأة يهودية كانت تعيش في مدينة اوليا اثناء حصار اليافنا البابلي لمدينتها، وقد قامت بخدمة لساكن بيت اوليا واحتالت على اليافنا وتمكنت من قتله. انظر: سفر يهوديت ٢: ١٢-١٤

CF, Encyclopedia Britannica, Vol. 13, 1969, p125. Anonymous Pilgrim VI, trans by Aubrey Stewart, London 1894, P. 55 - Fottelus, P.29.

اليفاننا<sup>(١)</sup> أثناء حصار مدينتها، انقذت شعبها وتقع دوثنان<sup>(٢)</sup> على بعد أربعة أميال من طبرية باتجاه الجنوب أو الشمال حيث وجد يوسف أخوته يطعمون مواشيهم، كما أنهم كشفوا كراهيتهم له وباعوه إلى الإسماعيلية هناك. وعلى بعد ستة عشر ميلاً عن الناصرة باتجاه الشرق عند بحيرة طبرية (بحر الخليل) تقع جبرجسا<sup>(٣)</sup> وهي القرية التي أعاد المنقذ الصحة والشفاء لأولئك الذين كانوا يعذبون من قبل الشياطين ومنها أرسل قطع الخنازير نحو مكان عال (شديداً لانحدار) نحو شاطئ البحر (إلى شاطئ البحر).

(١) اليفاننا Holofernes: هو أحد قادة نبوخذ نصر الذين أرسلهم في حملة إلى سوريا الفينيقية، وإثناء حصاره لبيت أوليا (بيت فلولي)، التي جرى تحديدها في بيت ايل: أو شكليم- حذر القائد العموني للسمى أحيور من خطر مهاجمة اليهود. وكان سكان المدينة المحاصرون ياتمرون ويحكمون من قبل القضاة. وكانت يهوديت امرأة محترمة تعيش في مدينة بيت أوليا المحاصرة، وقد استطاعت إنقاذ شعبها من الحصار، بعد أن دعيت لخدمة الخيمة اليفاننا، وتمكنت من قطع رأس القائد الذي كان نائماً بعد أن شرب كثيراً من الخمر وكان نائماً لشدة سكره، فقامت يهوديت بالضرب «مرتين على عنقه فقطعت رأسه ونزعت خيمة سريره عن العمدة وبدرجت جثته عن السرير، وأخذت للرأس المقطوع مع كثير من الذهب والجواهر، وعادت إلى داخل بيت أوليا (بيت فلولي). انظر: سفر يهوديت ١٣: ١٣-٤. Encyclopedia Britanica, Vol. 13, P.125 Anonymous Pilgrim VI, P55- Fettelus . P. 29 وطلبت يهوديت بنت مراري بن أيديوس من شعبها تعليق رأس اليفاننا على أسوار المدينة. انظر: يهوديت الفصل ١٣، ٨-١٣

(٢) دوثنان طقس صخيف أو دوثايم طقس صخيف: كانت تشاهد في لقرون الثاني عشر في أراضي جب يوسف على الساحل الشمالي من بحر الجليل ولكن للموقع الصحيح هوتل دوثنان وتقع طوقم صخيف الذي كان معروفاً في القرن الرابع الميلادي. وتجدر الإشارة إلى أن تل دوثنان كان مأهولاً بالسكان. وهناك أيضاً سهل يعرف باسم سهل دوثنان، وهي تسمية كنعانية المقصود بها سهل عرابية الذي يرتفع عن سطح البحر نحو مائتين وخمسين متراً، ويبلغ طوله ستة أميال وأعظم عرض له ينتهي عن تل دوثنان. ويجري في هذا السهل وادي النص، الذي ينتهي في نهر الفجر. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج ٢، ق ٢٧ ص ٢٧. (الترجمة العربية)

(٣) المكان مجهول ولذلك لم نتكّن من تحديد موقعة.

## الفصل السابع والعشرون

### ﴿ إلى القارئ To the Reader ﴾

هكذا وصفت بقدر ما أستطيع الأماكن المقدسة في مدينة بيت المقدس، مبتدأً من كنيسة القبر المقدس (كنيسة القيامة) ذاهباً حولها، عبر بوابة داود، حتى عودتي إلى المكان نفسه. وقد اغفلت ذكر العديد من أماكن العبادة والكنائس الصغيرة التي تصان ويتم الإشراف عليها هناك بواسطة أناس ينتمون إلى شعوب مختلفة، ويتحدثون لغات مختلفة. وإلى حد ما هناك اليونانيون والبلغاريون واللاتين، والألمان والهنغاريون، والسكوت، والنفاريين والبريتيين والانجليز والفرنسيين والروثيمين<sup>(١)</sup> واليوهيميين، والجورجيين، والأرمن واليعاقبة والسرمان والنساطرة والهنود، والمصريين والاقباط، والكافري ترك<sup>(٢)</sup> والموارنة، وكثير من الناس الذين سيطول الحديث عنهم<sup>(٣)</sup>. وعند هذا الحد دعنا نجد نهاية لهذا العمل القصير آمين.

شكل من الصلاة بسبب الذكرى السنوية لاستعادة بيت المقدس<sup>(٤)</sup> من المسلمين<sup>(٥)</sup>، ومن أجل عيد تجلي السيد المسيح عليه السلام الذي يتم إقامته في كنيسة القبر المقدس الكاثوليكية في بيت المقدس.

---

(١) ربما يقصد الرحالة سكان مدينة انجليزية في شمال ويلز وهي مدينة Ruthin وهناك مقاطعة سابقة انجليزية كانت تحمل اسم روت لاند Rut Land. كما يوجد منطقة في اوكرانيا تحمل اسم روثينا Ruthenia.

(٢) الكافري ترك Caphery turici لم نستطع معرفة أية معلومات عنهم.

(٣) يتحدث يوحنا هنا عن العناصر السكانية والملوثات الدينية التي كانت تقطن في فلسطين أثناء الحكم الفرنسي لهذه البلاد. (الترجمة العربية)

(٤) المقصود هنا استيلاء الفرنجة على مدينة القدس في الخامس عشر من شهر يولييه (تموز) (الترجمة العربية)

(٥) ذكرهم يوحنا باسم الوثنيين Infidels، وفي أماكن أخرى من رحلته وصفهم بالبرابرة، كما أشار لهم باسم السراققة. ولعل هذه الأوصاف هي التي كانت شائعة بين الأوروبيين في العصر الوسيط، ولعل هذا يوضح الحقد البقين الذي يكنه أهل الغرب الأوروبي للإسلام والمسلمين، مع العلم أن التسامح الإسلامي معهم كان منذ ظهور الإسلام وحتى الآن. ولعل خير دليل على ذلك تسامح السلطان صلاح الدين مع الفرنجة أثناء فتح بيت المقدس، إذ سمح لهم بمغادرة المدينة دون أذى. (الترجمة العربية)

شكل من الصلاة بسبب الذكرى السنوية لاستعادة بيت المقدس العيس<sup>(١)</sup> من شهر تموز (الخامس عشر من تموز) هو عيد الاحتفال برسالة الكاهن في كنيسة القبر المقدس. ويقال في ذلك اليوم احتفال كبير احتفاء بذكرى تحرير بيت المقدس على يد المسيحيين، وكإشارة ضمنية لذلك، تسبق صلاة القدا<sup>(٢)</sup> متضمنة الايات التي يقولها الكاهن

Laeare Jerusalem Kyrie Eleyson Cuntipoten gemitore Dens

وكذلك الصلاة :

الله القادر الابدي الذي انقذ بيت المقدس برحمته الفائقة من ايدي المسلمين<sup>(٣)</sup> واعادها للمسيحيين نتوسل ونتصرع اليك، وتساعدنا، حيث تحفظ هذا اليوم المقدس في كل سنة، وقد يكون مستحقاً تحقيق السعادة لبيت المقدس المقدسة بواسطة المسيح (عليه السلام)...

وبعد الرسالة الانجيلية تغنى قصيدة « Surge, illumine »

وبعد صلاة المقدمة (صلاة تتلى أو تنشد في متسهل المقدمة) في الاعتقاد المسيحي أو الجم التي تقرا في وقت تقديم القربان فهي براعة السيد Dextra Domini اما صلاة الاسرار<sup>(٤)</sup> Secreta أو صلاة عند تكريس خبز القربان فهي: ايها السيد نحن نتوسل اليك ، تقبل هذا القربان الذي احضرناه بتواضع ذلك،

(١) العيس : تتعلق هذه اللفظة باليوم الخامس عشر في شهور معينة من السنة هي : آذار أو نوار أو تموز أو تشرين الاول أو اليوم الثالث عشر من اي شهر اخر في التقويم الروماني القديم (الترجمة العربية).

(٢) لقد جاء القدا<sup>(٢)</sup> مطابقاً لصلاتنا اثناء تناول العشاء الرباني، وكانت الاجزاء الموسيقية للطقوس الدينية الخاصة بالمذبح قد جمعت كلها في العصر الحديث في مكان مقسم إلى درجات Graduate أو Grayle وقد سميت هكذا من خلال واحدة من الاجزاء الاساسية وهي التريمية الاستجابية أو اجابة لـ Lection EPistolae . وفي العصور القديمة (البكر) كانت هذه الاجزاء الموسيقية لـ Missal Service مؤلفة عموماً من جزئين منفصلين Greduale و Tropes-rizmi اما الى Gradual فهي في الحقيقة الامر Antiphonarium لطقوس المعبد (كما كانت تسمى بالواقع في العصور القديمة ، وتشمل كل فقرات الكتاب المقدس، وتتوزع تبعاً للفصل واليوم الذي افاد قدا<sup>(٢)</sup> الافتتاحية Atiniphonae et Psalmod Introtum . قبل الصلوات القصيرة مثل Gradual Responds or Graduals Epistle للرسال الانجيلية مثل قصائد.. alle-lus قبل الانجيل.

(٣) ذكرهم ايضاً بالوثنيين

(٤) صلاة تتلى سرّاً قبل فاتحة القدا<sup>(٢)</sup>

ومنح بقوة صوفية، نحن الذين نحتفظ بقداسه هذا اليوم حيث انقذت بيت المقدس من ايدي المسلمين<sup>(١)</sup>. قد نكون في النهاية مستحقين لكي نكون مواطنين في بيت المقدس التي في السماء من خلال سيدنا المسيح ..

وعند الجزء الخاص من القداس الذي يتناول فيه العشاء الرباني Communio أو الصلاة في وقت تلقي واستلام خبز القربان وخمرة المخصص، تغنى قصيدة القداس الجياشة "Jerusalem Surge" امنحنا ايها السيد ، حيث قد تعطينا الذبائح التي تقاسمناها، الصحة لاجسامنا وارواحنا، حيث يمكننا نحن الذين نتمتع ببهجة هذا اليوم فوق مدينة بيت المقدس المحرره. أن نكون مستحقين أن نرث بيت المقدس التي تقع فوق من خلال سيدنا ..

وفي الصلاة في يوم تجلي السيد المسيح  
ايها الاله ، الذي كان مسروراً لتغيير هيئته فوق الجبل تبعاً لتراثنا نتوسل اليك ان تمنحنا ذلك الضوء او النور الذي اظهرته لتابعيك قد نراه نحن ايضاً القابعين للاب...  
ويحتفل بعيد تجلي السيد المسيح في اليوم الثامن من قبل يوم العידس من شهر اغسطس (٦ اغسطس) فوق جبل طابور .

الهي الذي في الوقت هذا الذي ظهر فيه ابنك الوحيد المجد جداً في السماوات للاباء بن العهد القديم والجديد ، نتوسل اليك ان تمنحنا عن طريق القيام بهذه الاشياء التي تسر بصرك، قد نحرز التكامل الابدي لحجده الذي هو انت ابوه، لم تكشف نفسك جيداً بواسطة سيدنا ..

صلاة الاسرار أو صلاة تقديم خبز القربان وخمرنا .  
سيدنا الاب المقدس القادر، نحن نصلي لك، القربان الذي قدمناه في ذكرى ابنك المجيد المقدس والتي منحناها بكل رحمة ان تكون عندما نكون قد تحررنا من المشاكل الدنيوية، قد نصبح مشاركين في المتعة السماوية بواسطة سيدنا ..  
صلاة تسلم أو تلقي القربان

«الهي الذي قدس هذا اليوم بتجلي رسالة التجسيد، ومعرفتك الشخصية به بصوتك الخاص كونه ابنك، نحن نصلي لك ان تمنحنا بتقوى هذا الطعام المقدس بان نكون مستحقين لتصبح اعضاء في مجموعة الذي يأمرنا بفعل هذا كتذكير به المسيح هذا ابنك الذي هو سيدنا ».

---

(١) وردت ايضاً اللوثيين .



## قائمة المصادر والمراجع المصادر الاجنبية

### *Anonymous*

The city of Jerusalem, trans by condea, London 1888

### *Anonymous*

Gesta Francorum Iherusalem Expugnantium, R. H. C-H. Occ, tomeIII,  
*Paris 1866*

Antonius martyr places visited, trans by Aubrey Stewart, london 1896.  
(pp. 490-543)

### *Burchard of Mount Sion*

A Description of the Holy land. A. D. 1980, trans form the original latin  
by AAubrey Stewart, London 1896, in P. P. T. S. Vol. XII.

وقد اعتمدنا على الترجمة العربية لهذا الكتاب وهي تحت عنوان: «وصف الاراض  
المقدسة، الطبعة الاولى، «دار الشروق» عمان ١٩٩٥م

### *Daniel, Russian abbot*

The Pilgrimage of the Russian abbot Daniel in the Holy Land, trans by C.  
W. Willson, in P. P. T. S., Vol. IV, London 1888.

وقد اعتمدنا على الترجمة العربية لهذا الكتاب وهي تحت عنوان : رحلة الحاج الروسي  
دانيال الراهب في الاراضي المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداود ابو هدية، الطبعة  
الاولى، عمان ١٩٩٢م.

***Fetflus***

Description of Jerusalem and the Holy Land, trans by James Mocpherson, London 1892.

***Fulcher of Chartres***

A History of the Expedition to Jerusalem, trans by Frances Rita Ryan (Sisters of St. Joseph). Edited with an introduction by Harold's Fink) Konuville, u. s. a.1969.

***Joannes Phocas***

The Pilgrimage of Joannes Phocas in the Holy Land, trans by Aubrey Stewart. London 1896.

***John of Wurzburg***

Description of the Holy Land, trans by. Aubrey Stewart, London 1890.

***Josephus:***

Jewish Antiquities, trans by. Thackeray, 4 vols. St. Harvard university press, 1967.

***Ludolph von Suckem's***

Description of the Holy Land, trans by. Aubrey Stewart, London 1895

***Saewulf,***

Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and the Holy Land, trans. by Canon Brownlow, London 1892.

***Theoderich***

Description of the Holy Places, trans by. Aubrey Stewart, London 1896.

***William of Tyre,***

A History of Deeds Done Beyond the Sea, 2 vols. Trans by. Bacock and Krey, New York 1943.



## المصادر العربية

ابن رسته (توفي أول القرن الرابع الهجري) أبي علي أحمد بن عمر.

الاعلاق النفيسة، لديك «مطبعة بريل» ١٨٩٢

أبو الفداء (ت ٧٣٢هـ / ١٣٣١م) اسماعيل بن عماد الدين صاحب حماة.

تقويم البلدان، نشرة رينوديسلان، باريس «دار الطباعة السلطانية» ١٨٤٠

الادريسي

نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ٢ ج. ط ١، بيروت «عالم الكتب» ١٩٨٩م.

التطيلي الاندلسي (ت ٥٨٩هـ / ١١٧٣م) بنيامين بن يونه:

رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، الطبعة الأولى، بغداد ١٩٤٥م

المسعودي (ت ٣٤٦هـ / ٩٥٧م) أبو الحسن علي بن الحسين بن علي:

التنبيه والاشراف

المقدسي البشاري (عاش في القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي) شمس الدين أبو

عبد الله المعروف بالبشاري:

احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم، الطبعة الثانية، لندن «مطبعة بريل» ١٩٠٦م.

## مجهول

اعمال الفرنجة وحجاج بيت المقدس، ترجمة الدكتور حسن حبشي، القاهرة ١٩٥٨ م.

ناصر خسرو (ت ٤٥٢ هـ / ١٠٦١ م) أبو معين الدين العلوي:

سفر نامه، ترجمة يحيى الخشاب، ط ٢، بيروت «دار الكتاب الجديد» ١٩٨٣ م

ياقوت الحموي (٦٢٦ هـ / ١٢٢٨ م) أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله:

١- المشترك وضعاً والمفترق صقلاً، جوتنجن ١٨٤٦ م

٢- معجم البلدان، ٥ ج، بيروت ١٩٧٩ م.

يوسابيوس القيصري

تاريخ الكنيسة، ترجمة القمص مرقس داود، القاهرة «دار المحبة» ١٩٧٩ م.

***Adison, ch, G***

The Knights Templars, London 1849.

***Archer and Kingsford***

The Crusades : " The Story of the Latin Kingdom of Jerusalem". London 1914.

***Aryeh Grabios***

Christian Pilgrims in the thirteenth century and the Latin Kingdom of Jerusalem: Burchard of Mount Siom. cf. out remer- Studies in the History of the Crusading Kingdom of Jerusalem, Jerusalem 1982.

'Attwaster, D., The Benguni Dictionary of Saints, London 1975.

***Benvenisti, M.,***

The Crusaders in the Holy Land, Jerusalem 1976.

***Besant, w., and Palmer, E. H.,***

Jerusalem, the city of Herod and Saladin, London 1888.

***Beyer, G.***

Neapolis und Sein Gebiet in der kreuzfahrerzeit in Z. D. P. V., LXII 1940.

***Deaueswly, m.,***

A History of medieval church, Cambridge 1978.

***Grousset, R.,***

Histoire des Croisades 3vols., Paris 1948.

Titus Tabler, *Description Terrae Sanctae et Saecula*, Leipzig 1874.

***Wilken***

History of the Crusades, vol. 2.

***William Shepherd***

Historical Atlas. 2nd edition, U. S. A. 1970.

## المراجعة العربية والمعرفة

احسان عباس (دكتور)

١- تاريخ بلاد الشام «من قبل الاسلام حتى بداية العصر الاموي»، عمان (مطبعة الجامعة الاردنية) ١٩٩٠م

٢- تاريخ دولة الانباط، الطبعة الاولى، عمان «دار الشروق» ١٩٨٧م

اسحق عبيد (دكتور)

١- معرفة الماضي من هيرودوت الى تونبي، ط ١، القاهرة «دار المعارف» ١٩٨١م.

٢- من الازك الى جستنيان «دراسة في حويلات العصور المظلمة، القاهرة ١٩٧٧م.  
جان توشار وآخرون،

الفكر السياسي ترجمة علي مقلد، الطبعة الاولى، بيروت «الدار العالمية للنشر» ١٩٨١م.

جورج بوست

قاموس الكتاب المقدس، ٢ ج، بيروت ١٩٠١-١٨٩٤م.

جوزيف نسيم يوسف (دكتور)

العرب والروم واللاتين في الحرب الصليبية الاولى، ط ٢، الاسكندرية ١٩٦٧م.

جونز: مدن بلاد الشام، ترجمة احسان عباس، ط ١، عمان «دار الشروق» ١٩٨٧م.

حبيب سعيد

سيرة بولس الرسول، الطبعة الثالثة، القاهرة «دار التأليف والنشر للكنيسة الاسقفية بالتعاون مع دار الثقافة المصرية» ١٩٨٧م.

رائف نجم وآخرون:

كنوز القدس، الطبعة الاولى، ميلانو «مؤسسة آل البيت»، المجمع الملكي لبحوث الحضارة» ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م.

## **سعيد البيشاوي (دكتور)**

١- الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية، «دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية ١٩٩٠م.

٢- نابلس، الاوضاع السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، ط ١، عمان ١٩٩١م.

## **سعيد البيشاوي وآخرون**

دراسات في الاديان والفرق، الطبعة الاولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠م.

## **ستيفن رانسيمن**

الحضارة البيزنطية، ترجمة عبد العزيز جاويد، القاهرة «مكتبة النهضة»، ١٩٦١م.

## **عبد الحميد زايد (دكتور):**

القدس الخالدة، القاهرة «الهيئة المصرية العامة للكتاب» ١٩٧٤م.

## **قسطنطين خمار**

موسوعة فلسطين الجغرافية، بيروت ١٩٦٩م.

## **لي سترانج**

فلسطين في العهد الاسلامي، ترجمة محمود عمايري، الطبعة الاولى، عمان «دائرة الفنون والثقافة» ١٩٧٠م.

## **محمد حسنين ربيع**

دراسات في تاريخ الدولة البيزنطية، القاهرة «دار النهضة العربية» ١٩٨٣م.

## **محمد سلامة النحال:**

جغرافية فلسطين، ط ١، بيروت ١٩٦٦م.

محمد ابو المحاسن عصفور (دكتور)

معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم، الطبعة الثالثة «دار النهضة العربية» بيروت ١٩٨٤ م.

محمد مؤنس عوض (دكتور)

الرحالة الأوروبيون في مملكة بيت المقدس الصليبية، ط ١، القاهرة «مكتبة مدبولي»

١٩٩٢ م.

محمد سعيد عمران (دكتور)

معالم تاريخ الامبراطورية البيزنطية، بيروت «دار النهضة العربية» ١٩٨١ م.

مصطفى العبادي (دكتور)

الامبراطور الرومانية «النظام الامبراطوري ومصر الرومانية»، (دار النهضة العربية)

بيروت بدون تاريخ

ناجي فرنسيس

القديس بطرس، الطبعة الثالثة، «دار الثقافة» القاهرة (بدون تاريخ).

## المراجع

Academic American Encyclopaedia, New Jersey 1981.

Biblical Researches II, Boston 1859.

Encyclopedia American, U. S. A. 1970, 1985.

Encycloedia Britannica, U. S. A. 1958.



## فهرس الاعلام والاقوام والجماعات

- ابراهيم (عليه السلام): ٢٨، ٣٣-٣٥، ٩١، بنيامين (لحد ابناء يعقوب عليه السلام) ٩٢، ٩٤، ٩٨.
- ابيدون: ٧٩.
- ابيقاتوس (اسقف): ٣٧.
- آحاب (ملك السامرة): ٢٩.
- اخذيا (ملك يهوذا): ٣٠.
- إدا (والدة الأمير جودفري البويوني): ٦٦.
- آدم (عليه السلام): ٥٧-٥٨، ٩١.
- اسحق (عليه السلام): ٩٢.
- انطونيوس (حاج اوروبي): ٧٨، ٨٥.
- اوغسطين (قديس): ٤٣.
- ايزابيل (ملكة اسرائيلية): ٢٩.
- ايفاجريوس (مؤرخ كنسي): ٧٨.
- ايلوس هديانوس (امبراطور روماني): ثيودوسيوس (امبراطور بيزنطي): ٩٢.
- ١١، ٣٥، ٥٤.
- إليفانا (قائد بابلي): ١٠٥-١٠٦.
- يارتولماوس (حواري): ٢٨.
- بارق بن عمون: ٢٨.
- بعلام بن يعور: ٩٣.
- بالك بن يعور: ٩٣.
- برنارد بن (مؤلف): ١٠٠، ١٧، ١٨.
- بسماتيك (فرعون مصري): ٣٥.
- بلدوين الاول (ملك فرنجي): ٦٨، ٦٩، ٩٤.
- بلزاريوس (قائد بيزنطي): ٣٧.
- بنيامين (لحد ابناء يعقوب عليه السلام) ٩٢، ٩٤، ٨٧.
- بورشارد من دير جبل صهيون (حاج اوروبي): ٩، ١١، ٢٦، ٢٨، ٣٥، ٧٩، ٨٤.
- ٨٥، ٨٩، ٩٤، ١٠٥.
- بيلاطس النبطي (حاكم بيت المقدس في عهد المسيح عليه السلام): ٤، ٥٣، ٥٤، ٥٥.
- ٥٥، ٥٩.
- تويلر (مؤلف): ٢، ١٥، ٢٩، ٧٧.
- توكسوتيس (سيناتور روماني): ٨٦.
- ثيودريك (حاج اوروبي): ١٦-١٧، ٢٢.
- ٢٥، ٢٨، ٣٧، ٣٩، ٤١، ٤٣، ٥٤، ٥٧، ٥٩.
- ٦٣، ٦٤، ٧٠، ٧٢، ٧٩.
- ثيودوسيوس (امبراطور بيزنطي): ٩٢.
- جبرائيل (جبريل عليه السلام): ٢٤-٢٥.
- جدعون: ٢٩.
- جريجوري النازيانزي: ٨٦.
- جستنيان (امبراطور بيزنطي): ٣٧.
- جماليل: ٧٩.
- جودفري البويوني (امير فرنجي): ٦٦-٦٨.
- جوليان المرتد (امبراطور بيزنطي): ٣٢.
- حابر القيني: ٢٩.
- حواء: ٩٢.

- حيرام (ملك صور): ١٠٥ . سمعان المجنوم: ٤٧ .  
 الخضر (عليه السلام): ٣٤ . سمعان الفريسي: ٤٩ .  
 دانيال الراهب (حاج روسي): ١٣، ١٢، ٩ . سمعان المصارع: ٤٦ .  
 ١٩، ٢٦، ٣٧، ٤١، ٥١، ٥٣، ٦١، ٦٥، ٧٠ . السوريون: ١٠ .  
 ٨٤، ٨٥ . سيسرا (قائد مملكة حاصور الكنعان)  
 داود (عليه السلام): ٣٠، ٣٤، ٣٥، ٩١، ٩٢ . شارل الأصلع (ملك): ٣٧ .  
 دبورة (نبيه من بني اسرائيل): ٢٩ . شارل العظيم (ملك): ٣٧ .  
 دوفوجيه (مؤلف): ١٨ . شاقول: ٣٠، ٨٩ .  
 راحيل (زوجة يعقوب عليه السلام): ٥ . شيت بن آدم عليه السلام: ٩٢ .  
 ٨٤، ٨٧ . صلاح الدين الايوبي (سلطان): ١٧ .  
 رفقة (زوجة اسحق عليه السلام): ٩٢ . صلعتان (ملك مدين): ٢٩ .  
 روبرت كونت فلاندرز: ٦٩ . صموئيل: ٣٤ .  
 روبنسون (مؤلف): ١٨ . طالوت (= شاقول بن قيس): ٨٩ .  
 زايح (ملك مدين): ٢٩ . طييار يوس (امبراطور روماني): ٥ .  
 زبولون (احد ابناء يعقوب عليه السلام): ١٠٥ . شكيم بن حمور الحوي: ٣٢ .  
 زكريا (عليه السلام): ٨٨، ٤٠ . عمر بن الخطاب: ٣٧ .  
 سارة (زوجة ابراهيم عليه السلام): ٩٢ . عوبديا: ٣٢ .  
 سام بن نوح: ٢٨ . فاسبسيانوس (امب)  
 سالومي (ابنة هيروديا): ٨٨ . روماني: ١٩-٢٠ .  
 سايلوف (حاج اوروبي): ٩، ١٣، ٧٩ . فتيلاوس (= فريتلوس، حاج او  
 ستيفن (ملك انجلز): ٦٦ . ٩-١٠ .  
 سليمان (عليه السلام): ٨، ١٢، ٣٥، ٣٦ . فريتلوس الثاني (امبراطور): ١٧ .  
 ٤٥، ٥٠، ٧١، ٧٩، ٨٠، ١٠٥ . فرسان الاستبارية (= فرسان المم  
 سليمان بن عبد الملك: ٣٤ . = فرسان القديس يوحنا): ٤٦ .  
 سمعان التقي: ٣ . فرسان الداوية (= فرسان المعبد)  
 ٩-١٠ . فريتلوس (= فتيلاوس): ٩-١٠ .

- قوشية الشارترى (مؤرخ فرنجي): ٦٦ .  
 القديسة نقلا: ٣٢ .  
 فيدوت (زوج الملكة دبورة): ٢٩ .  
 القديسة حنة: ٧٠، ٧١، ١٨، ٥٠ .  
 فيدييه (مؤلف فرنسي): ١٠، ١٨ .  
 القديسة مريم المجدلية: ٢، ٥، ٤٧، ٤٨،  
 قليلب اوبجنى: ٦٧ .  
 القديس اورجين: ٩٧ .  
 القديس بطرس: ٢٧، ٢٨، ٥٠، ٥٤، ٥٥، ٣٩،  
 ٤٠، ٥٧، ٧٨، ٨٣، ٨٤، ٩٤، ٩٥ .  
 القديسة مريم العظيمة: ٥، ٧٢ .  
 القديس بواس (= شاول): ٩٩ .  
 القديسة مريم اللاتينية: ٥، ٧٢ .  
 القديس توما (= توماس): ٦٠ .  
 القديسة هيلانة: ٣٦، ٣٧، ٨٤ .  
 القديس جيروم (= صفر ونيوس  
 قسطنطين الكبير) (امبراطور بيزنطي): ٣٦،  
 هير ونيوس): ١٥، ٢٦، ٨٢، ٨٤، ٨٥، ٨٦،  
 ٩٠، ٩٢ .  
 القديس جيمس (= القديس يعقوب بن  
 كسرى الفرشوان: ٣٧ .  
 حلفي): ٥، ١٨، ٢٧، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٧٣،  
 ٧٦، ٧٨، ٨١ .  
 القديس سايا: ٥، ٧٣ .  
 القديس ستيفن: ٧٨، ٧٩ .  
 القديس سكتوس: ٢٧ .  
 القديس شاريتون: ٥، ٧٤، ٧٨، ٨٤، ٨٧ .  
 القديس قورينوس: ١٦ .  
 القديس لورانس: ٧٩، ١٠٤ .  
 القديس يعقوب (= جيمس بن حلفي): ٥،  
 ١٨، ٢٧، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٧٣، ٧٦، ٧٨ .  
 القديس يوحنا: ٢١، ٢٧، ٥٧ .  
 القديسة ايسثوكيوم: ٨٢، ٨٦ .  
 القديسة بولا: ٨٢، ٨٦، ٩١، ٩٢ .  
 القديسة نقلا: ٣٢ .  
 القديسة حنة: ٧٠، ٧١، ١٨، ٥٠ .  
 القديسة مريم المجدلية: ٢، ٥، ٤٧، ٤٨،  
 ١٠٥، ٧٦، ٥٩ .  
 القديسة مريم العذراء: ٤، ٦٠، ٢٢-٢٦،  
 ٣٩، ٤٠، ٥٧، ٧٨، ٨٣، ٨٤، ٩٤، ٩٥ .  
 القديسة مريم العظيمة: ٥، ٧٢ .  
 القديسة مريم اللاتينية: ٥، ٧٢ .  
 القديسة هيلانة: ٣٦، ٣٧، ٨٤ .  
 قسطنطين الكبير (امبراطور بيزنطي): ٣٦،  
 ٧٧، ٨٦، ٨٤، ٨٥، ٨٢، ٢٦، ١٥،  
 ٩٠، ٩٢ .  
 قسطنطينوس خلوروس: ٣٦، ٨٤ .  
 كسرى الفرشوان: ٣٧ .  
 الكنعانيون: ١٠ .  
 تورنيليوس قائد المائة: ٩٥ .  
 لعازر: ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠ .  
 العازر الدمشقي: ٩٨ .  
 ليا: ٩٢ .  
 لوط (عليه السلام): ٩٢-٩٣ .  
 ماتلدا: ٦٦ .  
 مائوس سانوتو (حاج اوروبي): ٢٦ .  
 مانويل كومنين (امبراطور بيزنطي): ٦٣ .  
 مراثا (أخت العازر): ٤٧-٤٩ .  
 مريم (أخت العازر): ٤٧-٤٨ .  
 المسعودي (مؤرخ مسلم): ٦٥ .  
 المقدسي البشاري (جغرافي مسلم): ٢٠ .

- مكسميان (امبراطور روماني): ٣٦ .  
 ملكي صادق (ملك كنعاني): ٢٨ .  
 موسى (من تلاميذ المسيح عليه السلام): ٧٢ .  
 موسى (عليه السلام): ٩٤، ٩٣، ٧٠ .  
 مولخ (= مولك ، اله وثني): ٧٩ - ٨٠ .  
 نابوت اليزرعيلي: ٢٩ .  
 نابوزاردانا (وكيل مالي): ٣٦ .  
 نارسيس (قائد بيزنطي): ٣٧ .  
 ناصر خسرو (رحالة مسلم): ١٩ .  
 نبوخذ نصر (ملك بابل): ٣٦، ١٠٥ - ١٠٦ .  
 نحاو (= نكاو ، فرعون مصري): ٣٦ .  
 نعمان (رئيس جيش ملك آرام): ٨٠ .  
 نفتالي (قبيلة): ١٠٥ .  
 نيزون (امبراطور روماني): ٢٥ .  
 نيقوديموس: ٧٩ .  
 هابيل (ابن ادم عليه السلام): ٩٨، ٩٢ .  
 هارون (عليه السلام): ٩٤، ٤٠ .  
 هيردوس انتيباس: ٢٥، ٣١، ٧٣، ٨٥، ٨٨ .  
 هيروديا (والدة سالومي): ٨٨ .  
 وليم الصوري (مؤرخ فرنجي):  
 الياصبات (= اليزابيث ، والدة يوحنا المعمدان): ٩، ٨٨، ٩٤ .  
 ياعيل زونجة حابر القيني: ٢٩ .  
 ياهو (ملك السامرة): ٣٠ .  
 اليوسيون: ١٠ .  
 يربعام بن نباط: ٣٣ .  
 يعقوب (عليه السلام): ٣٣، ٨٨، ٩٢ .  
 يهوذا ابن سمعان الدسخر يوطي: ٥١ - ٥٢ .  
 يهوديت بنت مسراري بن ايدوس: ١٠٦ - ١٠٥ .  
 يوبي بنت ايلوس اله الريح: ١٩ .  
 يوحنا بولونير (حاج اوروبي): ٩٤ .  
 يوحنا دي مورين: ٣٢ .  
 يوحنا فورزبورخ (حاج اوروبي): ٣ .  
 ١٠ - ٢٠، ٢٢، ٥١، ٦٣، ٦٨، ٦٩، ٧٧، ٨٩، ٩٩، ١٠٤ - ١٠٧ .  
 يوحنا فوقاس (حاج اوروبي): ٢٨، ٤١، ٧٨ .  
 يوحنا المعمدان (= يحيى عليه السلام):  
 ٣١، ٣٢، ٤٧، ٧١، ٨٨، ٨٩، ٩٥ .  
 يوسابيوس القيصري (مؤرخ): ٩٧ .  
 يوستاش (كونت): ٦٦ .  
 يوستاش البويوني (قائد فرنجي): ٦٩ .  
 يوسف (عليه السلام): ١٠٦ .  
 يوسيفوس (مؤرخ يهودي): ٩٥ .  
 يوشع بن نون: ١٩ .  
 يوناثان: ٣٠ .  
 اليشع: ٣٢، ٨٠، ٩٦ .  
 ادمة (مدينة): ١٣، ٩٣ .  
 انوميا (منطقة): ٦، ٩٨ - ٩٩ .

## فهرس الأماكن والمواقع

الأردن: ٥، ٩، ١٣، ٣١، ٦٦، ٧٧، ٨٠، إيليا: (=القدس= بيت المقدس= ييوس): ٨٨-٨٩، ٩٩-١٠٠	٣٥، ١١
أرض عوص: ٩٨، ٥٦	أيو فيرنجي (مقاطعة فرنسية): ٦٩
الأرض المقدسة: ٣، ٧، ١٠، ١٤، ١٧، ١٨، بئر السبع: ٣٥	٨٦-٨٥
أرساط (قرية): ٨٥	بئر يوسف (=دوثان): ٣، ٢١
أريحا: ٥، ١٣، ٦٦، ٨٨-٩٠	باب (البوابة الابدية = بوابة الرحمة = بوابة التوبة) ٦٦، ٧٥
اسبانيا: ٣٧.	باب (بوابة الاسباط = بوابة الضأن) ٦٦، ٧٤، ٧٦-٧٧
أفريقيا: ٣٧	باب (بوابة الاسود = بوابة الاسباط = بوابة عين التين = بوابة ستنامريم = بوابة يهوشافاط = بوابة الوادي): ٧٦-٧٧
أكتيانا (أقليم): ٣٧.	باب (بوابة التوبة = بوابة الرحمة = البوابة الابدية): ٦٦، ٧٥
أكس لاشابل: ٣٧	باب (بوابة داود): ٧٢، ٧٤، ١٠١، ١٠٧
أم قميس (= جدارة): ١٠١-١٠٢	باب (بوابة الدمن = بوابة الروث): ٧٥
الإلب: ٣٢	باب (بوابة الرحمة = بوابة التوبة = البوابة الابدية): ٦٦، ٧٥
ألمانيا: ١٤	باب (بوابة الروث = بوابة الدمن): ٧٥
أنجلترا: ١٠٧	باب (بوابة الدمن = بوابة الروث): ٧٥
أنجلز (مقاطعة): ٣٧	باب (بوابة الرحمة = بوابة التوبة = البوابة الابدية): ٦٦، ٧٥
أنجو (مقاطعة): ٣٧	باب (بوابة الروث = بوابة الدمن): ٧٥
الأور (= عين دور): ٣، ٢٤، ٢٨.	باب (بوابة ستنامريم = بوابة يهوشافاط = بوابة الوادي = بوابة الاسود): ٧٧
أنطاكيا: ٦، ٩٨، ١٠٠	باب (بوابة صهيون): ٧٣
أيرينوبوليس (= صفورية = ديقيسارية)	باب (بوابة الضأن = بوابة الاسباط = بوابة الاسود = بوابة عين التين = بوابة استننامريم = بوابة الوادي = بوابة يهوشافاط): ٧٤، ٧٧
أيرينوبوليس: ٢٥	
أوكرانيا: ١٠٧	
أيرينوبوليس (= ديقيسارية = صفورية = أوتوقراطيس): ٢٥.	
إيطاليا: ٣٧	

باب عين التتين (= بوابة الاسباط = بوابة بحيرة الحولة: ١٠١  
الضأن = بوابة الوادي = بوابة ستنامريم = بحيرة طبرية (= بحيرة جيساريت): ٦،  
بوابة يهوشافاط = بوابة الاسود: ٧٦ ٩٨، ١٠١-١٠٣، ١٠٦  
بايل: ٣٠، ٣٦  
بافاريا: ١٤  
بالا (= زارا = سيجور): ٦، ٩٣  
بالماريا (= سيجور): ٦  
بانياس (= قيسارية فيليبى = بليناس): ٦،  
٩٨، ١٠٠-١٠١  
البحر الابيض المتوسط: ٩٩، ٩١-١٠٠  
بحر الجليل (= بحيرة طبرية = بحيرة  
جنساريت) ٩٨، ١٠٢، ١٠٥  
بحر آرال: ٣  
بحر الشيطان (= البحر الميت، البحر  
المالح، بحيرة لوط، بحير الاسفلت =  
البحيرة النتنه): ٩٣، ٩١، ٣١، ١٣، ٥  
أبو المالح (= البحر الميت، البحيرة النتنه،  
بحيرة لوط، بحر الشيطان، بحيرة  
الاسفلت): ٩٣، ٩١، ٣١، ١٣، ٥  
البحر الميت (= البحيرة النتنه، بحيرة  
الاسفلت، بحيرة لوط، بحر الشيطان، البحر  
المالح): ٩٣، ٩١، ٣١، ١٣، ٥  
بحيرة الاسفلت (= بحيرة لوط، البحر  
الميت، بحيرة الشيطان، البحر المالح،  
البحيرة النتنه): ٩٣، ٩١، ٣١، ١٣، ٥  
بحيرة جينساريت (= بحيرة طبرية): ٦،  
٩٨، ١٠١-١٠٣، ١٠٦

١٠٥-١٠٦	٩٨، ١٠٠-١٠١
بيت حجلة: ١٣، ٨٨، ٩٠	البوابة الابدية: ٦٦، ٧٥
بيت ساحور: ٨٤	بوابة الاسباط: ٦٦، ٧٤، ٧٧
بيت سوريك: ٤٠	بوابة الاسود: ٧٦
بيت شان (= بيسان = سكيثوبوليس): ٣٠	بوابة القربة: ٦٦، ٧٥
بيت صيدا: ١٠١-١٠٢	البوابة الجميلة: ٤٢، ٦١
بيت فاج: ٣٠، ٤٧، ٤٩	البوابة الحديدية: ٥٠، ٧٤-٧٥
بيت فلولي (= بيت اوليا): ٦، ١٠٢، ١٠٥-١٠٦	بوابة داود: ٧٣، ٧٤، ١٠١، ١٠٧
بيت لحم: ٥، ١٣، ١٩، ٣٤، ٧١، ٨٤-٨٧	بوابة الدمن: ٧٥
بيت المقدس: ٣، ٩-١٤، ١٧، ١٩-٢٢، ٢٤، ٢٨، ٣٠، ٣٣-٣٨، ٤٠، ٤١، ٤٤، ٤٧	البوابة الذهبية: ٤٤، ٦٦، ٧٥
٥٠، ٥٦، ٥٨، ٥٩، ٦٥، ٦٦، ٦٨-٧٢	بوابة الرحمة: ٦٦، ٧٥
٧٥-٧٩، ٨٣، ٨٤، ٨٧، ٩٠، ٩١، ٩٥	بوابة الروث: ٧٥
١٠٧-١٠٨	بوابة ستنا مريم: ٧٧
بيثاني (- العيزرية) ٣، ١٢، ٤٧-٤٩، ٦٦	بوابة صهيون: ٧٣
البيرة (= منطقة التعمد الكبرى): ٤٠	بوابة الضان: ٧٤، ٧٧
بيروت. ٦٠، ٩٦، ٩٧	بوابة العمود: ٧٧
بيسان (= بيت شان = سكيثوبوليس): ٣، ٢٤، ٣٠	بوابة عين القنتين: ٧٦
تريفس يورك (مدينة): ٣٦	بوابة المغارية: ٧٥
تقوع (= خربة تقوع): ٥، ٧٧، ٨٤، ٨٥	بوابة القدس: ٧٨
٨٧	بوابة القديس ستيفن: ٧٨
تكية سمعان النقي: ٣، ٤٥	بوابة يهوشافاط: ٧٧
تل حوم (= كفرناحوم): ١٠٢	بواتيه (ولاية) ٣٢، ٣٧
تل دوثنان (= دوثنان = بثر يوسف): ٣، ٣١	بيت الاسد: ٥٠، ٧٨، ٧٩
	بيت ايل (= لوز): ٣، ٣١-٣٣، ٣٦
	بيت امر (قرية): ٨٥
	بيت اوليا (= بيت فلولي): ٦، ١٠٢، ١٠٥

جبل الزيتون: ٤، ٤٤، ٤٩، ٥٠، ٥٢، ٦٦، ٨٣، ٧٩، ٧٠	تل القيمون: ٦، ٩٤، ٩٦ تيماً: ٦
جبل سغير: ٦، ١٣، ٩٨، ٩٩، ١٠٣ جبل سيناء: ٦، ٩٣	جاليقيا (= كومبوس تيلا = سانت ياجو): ٧٣
جبل صلمون (= جبل عيبال، جبل ستي سلامية، الجبل الشمالي = جبل اللعنة): ٢٤ جبل صهيون: ٤، ٩، ٥٠، ٥٤، ٥٥، ٥٩، ٧٠، ٧٤، ٧٥، ٧٩	جالينا العظمى (= جنين): ٣٠ جبه (قرية): ٥، ٧٨، ٧٩ جبال جلبوع (= جبال فقوعة): ٣٠، ٨٩، ١٠٠
جبل طابور (= جبل الطور): ٢٧-٢٩. جبل الطور (= جبل طابور): ٢٧-٢٩ جبل عباريم: ٦، ٩٤	جبال فقوعة (= جبال جلبوع): ٣٠، ٨٩، ١٠٠ جبل ابراهيم: ٩٤
جبل عيبال (= جبل صلمون = جبل ستي سلامية = الجبل الشمالي = جبل اللعنة): ٣١، ٣٣، ٣٤ جبل قايين: ٩٤ جبل كافسي: ٢٥ جبل الكرمل: ٦، ١٣، ٩٤، ٩٦	جبل الآثام (= جبل بطن الهواء = الجبل الفاضح): ٥، ٧٨، ٧٩، ٨٠ جبل الاغواء: ٨٨ جبل بطن الهوام: ٧٩ جبل بيت ايل: ٣٤ جبل جبع: ٧٩
جبل لبنان: ٦، ٥٠، ٩٨، ٩٩، ١٠٠ جبل المدينة: ١٣، ٩٥ جبل المعبد: ٧٥ جبل موريا: ٣ جبل موسى: ٩٤ جبل الملوك: ٩٤ جبل هارون: ٩٤ جبل هور: ٩٤ جدارة (لم قيس): ١٠١-١٠٢	جبل جرزيم (= جبل البركات = جبل الفرائض، جبل الطور): ٣١، ٣٢ جبل جيحون: ٥، ٧١ جبل جيحون: ٥، ٧١ جبل حرمون: ٢٧، ٢٨، ٢٩ جبل حوران: ١٠١ جبل حوريب: ٦ الجبل الاخضر: ٥٥ جبل الدحي (= جبل عين نور): ٢٨



دير جبل صهيون: ٩، ١١	جدول كيشون: ٢٨
دير السادة (= دير الكهنية): ٦٤	جرزيم: ٣، ٣١
دير القديسة حنة: ٥	الجسمانية: ٤-٥٧، ٥٣-٨١، ٨٢
دير القديس سابا: ٥، ٧١، ٧٣	جليوع (= فقوعة): ٣، ٢٤
دير القديس شاريتون: ٧٧، ٨٧	الجليل: ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٣٠، ٨٩
دير القديس يعقوب (جيمس الشهيد): ٧١	جنين: ٣، ١٩، ٢٤، ٣٠، ٣١
دير القديس يوحنا المعمدان: ٦٧	جور: ٦
دير القديسة مريم العظيمة: ٧١-٧٢	جيرجسا: ٦، ١٠٢، ١٠٦
دير القديسة مريم اللاتينية: ٥، ٧٢	جينساريت (= طبرية): ٦، ١٠٤-١٠٥
دير القرنطل: ١٣	حاصور (مملكة): ٢٩
دير قورينوس: ١٦	حبرون (الخليل): ٩١
دير الكهنة (= دير السادة): ٤، ٦٤	حرمون: ٣، ٢٤
ديو قيسارية (= صفورية = اوتوقراطيس =	حطين: ٢٦
ايرينوبوليس): ٢٥	حقل الدم: ٥، ٧١، ٧٥
راماثا (= الرملة): ٩٥	حقل دمشق: ٥
رامة: ٣، ٥٩	حوران (سهل): ١٠٠
الرملة: ٢٤-٣٥، ٩٥	خان المنية (= قرية المنية): ١٠١-١٠٢، ١٠٤
الرها: ٦٨	خربة تقوع (= قرية تقوع): ٥، ٧٧، ٨٤
رواق الكهنة (= دير الكهنة): ٤	٨٧، ٨٥
روت لاند (= روثينا): ١٠٧	خربة رومة (= قرية رومة): ٢٦
روسيا: ٣٠	الخليل: ٥، ١٣، ٣٤، ٩٠-٩٢
روما (مدينة ايطالية): ٦٥، ٧٩، ٨٦	دبورية (قرية): ٢٧
رومة (= خربة رومة): ٢٦	دوثان (= تل دوثان = بشر يوسف): ٣، ٦
زارا (= بالا = سيجور): ٦، ٩٢	١٠٦، ١٠٢، ٣١
زرعين (= جالينا الصغرى = يزرعيل): ٣،	دير بيتاني: ١٢
٢٤، ٢٩، ٣٠	

السامرة: ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣	صفورية (= واتوقراطيس = ديوقيسارية =
سانت ياجو (جاليقيا = كومبوستيلا): ٧٣	ايرينوبوليس): ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧
سبسطية: ٣، ٣١	صهيون: ١١، ٣٠، ٣٥، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٧٩
ستريدو (= متيردوفا): ٨٥	صور: ٦، ١٣، ٩٦، ٩٧، ٩٩
سجن السيد: ٤	صيدا: ٦، ١٣، ٩٦، ٩٧
سدوم (مدينة): ١٣، ٩٢	طابور: ٣، ٢٤
سحير: ٩٨	طاغوست: ٤٣
سكثوبوليس (= بيسان = بيت شان): ٣، ٦، ٤٨، ٩٨، ١٠٢، ١٠٥	طبرية: ٦، ٤٨، ٩٨، ١٠٢، ١٠٥
٢٤، ٣٠	الطور (= طابور): ٣، ٢٤، ٢٧، ٢٨.
سلاميس: ٣٧	عسقلان: ٣٥
سلوان: ٧٥، ٨٠	عسكر (قرية): ٣١
سهل جوران: ١٠٠	عكا: ١٩، ٢٦
سهل لجندو (= مرج بن عامر): ٢٧، ٣٠	عمراس (= نيقوبوليس = مدينة النصر): ٤، ٥٩
سهل الغوير: ١٠٥	عمورة (مدينة): ١٣، ٣٠
سهل مرج بن عامر (= سهل مجدو): ٢٧، ٣٠	عيبال: ٣
سوريا: ٣٦، ٩٨	العيزرية (= بيتلاني): ١٢
السويدية (مينام): ٦، ٩٨، ١٠٠	عيلون: ٦، ٩١، ٩٨
سيجور (= بالماريا = زارا = بالا): ٦، ٩٣	عين التنين: ٧٤، ٧٧
شارو (= كارسيوم): ٣٧	عين جدى: ٥، ١٣، ٨، ٩١
شحات (قورنية): ٥٥	عين دور (= اندور): ٢، ٢٤
شطيم (= سوية): ٩٠	عين القسطل: ٢٦
شكيم (= تل بلاطة): ٣، ٣١، ٣٢، ٣٤، ٧٩	عين كارم: ٩٥
شيلو: ٣، ٣١، ٣٤	غاله: ٣٧
حبوثيم (مدينة): ١٣، ٩٣	غزة: ٦٥
صرفند: ٦، ٩٦-٩٧	فارس: ٣٧
صفد: ١٠٥	

١٠٤-١٠١	الفرما: ٦٥
الكرك: ٩٤	فقوعة (= جلبوع): ٢٤، ٣
الكنيسة الجديدة: ٦٠، ٤	فلسطين: ٧-٩، ١٣، ١٩، ٢٠، ٣٠، ٣٦
كنيسة الحجاج: ٧٢	٩٧، ٧٩، ٧٣
كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة: ٥	فنيقيا: ٩٦
٧١	فورزبورغ: ٣، ١٠، ١٦، ٢٠
كنيسة السياط: ٥٣، ٤	فيزلاي (بلدة): ٤٨
كنيسة الصعود: ٧٠، ٤	قار نعيم (كهف): ٦
كنيسة صهيون: ٥١، ٥٠، ٤	قانا الجليل: ٣، ٢٤، ٢٧
كنيسة فورزبورغ: ١٠، ١٤، ٥١	قبر الابرياء: ٥
كنيسة فورزبورغ: ١٠، ١٤، ٢٢	قبر آدم: ٤
كنيسة القديس ستيفن: ٧٩	قبر راحيل: ٥، ٨٤، ٨٧
كنيسة القديس ميخائيل: ٧٠	قبر القديس جيروم: ٨٤، ٥
كنيسة القديس يعقوب (جيمس): ٥، ٤١، ٧٨	قبر القديس شاريتون: ٨٧
كنيسة القديس يوحنا: ٥، ٧١، ٧٢	قبر القديسة مريم العذراء: ٥، ٥٢
كنيسة القديس يوحنا دي مورين: ٣٢	القببية (قرية): ٤٠
كنيسة القديس حنة: ٥، ٤٨، ٧٤، ٧٥	القسطنطينية: ٣٢، ٣٦، ٧٩، ٨٦
كنيسة القديسة مريم المجدلية: ٣، ٤٧، ٤٨	قصر سليمان: ٤٥
٧٤، ٤٨	قورينه: ٥٥
كنيسة القديسة مريم العظيمة: ٨٤	قيدار: ٦، ٧٨، ١٠١-١٠٣
كنيسة القديسة مريم المصرية: ٦٧	قيسارية فلسطين (= برج سخراتو): ١٣
كنيسة القديسة هيلانة: ٦٤، ٤	٩٤، ٩٥، ٩٧
كنيسة القيامة (= كنيسة القبر المقدس): ٤، ١٤، ١٧، ٣٦، ٦٠، ٦٣، ٦٤، ٧٢، ٧٧، ١٠٧	قيسارية فيليبي (= بانياس = بلنياس): ٦
كنيسة الملائكة: ٦١	٩٨، ١٠٠-١٠١
كنيسة المنقذ: ٤، ٥٢، ٥٣	كفر كنا (قرية): ٢٦، ٢٧
	كفرناحوم (= تل حوم): ٦، ٢٧

المنية (= خان المنية): ١٠١-١٠٤	كنيسة المهد: ٨٦، ٣٦، ١٩
مهد المسيح: ٨٤، ٣	الكنيسة اليونانية: ٥٣، ٤
مودين (موقع): ٩٤، ٦	كورازين (مدينة): ١٠٣-١٠٢، ٦
مونتريال (= الشويك): ٩٤	كيشون: ٢٨، ٢٤، ٣
ميلان: ٣٦	لبنان: ١٠٣، ٩٩، ٩٦، ٩
ميونيخ: ١٤	اللد: ٩٥، ٩٤، ٣٣، ١٣، ٦
نابلس: ٣١، ١٩	اللورين: ٦٦
الناصره: ٢٧، ٢٦، ٢٥، ٢٤، ٢٠، ١٩، ٣	لوز (= بيت ايل): ٣٣، ٣١، ٢
١٠٦، ٩٦	ليبيا: ٥٥
نبح اليشع: ٨٨، ٥	ماكروس (= مكاروتنا = مكاروس): ٣١
نزل سمعان التقي: ٤٥، ٣٠	مبنى العشاء: ٥٣، ٤
نعامن: ٩٨-٩٩	المجدل: ١٠٥، ١٠٢، ٦
نمونيا: ٤٣	مجدو: ٢٤، ٣
نهر الأردن: ٨٩، ٨٨، ٨٠، ٧٧، ١٣، ٥	محكمة بيلاطس: ٥٤-٥٣، ٤
١٠٠، ٩٩	المحيط الاطلنطي: ٣٧
نهر العاصي: ١٠٠، ٩٩، ٩٨، ٦	مدين (مملكة): ٢٩
نهر المفجر: ١٠٦	مرج بن عامر: ٨٩، ٢٧
نهر القاسمية: ٩٩	المسجد الاقصى: ٤٦، ٣٥، ١٢
نهر الليطاني: ٩٩، ٩٨، ٦	مصر: ٩٠
نهر المين: ١٤	معبد سليمان: ٨
نهر ييوق (= نهر الزرقاء): ٩٨-٩٩	معبد السيد (= قبة الصخرة): ٣٨، ٧، ٣
نهر اليرموك: ١٠١-١٠٠	مكاروتنا (= مكاروس = مكاروس): ٣١
نهر يعقوب: ٩٨، ٦	مكاف صياح الديك (= المصلى): ٥٣، ٤
نيث (مدينة): ٨٤	٥٥
نينوى (مدينة): ٣٠	مكاروس (= مكاروتنا = مكاروس): ٣١
نبيين: ٢٤، ٣	منزل الداوية: ٤٥، ٣

هيبو : ٤٣

وادي جهنم : ٧٥

وادي الحكم : ٨١

وادي الأردن : ٨٨

وادي الأزرق : ٩٨

وادي اوزيت : ٩٤

وادي الرعاه : ٨٤

وادي قدرون : ٨٣، ٦٦

وادي اللبجة : ٩٤

وادي مدان : ١٠٠

وادي النصر : ١٠٦

وادي هورندل : ٩٤

وادي يهوشافاط : ٥٥، ٥٠، ٦١، ٧٥، ٧٨،

٨٠، ٨١

ويلز : ١٠٧

يافا : ١٩، ٢٠، ٣٥، ٧٣، ٧٨

يبوس (= بيت المقدس) : ٢٨

يزرعيل (= زرعين) : ٣



## نبذة مختصرة عنه المترجم

- الدكتور سعيد عبد الله جبريل البيشاوي
- فلسطيني الاصل من قرية بيت دجن / يافا.
- حصل على الليسانس من قسم التاريخ / كلية الآداب
- جامعة الاسكندرية سنة ١٩٧٨ م بتقدير جيد
- حصل على درجة الماجستير من قسم التاريخ / كلية الآداب
- جامعة الاسكندرية سنة ١٩٨٤ بتقدير ممتاز، موضوع اطروحة الماجستير «نابلس ودورها في الصراع الصليبي الاسلامي».
- نال درجة الدكتوراة من قسم التاريخ / كلية الآداب / جامعة الاسكندرية سنة ١٩٨٨ بمرتبة الشرف الاولى، موضوع اطروحة الدكتوراة، «الاقطاعات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية».
- عمل مدرساً مساعداً في جامعة الخليل ١٩٨٦-١٩٨٤ / فلسطين.
- عمل في احدى الكليات الجامعية المتوسطة نائباً للمعيد للشؤون الاكاديمية / الاردن.
- عمل مدرساً غير متفرغ في الجامعة الاردنية / الاردن.
- عمل مدرساً غير متفرغ في كلية تأهيل المعلمين العالية / الاردن.
- عمل استاذاً مساعداً في جامعة عمر المختار ليبيا.
- يعمل حالياً استاذ مساعداً في كلية العلوم التربوية / رام الله.
- عضو الهيئة الادارية للجمعية الفلسطينية للدراسات التاريخية.
- مدير تحرير المجلة الفلسطينية للدراسات التاريخية.

#### - الكتب المنشورة:

- ١- الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية الطبعة الأولى، الاسكندرية «دار المعرفة الجامعية» ١٩٩٠ م.
- ٢- دراسات في الأديان والفرق مع مجموعة من الباحثين الطبعة الأولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠ م.
- ٣- نابلس «الأوضاع السياسية والاجتماعية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، الطبعة الأولى، عمان ١٩٩١ م.
- ٤- دراسات في الفكر العربي الاسلامي مع مجموعة من الباحثين، الطبعة الأولى، عمان «دار الهلال» ١٩٩١ م.
- ٥- رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الأراضي المقدسة، ترجمة د. سعيد البيشاوي وداود أبو هدية / الطبعة الأولى، عمان ١٩٩٢ م.
- ٦- وصف الأرض المقدسة بواسطة الحاج الألماني يورشارد من دير جبل صهيون، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٥ م.
- ٧- رحلة الحاج سايلوف في الأراضي المقدسة، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٧ م.
- ٨- وصف الأرض المقدسة للرحالة الألماني يوحنا فوردزبورغ، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٧ م.

#### كتب تحت الطبع:

- ١- دراسات في النظم لاسلامية مع مجموعة من الباحثين.
- ٢- الاقطاع في عصر الخلافة الاسلامية.
- ٣- تاريخ بيت المقدس لجاك دي فيتري.
- ٤- اقطاعية حيفا في العهد الفرنسي ١١٠٠-١٢٦٤ م.
- ٥- الاستيطان الفرنسي والصهيوني «دراسة مقارنة».



## الندوات والمؤتمرات

- ١- الاشتراك بندوة القدس التي عقدت في جامعة النجاح الوطنية في ١٥/٨/١٩٩٥ بموضوع «بيت المقدس من خلال اقوال الرحالة يوحنا فوريورغ».
- ٢- الاشتراك بمؤتمر البلدان الفلسطينية «الذي عقد في جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٢/٤/١٩٩٦ م. بموضوع: «قطاعية حيفا في العصر الفرنسي».
- ٣- الاشتراك في الندوة الثانية ليوم القدس التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٠/٥/١٩٩٦، وكان موضوع البحث «الاستيطان الفرنسي في بيت المقدس ومحيطها».
- ٤- الاشتراك في الندوة الثالثة ليوم القدس التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢١-٥-١٩٩٧ م، وكان موضوع البحث الاوضاع الاقتصادية في بيت المقدس في العصر الفرنسي.
- ٥- الاشتراك في ندوة الخليل التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٨-٥-١٩٩٧ م، وكان موضوع البحث الاوضاع الاقتصادية في الخليل في العصر الفرنسي.





وصف الأراضي المقدسة  
في فلسطين  
لرحالة الألفي يوحنا فوردبورغ

34

Bibliotheca Alexandrina



0262276

الكتاب المذكور في هذا الكتيب هو من مقتنيات مكتبة الإسكندرية  
رقم التسجيل: 0262276